PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
Facultad de Ciencias de la Educación

Selección y adaptación de 10 leyendas de las islas Galápagos destinadas a niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos)

Trabajo de Titulación previo a la obtención del título de Licenciada en Ciencias de la Educación con mención en Educación Inicial

Línea de Investigación: Identidades, educación, culturas, comunicación y valores.

Educación, comunicación, cultura, sociedad y valores.

Autor:
Micaela Bonilla Bertero

Director:
Mg. Patricia Erazo

Quito– Ecuador
Agosto, 2020

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
Facultad de Ciencias de la Educación

HOJA DE APROBACIÓN
Selección y adaptación de 10 leyendas de las islas Galápagos destinadas a niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos)

Línea de Investigación: Identidades, educación, culturas, comunicación y valores.

Educación, comunicación, cultura, sociedad y valores.

Autor:
Micaela Bonilla Bertero

Mg. Patricia Erazo
DIRECTOR:
f._____

CALIFICADOR: f._____

CALIFICADOR: f._____

Quito– Ecuador
Agosto, 2020

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD Y RESPONSABILIDAD

Yo, Micaela Bonilla Bertero portadora de la cédula de ciudadanía No. 17167996956, declaro que los resultados obtenidos en la investigación que presento como informe final, previo la obtención del Grado de Licenciada de Ciencias de la Educación con mención en Educación Inicial son absolutamente originales, auténticos y personales.

En tal virtud, declaro que el contenido, las conclusiones y los efectos legales y académicos que se desprenden del trabajo propuesto de investigación y luego de la redacción de este documento son y serán de mi sola y exclusiva responsabilidad legal y académica.

Micaela Bonilla Bertero
CI. 1716796956

AGRADECIMIENTO

Quiero agradecer a mis padres por ser mi roca y mi más grande inspiración, son ellos quienes me enseñaron a vivir y me entregaron alas para llegar lejos y alcanzar mis sueños. A mi hermana por ser la primera en escuchar mis cuentos, y por protagonizar a mi lado muchas aventuras en las Islas Encantadas.

A mis abuelos Lino e Inés por enseñarme a creer en la magia y el amor verdadero, porque ninguna distancia sería suficiente entre nosotros. A mi abuelita Teresita por enseñarme a creer en Dios y por regalarme un poco de su fe y fortaleza.

A mi familia por ser cómplices alegres de mis locuras y por ser mi soporte en los momentos difíciles. A mis amigos por siempre entregarme palabras de aliento y momentos de luz.

Quiero agradecer especialmente a mi maestra Máster Patricia Erazo, por enseñarme a amar cada día más la literatura infantil; y también a todo el equipo de trabajo del Kinder Gym (Los Chillos) por todos los aprendizajes que viví a su lado, y todo el apoyo y cariño compartido.

RESUMEN

La literatura infantil presenta ante los más pequeños, un mundo lleno de fantasías y aventuras, cautivando sus sentimientos y evocando intensas emociones. En efecto, los textos de la tradición oral son el primer contacto de los infantes con la literatura y con su cultura, ya que los acompañan desde sus primeros meses de vida y representan significativamente el contexto en que se desarrollan.

En este marco, las islas Galápagos poseen un bagaje cultural característico de su población que, al igual que cualquier otro grupo humano, construye su identidad desde sus distintas manifestaciones culturales. Por consiguiente, el presente trabajo de titulación busca difundir y preservar la cultura galapagueña, mediante la selección y adaptación 10 leyendas de las islas Galápagos, teniendo como referente las características y requerimientos literarios de los infantes entre 3 y 4 años, en favor de realizar una adaptación literaria que responda a sus necesidades e intereses, y destaque el componente estético de la literatura infantil.

Consecuentemente, se ha procedido a adaptar referidos textos de la tradición oral galapagueña para luego narrarlos ante los niños de 3 a 4 años del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), en función de conocer el grado de aceptación de las leyendas por parte del público infantil. Los resultados obtenidos fueron positivos ya que los infantes se mostraron interesados en las narraciones con trama de aventura, fantasía y magia, y cumplieron con los criterios planteados por la investigadora.

Palabras clave:

Adaptación literaria – Islas Galápagos – Desarrollo del niño – Leyendas – Literatura infantil

ABSTRACT

Children's literature introduces the little ones to a world full of fantasy and adventure, captivating their feelings and evoking intense emotions. Indeed, texts of oral tradition are the toddlers' first contact with literature and with their culture, as they accompany them from their first months of life and have a significant representation of the context in which they develop.

In regards to this matter, it is important to remark that the Galapagos Islands have a cultural background that is characteristic of its population and that builds its identity from its different cultural manifestations like any other human group. It is in consequence, that the following degree thesis aims to promote and preserve the culture of the Galapagos, through the selection and adaptation of 10 legends of the territory, according to the characteristics and requirements of literature made for children between the ages of 3 to 4, in order to develop a literary adaptation that responds to their needs and interests, and that highlights the aesthetics of children's literature.

Subsequently, with the purpose of evaluating the level of acceptance that a children's audience would have of the aforementioned legends from the oral tradition of the Galapagos Islands, they have been adapted and narrated to students between 3 and 4 years old of the Child Care Center "Kinder Gym (Los Chillos)". The obtained results were positive as they met all the criteria established by the researcher and the kids showed that they were interested in the narratives with storylines of adventure, fantasy and magic.

Key words:

Literary adaptation – Galapagos Islands – Child development – Legends – Children's literature

DEDICATORIA

A mi familia y amigos, por caminar a mi lado siempre, llenando mi vida de momentos de amor, felicidad y apoyo incondicional.

A mis pequeños, por inundar con magia este proyecto y acompañarme con alegría e inmenso cariño.

Contenido

1. INTRODUCCIÓN ..... - 1 -
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA ..... - 3 -
2.1. Justificación ..... - 3 -
2.1.1. Pregunta de investigación ..... - 4 -
2.2. Problema de investigación ..... - 4 -
2.2.1. Hipótesis ..... - 4 -
2.3. Antecedentes ..... - 5 -
2.4. Objetivos de la investigación: ..... - 9 -
2.4.1. Objetivo general: ..... - 9 -
2.4.2. Objetivos específicos: ..... - 9 -
3. MARCO TEÓRICO ..... - 10 -
3.1. DESARROLLO DEL NIÑO ..... - 10 -
3.1.1. Educación en la primera infancia ..... - 10 -
3.1.2. El desarrollo del niño de 3 a 4 años ..... - 14 -
3.1.3. El lenguaje en la primera infancia 26
3.2. LITERATURA INFANTIL 31
3.2.1. Historia de la literatura infantil 32
3.2.2. Enfoque de la literatura infantil a lo largo del tiempo 34
3.2.3. ¿Qué es la literatura infantil? 37
3.2.4. Principales características de la literatura infantil 37
3.2.5. Diferenciación entre la literatura de la tradición oral y la literatura autoral 40
3.2.6. Implicaciones de la leyenda como muestra de la tradición oral 41
3.2.7. ¿Qué es la adaptación literaria? 43
3.3. Las islas Galápagos y su construcción cultural 44
3.3.1. Las islas Galápagos o islas encantadas: su realidad y su ficción 44
3.3.2. Relación entre cultura y tradición oral 50

3.3.3. El relato y la tradición oral en las islas Galápagos 51
3.3.4. ¿Cómo preservar la tradición oral? 53
4. METODOLOGÍA 56
4.1. Enfoque 56
4.2. Población y muestra 56
4.3. Técnicas e instrumentos de recogida de datos 57
4.4. Técnicas de análisis de datos 58
5. RESULTADOS 60
5.1. Discusión y análisis de resultados 60
5.1.1. Análisis de resultados del instrumento para recabar la tradición oral 60
5.1.2. Análisis de la lista de cotejo aplicada para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 65
5.1.3. Análisis de la Lista de cotejo aplicada durante la fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de leyendas de las islas Galápagos, adaptadas previamente en base a los intereses del grupo etario 69
5.2. Conclusiones 79
5.3. Recomendaciones 80
REFERENCIAS 82
GLOSARIO 96
ANEXOS 97

Índice de tablas:

Tabla 1: Características e intereses de los infantes de 3 a 4 años según Piaget y otros investigadores 19
Tabla 2: Cronología de la historia humana de las islas Galápagos 45
Tabla 3: Recopilación de textos de la tradición oral de las islas Galápagos 61
Tabla 4: Codificación de participantes de la entrevista semiestructurada 63

Tabla 5: Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020.....65
Tabla 6: Porcentaje de cumplimiento de los criterios de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas 69

Índice de ilustraciones:

Ilustración 1:Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 68
Ilustración 2: Criterio “Escucha con atención e interés la narración” 71
Ilustración 3: Criterio "Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía" 72
Ilustración 4: Criterio "Se siente atraído por la descripción del entorno donde se desarrolla la historia".....73
Ilustración 5: Criterio "Manifiesta preferencia por las figuras literarias y componentes líricos" 74
Ilustración 6: Criterio "Identifica momentos de humor durante el relato" 75
Ilustración 7:Criterio "Comprende el vocabulario utilizado durante la narración" 76
Ilustración 8: Criterio "Reacciona ante los sonidos onomatopéyicos presentes en la narración" 77
Ilustración 9: Criterio "Expresa sentimientos consecuentes con la trama y el final esperanzador".....78

Índice de anexos:

Anexo 1: Instrumento para recabar la tradición oral galapagueña 98
Anexo 2: Consentimiento informado para la aplicación del instrumento para recabar la tradición oral galapagueña 99
Anexo 3: Formato de la lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 100

Anexo 4: Consentimiento informado para la aplicación de la lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 101
Anexo 5: Formato de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas de las Islas Galápagos 102
Anexo 6: Consentimiento informado para la aplicación de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas ...103
Anexo 7: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 1: “Las islas encantadas” 105
Anexo 8: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 2: “Las campanas de Cerro Mundo” 107
Anexo 9: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 3: “El duende de las islas Galápagos” 109
Anexo 10: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 4: “El tesoro de Manuel J. Cobos” 112
Anexo 11: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 5: “El encanto de las sirenas de Cerro Brujo”.....114
Anexo 12: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 6: “El misterio del tesoro pirata”116
Anexo 13: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 7: “La leyenda del Lago Las Ninfas” 118
Anexo 14: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 8: “El tesoro de las palmas del Estero”.....120
Anexo 15: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 9: “Las naranjas de Cerro Mundo” 122
Anexo 16: Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 10: “El hechizo de la guayaba”..124
Anexo 17: Planificaciones de los ambientes de lectura de las 10 leyendas de las islas Galápagos.....127
Anexo 18: Link de Google Drive de los consentimientos informados del presente trabajo de investigación 131
Anexo 19: Link de Google Drive de las matrices de validación de instrumentos.....132

1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito educativo, la literatura infantil ha evolucionado constantemente dependiendo de la posición geográfica y temporal en que se la aplica, lo cual es aún más evidente cuando se habla de la tradición oral de un país o región. (Dumitrut, 2016). Es así que en numerosas ocasiones se ha caído en una clara instrumentalización de la literatura infantil que la ha llevado a ser utilizada con un fin meramente moralizante, razón por la cual se pierde el fin principal de este género literario que radica en la valoración estética y artística de la palabra como parte de la literatura infantil y, específicamente, de la tradición oral (Tejerina, 1997). En esta perspectiva, cuando se habla de la adaptación literaria de textos de la tradición oral, es posible notar que a lo largo de la historia ha existido un desconocimiento de cómo llevar a cabo el proceso (Dumitrut, 2016), lo que conduce a que la ejecución de adaptaciones no responda a los intereses, características y estadios del desarrollo del grupo etario en cuestión planteados tanto por organismos internacionales e instituciones nacionales a través de folletos y documentos oficiales. En los mencionados documentos se asevera el carácter prioritario que tiene el cuidado de la primera infancia, como evidencia de ello, el (Ministerio de Educación, Ministerio de la Salud Pública, Ministerio Coordinador de Desarrollo Social, & Ministerio de Inclusión Económica y Social, 2015; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976; UNICEF, Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud & Ministerio de la Salud Pública del Ecuador., 2018) enfatizan el compromiso social hacia este grupo de la población.

Ecuador se caracteriza, entre otras condiciones, por ser un país con particularidades geográficas que determinan las consiguientes especificidades culturales. En este sentido, teniendo en cuenta que la parte continental se encuentra a 972 kilómetros de distancia de la región Insular o Galápagos (Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador, 2011) y que la historia cultural de dicha provincia posee caracterizaciones muy distintas a las otras regiones del país debido a las realidades migratorias y al proceso de conformación de identidad de los galapagueños (Ahassi, 2007), es indiscutible que hay imprecisiones culturales que se perciben en este espacio. Esto se refleja especialmente en la ausencia de la difusión de la literatura infantil relacionada con la tradición oral de las Islas Galápagos, factor que está causando una inminente pérdida de dichos relatos y también que los infantes no reconozcan esta importante pieza de su entorno e historia. Sobre la base de lo señalado, el presente trabajo busca recopilar leyendas del archipiélago de Galápagos para adaptarlas en

función de los intereses y necesidades de los niños entre 3 y 4 años de edad a fin de garantizar el disfrute estético de la tradición oral y la preservación de tan importantes narraciones.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1. Justificación

Se ha seleccionado este tema debido a que existe una ausencia de la literatura infantil relacionada con la tradición oral de las Islas Galápagos. Al revisar en la bibliografía local, se pudo encontrar el texto “Leyendas de San Cristóbal “La Maldición de la Guayaba”” (Freire, 1993), cuyo contenido responde a los intereses de un público adulto, pero difiere notoriamente de los requerimientos literarios de la población infantil. En este contexto, es importante recalcar que la “literatura infantil, como toda literatura, tiene su función más valiosa en ofrecer el entretenimiento y deleite por sí mismos. […] su función primaria es puramente estética. […]” (Tejerina, 1997).Por lo tanto, resulta necesario buscar alternativas que permitan compartir la tradición oral de la región insular, teniendo siempre como pilar principal la apreciación estética de la palabra.

A su vez y por añadidura, cabe destacar que, a través de la literatura de transmisión oral, los niños alcanzarán el fortalecimiento de su condición humana como seres individuales que participan de un entorno, tal como explica Quiles (2015) en su reflexión acerca de los textos literarios:

> […] hemos de otorgar su lugar a los que nos ubican en nuestro entorno, a los que muestran la realidad a través de unas historias que nos ayudan a reconocernos. […] Se trata de las señas de identidad, tanto en la relación personal del individuo consigo mismo como en su interacción con los demás. (Cabrera, 2015, p.01)

En cuanto a la literatura infantil, Franz Rosell mencionado en (González, L., 2010)) afirma que ésta “ha debido luchar a lo largo de su historia, de poco más de tres siglos, contra la instrumentalización, contra su utilización como medio de educación, de armonización social, de transmisión de una concepción del mundo”. Por lo tanto, la literatura infantil debe poseer como columna vertebral la estética y apreciación artística de la palabra, desarrollando en los lectores el gusto y deleite por los textos literarios (Dumitrut, 2016; Troncoso, 2016).

Naturalmente, conviene subrayar que los textos de la narración oral que los adultos difunden son el primer acercamiento del infante a la literatura y marcarán, en gran medida, su posterior acercamiento a ella, lo cual se ve reflejado en las palabras de Manuel Peña Muñoz citado por (Troncoso, 2016) que describe la relevancia de dicho género literario en razón de “[…] la formación estética y ética de los niños. Peña señala que las nanas o canciones de

cuna son “formas del folklore infantil” que constituyen “las primeras manifestaciones literarias y musicales que escucha el niño””. De esta manera, cuando se inicia un proceso de adaptación de textos de la tradición oral es necesario tener en cuenta principios que permitan un proceso acorde con las características de mencionado género literario, consecuentemente:

> A diferencia de lo que pudiera pensarse, no es fácil escribir literatura infantil de calidad, así como no lo es escribir literatura o, de manera más general, crear una obra artística. Esto es así si no renunciamos a la dimensión estética de la literatura infantil como condición inexcusable. (Troncoso, 2016, p.250)

En tales condiciones, la adaptación de los relatos de la tradición oral galapagueña contribuirá a potencializar el desarrollo integral de dicho grupo etario, y la palabra concebida como núcleo artístico y estético será el elemento que conjugue intereses, contextos y aprestamiento al disfrute literario, en lugar de la instrumentalización con la que la literatura infantil tradicionalmente ha sido abordada.

2.1.1. Pregunta de investigación

¿Cuál es el proceso para llevar a cabo una selección y adaptación de leyendas de las islas Galápagos que respondan a los intereses y necesidades de los infantes entre 3 y 4 años de edad?

2.2. Problema de investigación

Las islas Galápagos son el escenario de una cultura relativamente joven, que se encuentra en un proceso de construcción y reconstrucción de su identidad, (Ospina, 2001) razón por la cual se ha desfavorecido la creación de textos de tradición oral galapagueña que sean aptos para el público infantil. Así mismo, se reconoce una evidente carencia de un proceso de selección y adaptación de leyendas del archipiélago en función que respondan a los intereses y necesidades de los infantes de 3 a 4 años de edad.

2.2.1. Hipótesis

El presente trabajo no amerita el planteamiento de una hipótesis por varias razones. Por un lado, no va a analizar relaciones causales entre variables (Icart & Canela, 1998). Por

otro lado, éste no se enfocará en aclarar las causas que dan lugar al fenómeno a estudiar (Icar MT., 1992 citado por (Icart & Canela, 1998)).

2.3. Antecedentes

A continuación, se analizarán de manera deductiva algunas de las investigaciones previas que guardan relación con la presente disertación, partiendo así de las investigaciones realizadas a nivel internacional, seguidos por las de escala nacional (Ecuador) y concluyendo con aquellas investigaciones que poseen un enfoque local.

En cuanto al plano internacional (Lavinio, 2007) llevó a cabo una investigación en Italia titulada "*Las modalidades del cuento oral y los nuevos narradores*" que fue publicada por la Revista Signa (Vol.16). El mencionado artículo realizaba un análisis en torno a las características que debe tener un narrador en la actualidad, destacando la importancia de la tradición oral en la recuperación de la cultura del pueblo italiano. De esta manera, la autora afirma que la narración popular debe ser un proceso minucioso y consciente para poder alcanzar una acción lingüística que cautive e interese al público. En función de ejecutar mencionado estudio comparativo, se empleó una lista de cotejo que presentó como indicadores los rasgos lingüísticos propios de los narradores y fue aplicada a 3 narradores distintos. Se concluye con la identificación de las estrategias empleadas para una transmisión oral apropiada de los cuentos ante la audiencia, a la par que se analiza qué estrategias estaban ausentes en su acción narrativa. Dicha conclusión alcanzada por (Lavinio, 2007) aporta al presente trabajo de disertación al ofertar pautas para realizar una narración óptima de las leyendas adaptadas.

En el artículo "*Nadando entre significantes: la búsqueda de significados en la cultura popular de tradición oral*" ejecutado por (Campo, 2018) y publicado en la Revista Folklore, se describe una metodología de estudio que examina los textos de la tradición oral a través del análisis lingüístico de sus significantes, presuposiciones y continua evolución diacrónica. El investigador utiliza la leyenda "Os Ibios de Sober" de la Ribeira Sacra (España), para explicar a profundidad mencionado método, haciendo alusión a que la tradición oral responde a una clara necesidad de un pueblo de explicar la realidad en que se desenvuelve y, por lo tanto, son narraciones que están en constante cambio y evolución en función de las particularidades del emisor y de los cambios del contexto de la comunidad en que se difunde. En mencionada investigación se afirma que las narraciones de la tradición oral son

transmitidas de una generación a otra, razón por la cual son una puerta a descubrir la cultura de un pueblo específico.

Con respecto a Latinoamérica, en el Municipio de Floridablanca en Colombia (Flórez Blandón, Gutiérrez Blanco, Mejía Betancourth, & Ospina García, 2019) realizaron una investigación de campo cuyo tema fue la "*Articulación de las intencionalidades de las prácticas del juego promovidas por los educadores iniciales con las necesidades e intereses de los niños de 3 a 4 años en un centro de desarrollo infantil en el municipio de Floridablanca*". La metodología aplicada fue interpretativa, ya que a través de la observación, entrevistas, revisión bibliográfica y análisis de datos los investigadores pudieron identificar las características de los infantes de 3 a 4 años. Mencionadas características fueron vinculadas con las actividades lúdicas y el rol del docente como facilitador de un ambiente de enseñanza-aprendizaje óptimo. A lo largo del documento, se hace hincapié en la importancia de la primera infancia como etapa clave en la vida del ser humano, aseverando que los educadores necesitan conocer los intereses y características de sus alumnos para poder responder correctamente a sus necesidades educativas, físicas, sociales, culturales, entre otras. A su vez, se reconoce como pilares de la educación inicial al arte, la literatura, la exploración del medio, y -principalmente- el juego, conjugándolos con los resultados de la investigación de campo para identificar los intereses del grupo etario en cuestión.

En el caso de Ecuador (González, A. & Rodríguez, 2000) realizaron un análisis de cómo ha evolucionado la literatura para niños en el país, el cual se titula "*Literatura Infantil del Ecuador, una visión histórica".* En el citado artículo se identifica una escasez de literatura infantil ecuatoriana de calidad, aludiendo que son pocos los textos que responden adecuadamente al género literario o a las características propias de los infantes, en las que se basan sus requerimientos literarios a esta edad, y los textos que sí lo hacen no han sido difundidos a todos los infantes, ya sea por causas socioeconómicas o por falta de conocimiento del docente. En contraposición, las autoras explican que la tradición oral de la nación es sumamente rica, ya que al ser un país pluricultural existen muchos pueblos que aportan con sus narraciones populares; sin embargo, no se menciona al pueblo galapagueño como parte de dicha difusión cultural. Conviene subrayar que en la investigación elaborada por (González, A. & Rodríguez, 2000) se concluyó que, debido a los altos índices de pobreza y ubicación periférica de ciertas comunidades del Ecuador, muchas veces los infantes de dichas poblaciones tienen como único acceso a la literatura infantil los textos de la tradición oral.

Otro ejemplo del Ecuador es la investigación elaborada por (Martínez Novo, 2016) titulada "*Conocimiento occidental y saberes indígenas en la educación intercultural bilingüe en el Ecuador*", la cual fue publicado en Alteridad, Revista de educación (vol.11). El propósito del artículo fue analizar cuál es la relación que existe entre los conocimientos indígenas ancestrales y los conocimientos de la cultura occidental en el sistema de educación intercultural bilingüe del Ecuador. Para alcanzar dicho propósito, la autora, acompañada de un grupo de investigadores indígenas, realizó indagaciones y observaciones en comunidades de 3 regiones ecuatorianas: costa, sierra y oriente (la región insular no fue tomada en cuenta). Como resultado de dicha investigación se afirma que "la situación de pérdida de las lenguas y de los saberes indígenas en el sistema escolar intercultural se ha intensificado en la última década" (Martínez Novo, 2016, p.215), y que esto se debe a que pese a que los indígenas valoran su cultura y tradición oral, no consideran que las aulas de la educación intercultural sean los espacios apropiados para transmitirlos a sus infantes. A causa de las fallas del sistema de educación intercultural bilingüe del Ecuador que se analiza a lo largo de la investigación, la autora concluye que se están perdiendo muchos de los saberes y tradiciones ancestrales de los pueblos indígenas del Ecuador, recalcando que la inclusión de la cultura occidental como elemento dominante en las aulas de clase es una de las primeras causas de este extravío cultural.

Por otra parte, en la provincia de Cotopaxi, en la sierra ecuatoriana, (Fernández & Candelejo, 2017) realizaron un proyecto de investigación que buscaba determinar las causas por las que la tradición oral de la comunidad de Guantopolo está desapareciendo, para luego concluir con la propuesta de crear una plataforma multimedia que permita la recuperación y registro de las narraciones populares de mencionado pueblo. El tema de la disertación fue "*La identidad cultural de Guantopolo identificada a través de cuentos, mitos, leyendas y memorias ancestrales colectivas*", y durante la investigación se reconoció a la migración, hibridación cultural, modernidad y excesivo uso de la tecnología como factores principales de la pérdida de la cultura de Guantopolo. A su vez, se reconoce la tradición oral como elemento clave de la identidad de los pueblos ecuatorianos, caracterizando al país como una nación plurinacional, plurilingüe y pluricultural. Finalmente, los investigadores mencionan programas que se han realizado en el Ecuador con la finalidad de preservar la tradición oral indígena y shuar, haciendo hincapié en que en la actualidad para conservar de mejor manera la tradición oral del país es necesario registrarla en documentos escritos o recursos audiovisuales y auditivos.

Con respecto a la costa del Ecuador, (Paredes, 2019) elaboró una investigación titulada "*La memoria y la tradición oral en la formación del conocimiento. Una mirada al desarrollo de la identidad cultural*", la misma que involucró a los estudiantes de la Unidad Educativa 5 de junio de la ciudad de Manta, provincia de Manabí. Por consiguiente, la investigadora sostiene que la educación es clave en la formación de la identidad cultural de los estudiantes, por lo que presenta como objetivo principal el analizar la incidencia de la tradición oral como parte fundamental de la identidad personal y colectiva del pueblo, y como herramienta para la formación del conocimiento. Como resultados de la investigación, al aplicar una encuesta a los estudiantes se vio reflejado que el 53% de la muestra cree que las manifestaciones culturales de la provincia de Manabí se han preservado de la manera adecuada, y que el 48% de los encuestados concuerda en que la tradición oral que conocen se las enseñaron sus abuelos.

En el artículo "*Lo galapagueño, los galapagueños. Proceso de construcción de identidades en las Islas Galápagos*" de la Revista de Antropología Experimental (No.07) (Ahassi, 2007) se lleva a cabo una clara descripción antropológica en torno a la construcción de la identidad de los galapagueños. En este contexto, la autora comenta que en la región insular existe una población relativamente joven (4 generaciones), lo que lleva a cuestionarse si su cultura ya está establecida o sigue en proceso de construcción. También se menciona que los galapagueños reconocen como parte de su identidad el privilegio de vivir en un territorio con paisajes, fauna y flora únicos, por lo que han volcado parte de su identidad y diario vivir en la conservación, respeto y preservación de dicho ambiente. Sin embargo, (Ahassi, 2007) comenta que en el Coloquio de Ciencias Sociales que tuvo lugar en el año 2006, se llegó a la conclusión de que la educación en Galápagos es deficiente y necesita ser trabajada. En síntesis, durante el estudio se asevera que la cultura galapagueña es compuesta y fragmentada debido a la ubicación geográfica del archipiélago, pero también posee una historia que une a todos sus habitantes e islas, determinando que por esta razón es necesario continuar indagando acerca de la cultura e identidad del pueblo galapagueño.

La presente investigación se relaciona en gran medida con el proyecto realizado en dos trabajos de disertación previos de estudiantes de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, los cuales serán detallados a continuación. En primer lugar, (Aguilar, 2014) presenta como tema de trabajo de titulación la "*Selección y adaptación de doce leyendas amazónicas destinadas a niños de 5 a 6 años para rescatar la literatura de la tradición oral en la educación inicial*". En mencionada disertación el objetivo principal fue rescatar la literatura de la tradición oral de las culturas amazónicas del Ecuador

a través de la revisión, meramente bibliográfica, de textos que recopilan leyendas destinadas al público juvenil o adulto. La autora infiere que los textos utilizados presentan leyendas cuyo contenido y lenguaje empleado no son aptos para el público infantil, por lo que a la par en el estudio se realizó una indagación en torno a las características y requerimientos literarios de los infantes del grupo etario en cuestión (5-6 años), garantizando así que las leyendas adaptadas cautiven el interés del público al que están dirigidas.

En segundo lugar, (Santillán, 2017) en la ciudad de Quito realizó un proyecto de titulación cuyo tema fue la "*Selección y adaptación de catorce leyendas de la costa ecuatoriana y Galápagos para niños y niñas de 4-5 años*". Durante la investigación se realza la importancia de los textos de la tradición oral para despertar el gusto por la literatura en los niños y también acercarlos a su cultura, procurando no instrumentalizarla sino teniendo como pilar principal el resaltar su papel estético. Es así que la investigadora enfocó sus esfuerzos en recopilar y rescatar leyendas de las regiones costa e insular para adaptarlas y que posteriormente sean utilizadas para el deleite de los infantes entre 4 y 5 años de edad. Dichas leyendas fueron recabadas a través de una investigación bibliográfica que se basó en libros que contenían los textos de la tradición oral en un estilo literario enfocado a los lectores adultos. Así, basándose en las características del desarrollo de los infantes del grupo etario se llevó a cabo un proceso de adaptación que utilizaba figuras literarias, elementos líricos y personajes llamativos para responder adecuadamente a los intereses de los niños.

2.4. Objetivos de la investigación:

2.4.1. Objetivo general:

Aplicar un proceso de adaptación infantil a 10 leyendas seleccionadas de las islas Galápagos para dar respuesta a los intereses y necesidades de los niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos).

2.4.2. Objetivos específicos:

- Identificar las características, necesidades e intereses de los infantes entre 3 y 4 años de edad.
- Adaptar 10 leyendas de Galápagos, provenientes de los testimonios de los colonos, en función de los intereses y necesidades del grupo etario en cuestión y en apego a los principios de la literatura infantil.

- Validar la propuesta de adaptación con los niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos).

3. MARCO TEÓRICO

3.1. DESARROLLO DEL NIÑO

En este capítulo se llevará a cabo una breve descripción de las particularidades e importancia de la educación inicial. A su vez, se pretende analizar el proceso de desarrollo de los infantes de 3 a 4 años de edad, realizando una descripción de sus hitos de desarrollo, características, necesidades e intereses, en base a las teorías del desarrollo de Piaget y Vygotsky, y las investigaciones de otros autores. Para finalizar el capítulo, se efectuará una recopilación de los pasos evolutivos del desarrollo del lenguaje en los primeros 4 años de vida del ser humano, y los requerimientos literarios de los infantes del grupo etario (3-4 años).

3.1.1. Educación en la primera infancia

3.1.1.1. Naturaleza y características

El concepto de "infancia" ha sido víctima de distintas percepciones y abordajes a lo largo de la historia, (Bernal, Fenoglio, & Herrasti, 2015; Marasca & Faas, 2018) y esto también ha influido en las diversas corrientes de la educación en el ámbito infantil, las cuales han ido evolucionando a la par de citados cambios conceptuales.

En este contexto, durante la época medieval los niños no eran considerados seres sociales, siendo además referidos como ‹‹adultos en miniatura››. (Flórez Blandón et al., 2019; Marasca & Faas, 2018) Como parte de mencionado paradigma, los niños no tenían libertad para expresarse, y vivían bajo una relación de dominio y de carácter posesivo por parte de los adultos. (Flórez Blandón et al., 2019; Marasca & Faas, 2018) Todo esto se vio reflejado en el campo educativo, donde los alumnos tenían un rol pasivo y los docentes se mostraban autoritarios. (Flórez Blandón et al., 2019; Marasca & Faas, 2018) Consecuentemente, se puede inferir que el proceso de enseñanza-aprendizaje ignoraba las necesidades e intereses del alumno, puesto que él no era considerado como el centro de la educación.

Durante la modernidad se inicia un proceso de reconocimiento del infante como un ser diferente al adulto. (Marasca & Faas, 2018) Es así que, en esta época los niños son contemplados como miembros clave de la familia, por lo que la población adulta, a través de políticas públicas, normativas y prácticas de cuidado, comienza a enfocarse en la educación y protección integral de los infantes. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006; Marasca & Faas, 2018) A finales del siglo XX se dictó la resolución de la Convención Internacional de los Derechos del Niño por parte del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), (Asamblea general de la ONU, 2006) por medio de la cual se respalda el paradigma de protección a la infancia, manteniendo un marco de respeto a sus derechos. (Marasca & Faas, 2018) La influencia de este nuevo paradigma, en el campo educativo, radicó en que los niños eran vistos como sujetos de derecho, pero siguieron conservando un rol pasivo, el cual implicó que la sociedad adulta impusiera sus principios a través de la educación escolar y familiar. (Marasca & Faas, 2018)

En la actualidad, por lo contrario de lo antes citado, se evidencia un paradigma de protagonismo infantil, donde los niños participan activamente en la sociedad y se expresan en pro de defender sus derechos autónomamente. (Marasca & Faas, 2018) Por consiguiente, los docentes reconocen a sus alumnos como seres sociales, autónomos y críticos, empoderándolos y promoviendo su participación activa en el proceso educativo. (Flórez Blandón et al., 2019) Bajo estos principios, el adulto adquiere un rol de guía o facilitador del aprendizaje, teniendo como objetivo principal potenciar el desarrollo activo e integral de los infantes. (Marasca & Faas, 2018) En este sentido, la educación actual presenta al infante como el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, admitiendo las necesidades e intereses del alumno como pilar fundamental de la educación.

Sin embargo, hoy en día se evidencia un proceso de globalización que propicia una visión mercantilista de los niños, en la cual los medios de comunicación y el mercado los consideran como netos consumidores, y buscan influir en ellos mediante la venta y promoción de productos, ideas y paradigmas.(Marasca & Faas, 2018) Este proceso de globalización también ha afectado a la literatura infantil, ya que hoy en día los libros destinados a mencionado público dan prioridad a elementos comerciales, en lugar de velar por un contenido apropiado para la edad y destacar el componente estético.

Ahora bien, la normativa jurídica del Ecuador afirma que la educación de calidad es un derecho prioritario de todos los ciudadanos a lo largo de su vida. (Asamblea Nacional del Ecuador, 2008; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) Cabe recalcar que, desde el nacimiento el niño está aprendiendo a través de su interacción con el entorno, (Flórez

Blandón et al., 2019; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) por lo que la educación inicial en el país está destinada a los infantes entre 0 y 5 años de edad. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) El Ministerio de Educación del Ecuador establece que "la familia, como primer responsable, y la sociedad y el Estado, como corresponsables, debemos juntar esfuerzos para lograr un desarrollo infantil integral adecuado" (Ministerio de Educación et al., 2015, p.05).

En efecto, la educación en la primera infancia posee varias particularidades, entre ellas se encuentra su enfoque activo, flexible, práctico y dinámico, que, al contar con un ambiente seguro e interacciones positivas, garantizará el desarrollo integral del infante. (Flórez Blandón et al., 2019; Publicayo Cía. Ltda., 2020b) Por otro lado, la educación inicial reconoce que cada niño es único, razón por la cual vela por un proceso de enseñanza-aprendizaje contextualizado, que responda a las individualidades, necesidades y realidad socio-cultural en la que el infante se desarrolla. (Flórez Blandón et al., 2019; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976)

En el currículo de educación inicial del Ecuador, se manifiesta que las interacciones sociales, el ambiente adecuado y el constructivismo son elementos clave para asegurar el desarrollo integral del infante. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) En este contexto, la teoría constructivista especifica que la adquisición del conocimiento deriva de la constante construcción que el individuo crea en base al mundo que lo rodea. (Faas, Ana, 2018) Mencionado proceso de construcción y reconstrucción de la realidad deriva de la interacción con el medio y las personas. (Faas, Ana, 2018) A su vez, Bandura afirma que el aprendizaje en la primera infancia deriva de la observación e imitación de nuestro contexto social. (Faas, Ana, 2018) En base a esto, es posible aseverar que los docentes de educación inicial deben guiar a los infantes para que ellos se apropien de su proceso de enseñanza-aprendizaje, a través de interacciones sociales y empíricas que le permitan construir nuevos conocimientos y descubrir el mundo.

En definitiva, es imperativo que los educadores del nivel inicial conozcan acerca del proceso de desarrollo de los infantes, ya que esto facultará a que las actividades sean apropiadas para el grupo etario, garantizando así la formación integral de los estudiantes. (UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) En relación a esto, los centros de educación infantil utilizan distintas técnicas o metodologías de enseñanza-aprendizaje relacionadas con el arte, el juego, la literatura, la imaginación, la creatividad, la socialización, la comunicación, la promoción de valores y la adquisición de destrezas motoras básicas; buscando que el infante adquiera conocimientos que le aporten a su vida diaria y formación

integral. (Flórez Blandón et al., 2019; Guevara, 1999; Publicayo Cía. Ltda., 2020a) En este contexto, el presente trabajo de titulación se basa en el análisis de las características del desarrollo de los infantes entre 3 y 4 años, en favor de proponer una adaptación de leyendas de las Islas Galápagos que responda a sus intereses y necesidades.

3.1.1.2. Importancia de la educación en la primera infancia

En el siglo XXI la primera infancia es reconocida como una etapa clave en el desarrollo del ser humano, esto se debe a que numerosas investigaciones han demostrado que las experiencias de los primeros 6 años de vida influyen en un alto porcentaje en el posterior desarrollo de la persona. (Cerda & Herrera, 2016; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) Por lo tanto, la educación inicial tiene en sus manos el sentar las bases de aprendizaje que precisarán, en gran medida, la futura calidad de vida de los infantes.

En definitiva, la educación en la primera infancia tiene la misión de potenciar el desarrollo integral de los niños, fomentando el cumplimiento de sus derechos y facultando experiencias de aprendizaje que permitan definir su identidad, pensamiento crítico y habilidades sociales, para procurar que tengan un futuro lleno de oportunidades. (Ministerio de Educación et al., 2015; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) Por otra parte, el entorno educativo del infante lo estimula para que explore, interactúe, despierte su curiosidad y genere vínculos positivos que posibiliten el desarrollo máximo de sus capacidades. (Flórez Blandón et al., 2019; Publicayo Cía. Ltda., 2020b) Es necesario hacer hincapié en que la educación en la primera infancia cumple con la importante labor de propiciar la inteligencia emocional e identidad de los infantes. (Publicayo Cía. Ltda., 2020a)

Tal como se mencionó en apartados anteriores, uno de los elementos más importantes de la educación inicial radica en que es contextualizada, es decir, parte del reconocimiento de las particularidades, necesidades, intereses y realidades de los infantes para garantizar su formación integral y futura participación activa en la sociedad. (Flórez Blandón et al., 2019; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) Es por esto, que las estrategias didácticas que emplean los educadores de citado nivel de enseñanza son dinámicas, variadas y están dirigidas al crecimiento de todos los ámbitos del desarrollo. (Guevara, 1999; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) Por consiguiente, a través de técnicas como la literatura, arte, música, juego, experimentación y actividades de movimiento se le proporciona al infante herramientas para explorar el mundo y alcanzar sus metas. (Cerda &

Herrera, 2016; Guevara, 1999; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976)

Sin embargo, si bien cada niño posee sus características propias e individualidades, durante la infancia todos los sujetos viven un mismo proceso de desarrollo gradual y secuenciado, que aporta con referencias para conocer los progresos que se experimentan en cada intervalo etario. (Ausubel & Sullivan, 1983; Cervera, 1984; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) En la educación inicial conocer estos hitos es sumamente relevante, porque a través de estos conocimientos se puede proporcionar a los infantes los cuidados y estímulos que necesitan en cada etapa, lo cual potenciará su formación integral. (UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976)

En este contexto, la educación en la primera infancia le ofrece al niño un ambiente estimulante, rico en experiencias de aprendizaje que le permiten construir su propio conocimiento, entrenarse en la resolución de problemas, relacionarse con sus pares y adultos de su entorno, brindándole oportunidades de crecimiento personal para su presente y su futuro. (Flórez Blandón et al., 2019; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014)

3.1.2. El desarrollo del niño de 3 a 4 años

3.1.2.1. Teorías del desarrollo infantil: Piaget y Vygotsky

El estudio del desarrollo infantil busca conocer la naturaleza, secuenciación y evolución de los cambios que tienen lugar durante los primeros años de vida en todos aspectos del ser humano. (Ausubel & Sullivan, 1983; Cervera, 1984; Herrera, 2017; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) Los resultados de mencionadas investigaciones han demostrado que el desarrollo es un proceso lento y gradual, en el cual cada etapa presenta sus singularidades y necesidades específicas. (Flavell, 1968; Flórez Blandón et al., 2019; Ortiz, 2014)

En el presente apartado, se pretende conocer con mayor profundidad el proceso de maduración en la primera infancia, por lo que a continuación se describirán las teorías del desarrollo infantil presentadas por dos grandes representantes de la Psicología, quienes además sentaron la base del modelo pedagógico constructivista (Rafael, 2007): Jean Piaget y Lev Vygotsky.

Cabe resaltar que, además del constructivismo, existen otros 3 puntos de convergencia entre citados autores; el primero radica en que ambos conciben el desarrollo como el resultado de la interacción entre el individuo y la sociedad que lo rodea. (Castorina &

Baquero, 2005) En segundo lugar, las teorías de Piaget y Vygotsky describen el desarrollo cognitivo de los infantes, dando a conocer los cambios que se presentan en las características y capacidades de pensamiento durante la infancia. (Rafael, 2007) Finalmente, ambos proponen indicadores cualitativos para analizar el desarrollo infantil; así, Piaget habla acerca de los cambios durante los estadios del desarrollo cognoscitivo, mientras que Vygotsky explica los cambios en torno a las herramientas culturales y la influencia de los procesos sociales en el desarrollo de habilidades cognitivas. (Castaño, 2006; Rafael, 2007)

Por otra parte, existe una clara diferencia en cuanto a cómo el modelo piagetiano y la teoría de Vygotsky analizan el desarrollo, ya que Piaget lo describe como un proceso individual, mientras que el segundo autor menciona que es un asunto colectivo, destacando la interacción social como la clave del aprendizaje y desarrollo infantil. (Faas, Ana, 2018; Rafael, 2007) A continuación se describirán las singularidades de ambas teorías.

A. La epistemología genética de Piaget:

En la teoría de la epistemología genética, Piaget propone estadios cualitativos del desarrollo cognitivo, destacando que las diferencias ambientales, intelectuales, biológicas, socioculturales, entre otras, pueden influenciar en el ritmo de aparición de las etapas de desarrollo en cada niño. (Ausubel & Sullivan, 1983; Beard, 1971; Castaño, 2006; Flavell, 1968; Rafael, 2007) Sin embargo, se afirma que la secuencia de dichos estadios es invariable y ninguno puede ser omitido, ya que las etapas anteriores se coordinan e integran en las nuevas conforme se producen los cambios. (Ausubel & Sullivan, 1983; Beard, 1971; Flavell, 1968; Rafael, 2007)

Así mismo, a través de la investigación teórica y experimental que Piaget realizó sobre el desarrollo cualitativo de las estructuras intelectuales, se demostró que los niños construyen sus conocimientos mediante la interacción con el ambiente. (Flavell, 1968; Rafael, 2007) En este contexto, para encontrar el equilibrio entre el sujeto y el ambiente, se produce un proceso de adaptación, en el cual el ambiente es modificado según las necesidades del sujeto (acomodación), a la par que el individuo transforma sus esquemas mentales y conductas de acuerdo a los requerimientos del medio (asimilación). (Ausubel & Sullivan, 1983; Beard, 1971; Castaño, 2006; Flavell, 1968; Rafael, 2007)

En este sentido, al plantear el principio de adaptación, Piaget desmintió las teorías anteriores en las que se creía que el ser humano al nacer contaba con capacidades que serían las únicas determinantes de su desarrollo. (Ausubel & Sullivan, 1983; Beard, 1971) Otro

principio importante mencionado por el autor es la organización, ya que él especifica que a través de los esquemas mentales el individuo organiza sus conocimientos, experiencias y acciones para así alcanzar el desarrollo cognitivo. (Beard, 1971; Castaño, 2006; Flavell, 1968)

Pese a que existen críticas en torno al modelo de Piaget, sus aportes a la psicología del desarrollo y la educación perduran hasta el día de hoy. (Rafael, 2007) Entre dichos aportes educativos tenemos el constructivismo, el respeto por los ritmos de aprendizaje, las planificaciones educativas contextualizadas con los estadios del desarrollo, la flexibilidad curricular y el protagonismo del infante en la educación. (Ausubel, Novak, & Hanesian, 1983; Lazo, 2015; Rafael, 2007) De esta manera, gracias a los estadios de Piaget los docentes conocen las características e intereses de cada grupo etario, lo cual permite que su labor esté acorde a las necesidades de los infantes, y propicie su desarrollo integral.

B. La teoría sociocultural del desarrollo cognitivo de Vygotsky

Para Vygotsky los factores sociales y culturales son determinantes en el desarrollo del infante, debido a que durante las interacciones socioculturales el niño adquiere experiencias y conocimientos. (Rafael, 2007) Así, según este autor, el ser humano nace con funciones mentales inferiores, y mediante los procesos de interacción las habilidades cognitivas se convierten en funciones superiores, primero a nivel social y luego se interiorizan. (Faas, Ana, 2018; Rafael, 2007)

En efecto, Vygotsky menciona que los individuos poseen ‹‹periodos sensibles››, en los que están más dispuestos a aprender nuevos conocimientos, donde el entorno social (familiares y/o educadores) deben guiar este proceso en base a la ‹‹zona de desarrollo próximo›› del infante. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2014) Siguiendo esta línea, la ‹‹zona de desarrollo próximo›› propuesta por Vygotsky contempla aquellas funciones que el niño conoce (desarrollo real) y aquellas que aún no posee, las mismas que están pronto a ser alcanzadas a través de la interacción social (desarrollo potencial). (Faas, Ana, 2018; Rafael, 2007)

Teniendo en cuenta, que el enfoque de Vygotsky tiene como pilar fundamental el proceso sociocultural como moldeador del individuo, el lenguaje adquiere un rol esencial en el proceso, ya que a través de él se facultan las interacciones sociales y, consecuentemente, se adquieren los conocimientos. (Faas, Ana, 2018; Rafael, 2007) Por consiguiente, Vygotsky

manifiesta que el lenguaje influye en gran medida en el desarrollo cognitivo, identificando así 3 etapas del desarrollo del lenguaje (Rafael, 2007):

i. Habla social: El lenguaje cumple con una función comunicativa y es independiente del pensamiento. (Rafael, 2007)
ii. Habla egocéntrica: Se emplea el lenguaje como herramienta de autorregulación y regulación del pensamiento, por lo que el monólogo es característico en esta etapa. (Rafael, 2007) La función del lenguaje es comunicativa e intelectual. (Rafael, 2007)
iii. Habla interna: Se produce un proceso de interiorización del habla egocéntrica, utilizándola para dirigir su pensamiento y conducta en torno a la resolución de problemas y acciones secuenciadas. (Rafael, 2007)

Por otro lado, cabe resaltar que en la teoría sociocultural el componente afectivo adquiere un papel clave en el desarrollo cognitivo de los niños. (Viera Torres, 2003)

En el campo educativo, Vygotsky sentó la base para el constructivismo social, e influenció en gran medida en el educador, otorgándole un papel de mediador que guía al estudiante para que alcance la ‹‹zona de desarrollo próximo››.(Faas, Ana, 2018; Lazo, 2015)

3.1.2.2.Características e intereses del grupo etario

Las investigaciones acerca del desarrollo humano han dado a conocer, que el proceso de maduración del infante es secuenciado y organizado. (Ausubel & Sullivan, 1983; Ortiz, 2014; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) Mencionado proceso está compuesto por varios ámbitos o subsistemas que se complementan entre sí, a la vez que se desarrollan progresivamente en etapas de creciente complejidad. (Flórez Blandón et al., 2019; Ortiz, 2014; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976)

Jean Piaget en la teoría de la epistemología genética propone estadios del desarrollo de los infantes, especificando intervalos de edad en los cuales se producen determinados cambios en la estructura cognitiva de los niños. (Ausubel & Sullivan, 1983; Faas, Ana, 2018; Flavell, 1968; Rafael, 2007) Teniendo en cuenta que la presente investigación se enfoca en los niños de 3 a 4 años, en este apartado se abordará el estadio preoperacional, el cual contempla el subestadio preconceptual del desarrollo infantil que estudia el intervalo de 2 a 4 años de edad. (Castaño, 2006; Cervera, 1984; Flavell, 1968; Rafael, 2007)

Para un mayor análisis de las características e intereses del grupo etario (niños de 3 a 4 años), a continuación (Tabla 1) se complementan las investigaciones de Piaget con los hitos del desarrollo propuestos por otros investigadores.

Tabla 1: Características e intereses de los infantes de 3 a 4 años según Piaget y otros investigadores

Tabla 1: **Características e intereses de los infantes de 3 a 4 años según Piaget y otros investigadores**			
Ámbito de desarrollo	**Característica del periodo preoperacional de Piaget**	**Hitos del desarrollo según otros investigadores**	**Intereses**
Área de lenguaje	- El lenguaje y el juego simbólico son característicos de esta etapa. (3;5) - A través del juego desarrolla su lenguaje e incrementa su vocabulario (1;2), - A los 4 años los niños ya cuentan con 2000 palabras en su vocabulario (1), <u>Monólogos colectivos:</u> - Pese a estar en un grupo el niño realiza monólogos, esto se relaciona en gran medida con el egocentrismo (1), <u>Función simbólica:</u> - El pensamiento del niño incluye símbolos y palabras (1), - Adquiere la habilidad de pensar en objetos, acciones o personas que no están presentes en ese momento. (1;3;4)	- Lenguaje más elaborado y organizado (8; 9;11), - Vocabulario más extenso (13;11), - Articula y vocaliza los fonemas de mejor manera (11), - Menciona su nombre y su apellido (8; 9;11), - Conoce y verbaliza el nombre de sus padres (11) - Describe una imagen (8,11), - Utiliza pronombres y artículos (9), - Formula preguntas (8), - Se expresa espontáneamente y demuestra una clara intención comunicativa (11), - Define 5 objetos según su uso (11), - Incluye onomatopeyas al comunicarse (13), - Describe objetos, hechos o acciones (2), - Identifica el humor en las conversaciones (14). - A través de dibujos el niño expresa	- Se interesa por escuchar cuentos, e incluso pide que le repitan aquellos que le gustaron. (8, 12) - Le gusta escuchar música e interpreta canciones. (12) - Posee un destacado sentido del humor y se ríe con frecuencia. (14) - Implementan sonidos onomatopéyicos en sus juegos e interacciones. (13) - Llaman su atención los cuentos con tramas sencillas y pocos personajes. (17)

		sentimientos o experiencias (13;16).	
Ámbito de desarrollo	**Característica del periodo preoperacional de Piaget**	**Hitos del desarrollo según otros investigadores**	**Intereses**
Área socio-emocional	<u>Etapa del egocentrismo:</u> - Relaciona consigo mismo y con sus acciones todo lo que sucede en el mundo exterior (2;3), - Interpreta y percibe el mundo a través de su punto de vista (1;3;4), - Realiza juicios en base a sus experiencias previas (2;3). <u>Juego simbólico:</u> - Esta es la etapa del juego simbólico (6), - Amplía su campo de juego simbólico para expresar aquello que le ha impactado (1;2), - Mediante el juego asimila la realidad que lo rodea, puede crear guiones, utilería y representar roles sociales (1;2), - Al jugar aprende imitando acciones que ha observado en su entorno (2),	- Mayor grado de autonomía (8; 9), - Aprende a través de la socialización (16), - Comienza a compartir voluntariamente (8), - Reconoce su género y lo diferencia (8; 10;11;13), - Comprende si siente frío, cansancio o hambre (9) - Realiza autónomamente acciones simples de aseo personal (11), - Surgen emociones más complejas que le permiten descubrirse a sí mismo y la relación con los demás (13), - Según Papalia, Olds y Felman (2007) Se presenta la empatía, por lo que identifican y entienden los sentimientos ajenos (13). <u>El juego:</u>	- Le gusta participar en juegos grupales. (8;11) - Muestra preferencia por jugar con un amigo. (11) - Participa en juegos de roles, imaginación y ficción, con personajes como superhéroes o animales. (12;13) - Está interesado en juegos simbólicos de aventura y fantasía. (13;14;18) - Muestra preferencia por jugar con niños de su mismo género. (13) - Los juegos de tradición le resultan sumamente interesantes porque representan significados

	- Imita hechos de su vida diaria, pero también los combina con elementos de fantasía. (1;2), - Desarrolla la socialización (1;2), - Juegos con elementos animísticos (1;2;4;6).	- Juega con otros niños (8;11;15), - A través del juego aprende y explora el mundo (8), - Dirige juegos (11;13),	y prácticas de su comunidad y contexto socio-cultural. (12) - En el juego imaginativo y simbólico atribuye roles humanos a objetos. (1;2;4;6)
Ámbito de desarrollo	**Característica del periodo preoperacional de Piaget**	**Hitos del desarrollo según otros investigadores**	**Intereses**
		- Respetan las reglas del juego y los turnos (12), - Participa en juego de roles y juego simbólico (12;15;18), - Empleo de símbolos durante los juegos, por ejemplo: las piedras son comida (15), - Juegos cargados de imaginación y fantasía (15), - Participa en juegos estereotipados de acuerdo a su género (13), - Expresa sentimientos o experiencias mediante el juego (13), - Según Vygotsky, a través del juego el niño expresa sus deseos (15).	

Área cognitiva	- Explica el porqué de sus creencias (2), - A través del juego desarrolla la imaginación, creatividad y habilidades cognitivas (1;2), - Supone que los demás pueden acceder a sus sueños y pensamientos (1;2;4;6), - Cree que los fenómenos naturales y acontecimientos fueron creados por seres humanos (1;2),	- Conoce su edad (8;11), - Identifica los días de la semana, la fecha y el clima (8), - Conoce los números del 1 al 10 (10), - Diferencia nociones de: bajo-alto, atrás-adelante, pequeño-grande (8;10;11), - Nombra y reconoce un promedio de 5 o 6 colores (10),	- Se muestra interesado en armar rompecabezas. (10) - Incluyen elementos de fantasía en su vida diaria. (14) - Busca verbalizar sus razones y deseos (2;15) - Constantemente realiza comparaciones entre objetos. (8)
Ámbito de desarrollo	**Característica del periodo preoperacional de Piaget**	**Hitos del desarrollo según otros investigadores**	**Intereses**
	- No generaliza conceptos (2;4), - Comienza a emplear los números como herramienta del pensamiento, pero muchos de estos conceptos no se fijan completamente sino hasta la etapa de operaciones concretas (1). <u>Función simbólica:</u> - Utiliza el lenguaje oral, símbolos, gestos, imágenes y dibujos para representar e interpretar su realidad, pensamientos y emociones (1;2;4;5).	- Traza e identifica figuras geométricas básicas o simples (8;10;11), - Realiza comparaciones (8), - Clasifica objetos grandes y pequeños (11), - Puede repetir 3 dígitos (11), - Desarrollo de la creatividad, curiosidad, imaginación e iniciativa (12;13), - Soluciona problemas a través de la negociación (12), - Puede imaginar situaciones futuras (13), - Según Papalia, Olds y Felman (2007) Reconoce el principio causa-efecto de los eventos (13),	- Se interesa en actividades que le permitan expresar sus sentimientos y pensamientos, por ejemplo, el arte y las conversaciones. (1;2)

	<u>Periodo del animismo:</u> - Atribuye vida y sentimientos humanos a objetos, incluyendo esto en sus juegos. (1;2;4;6). <u>Pensamiento rígido:</u> - Centralización: fija la atención en solo un criterio de un estímulo (1;2;4;7), - Invierte mentalmente las operaciones (1;2;4;7),	- Durante los juegos el niño es consciente respecto a los elementos irreales o de ficción (13), - Posee un mayor periodo de atención (17).	
Ámbito de desarrollo	**Característica del periodo preoperacional de Piaget**	**Hitos del desarrollo según otros investigadores**	**Intereses**
	- Clasifica objetos solamente en base a una característica de relación entre ellos (1;2;4;7), - Le cuesta analizar transformaciones (1;2;4;7), - Pese a la rigidez de pensamiento el infante puede solucionar problemas intuitivamente (1).		
Área motriz	En los estudios de Piaget de la etapa preoperacional no se incluye descripción del desarrollo motor.	- Participa en carreras (8;10), - Se para en un pie (11), - Camina en reversa (11), - Alterna sus pies al subir o bajar escaleras (10),	- Participa en juegos corporales que incluyen canciones. (10) - Está en constante movimiento. (12)

		- Salta en su lugar (9), - Puede levantarse sin usar sus manos (11), - Salta sobre un solo pie (8;9;10), - Anda en una línea recta (11), - Se para y camina en puntillas (8;11), - Puede lanzar y atrapar un objeto (11), - Se viste y desviste solo (8; 9;11), - Dibuja el monigote básico (8, 11;16), - Realiza torres de mínimo 5 cubos (10;11), - "Ensarta 3 o más cuentas" (11), - Traza líneas horizontales y verticales (11), - Utiliza tijeras para cortar papel (11).	- Participa en juegos que incluyen elementos de motricidad gruesa. - Se interesa por el arte a través del dibujo y el movimiento grueso como medios de expresión. (1;2;12;13)
Referencias:	1. (Rafael, 2007) 2. (Beard, 1971) 3. (Faas, Ana, 2018) 4. (Flavell, 1968) 5. (Castaño, 2006) 6. (Cervera, 1984) 7. (Ausubel et al., 1983) 8. (UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) 9. (Ministerio de Educación et al., 2015) 10. (UNICEF, Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud & Ministerio de la Salud Pública del Ecuador., 2018) 11. (Ortiz, 2014)		

	12. (Flórez Blandón et al., 2019) 13. (Faas, A., Ferrero, & Nanzer, 2018) 14. (Cervera, 1992) 15. (Faas, A., Marasca, Curti, & Nanzer, 2018) 16. (Codosea, Ceballos, Marasca, & Faas, 2018) 17. (Bernal et al., 2015) 18. (Andrés-Roqueta, 2019)

Cabe resaltar que al final del periodo preoperacional las estructuras cognitivas rígidas y estáticas comienzan a abrirse, existiendo una transición hacia la etapa de las operaciones concretas. (Flavell, 1968)

3.1.3. El lenguaje en la primera infancia

3.1.3.1. ¿Cómo se comunica el niño en la primera infancia?

Según Vygotsky, el ser humano como ser netamente social necesita de un instrumento cultural clave para interactuar con su entorno: el lenguaje. (Faas, Ana, 2018; Faas, Ana, Paolantonio, Marasca, Rabinovich, & Codosea, 2018) En consecuencia, desde tempranas edades el niño demuestra una clara necesidad por aproximarse al lenguaje a través del juego, la experimentación y la observación. (Aparici, 2019a; Erazo, 2018) Además, el lenguaje es parte de un contexto social del cual no puede ser aislado, (Faas, Ana et al., 2018) por lo que la interacción que experimenta el infante durante los primeros meses de vida son clave para su adquisición. (Aparici, 2019a) Los adultos cercanos al bebé tienen un rol primordial en esta etapa, ya que los lazos afectivos y la estimulación que le brinden influirá en su futuro desarrollo. (Aparici, 2019a; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976) Cabe recalcar que, si bien el perfeccionamiento del lenguaje depende mucho de la estimulación e interacciones que el infante experimenta, cada niño tiene su propio ritmo de aprendizaje, el cual también será un determinante respecto a cómo evoluciona el proceso de adquisición del lenguaje.

Teniendo en cuenta que, la perspectiva piagetiana explica que el lenguaje no es innato, sino que se construye a través de experiencias, desde el nacimiento el bebé busca comunicarse a través de sonidos, llantos, balbuceos, miradas, vocalizaciones, sonrisas y/o gestos. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) En efecto, la capacidad humana de expresarse y comunicarse puede darse a través de 3 sistemas del lenguaje: i. Gestual; ii. Oral, y; iii. Escrito; es así que el niño comienza a adquirir su lenguaje mucho antes de ser capaz de comunicarse verbalmente, a través de citadas manifestaciones comunicativas. (Faas, Ana et al., 2018) A su vez, los infantes pueden comprender el lenguaje desde antes de producirlo, distinguiendo sonidos, reconociendo la voz de su madre, e incluso percibiendo la entonación de su lengua materna. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) Por consecuencia, estas primeras manifestaciones son consideradas como las precursoras del lenguaje oral, pero aún carecen de una intención comunicativa. (Aparici, 2019a)

A partir de esto surge una duda: ¿Cómo empieza el desarrollo del lenguaje en los neonatos? La respuesta a esta pregunta radica en cómo los infantes aprenden, teniendo 2 herramientas clave: la observación de sus interlocutores para comprender sus movimientos articulatorios, y la experimentación e interacción con los objetos de su entorno. (Aparici, 2019a) El período del desarrollo del lenguaje que abarca de los 0 a los 12 meses es conocida

como la etapa preverbal, donde predominan los balbuceos y gestos como medio de comunicación. (Faas, Ana et al., 2018) Así, durante el primer mes de vida el llanto es la principal forma de expresión del niño, a la vez que lo utiliza para ejercitar el aparato fonoarticulatorio, preparándolo para la producción de sonidos. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) A los 5 meses el bebé presta especial atención al movimiento de labios y a las miradas de los adultos, con la intención de comprender el lenguaje, y también comienza a imitar los sonidos que ellos producen. (Faas, Ana et al., 2018; Igualada, 2019) En este sentido, los primeros balbuceos contienen cambios de entonación y volumen entre sílabas, y son acompañados por gestos o movimientos de sus extremidades que siguen el ritmo de las vocalizaciones. (Aparici, 2019a; Igualada, 2019) Posteriormente, entre los 7 y 8 meses el infante mantiene diálogos con el adulto, alternando turnos para producir sonidos, miradas o gestos en respuesta a las vocalizaciones del sujeto mayor de edad. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018)

Ahora bien, los niños pequeños relacionan los gestos con el habla, dándose cuenta que la gesticulación y las palabras aparecen simultáneamente y que, por lo tanto, las señas son una parte importante del lenguaje y la comunicación. (Aparici, 2019a; Igualada, 2019) Consecuentemente, entre los 9 y 12 meses los infantes empiezan a comprender las palabras, y es ahí cuando nace su intención comunicativa, la cual inicia a la par de la producción de gestos y balbuceos que interpretan una necesidad o intención específica. (Andrés-Roqueta, 2019; Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) Se hace notar, que los gestos, como expresiones comunicativas intencionadas, son los precursores e indicadores de la pronta aparición del lenguaje oral. (Aparici, 2019a; Igualada, 2019)

McNeill (1992) citado por: (Igualada, 2019) propone 4 tipos de gestos que propician la comunicación durante los primeros meses de vida;

i. Gestos deícticos: Cumplen con el propósito de dirigir la atención del acompañante hacia un objeto o suceso; uno de los gestos deícticos más destacados es el de señalar. (Igualada, 2019)
ii. Gestos representativos: Son aquellos que interpretan acciones, elementos físicos y objetos a través de la imitación de sus propiedades. (Igualada, 2019) Estos pueden ser: i. Metafóricos, por medio de los cuales representan conceptos de tipo mentalista como es el imitar el acto de pensar, y; ii. Icónicos, donde interpretan acciones u objetos, como por ejemplo al hacer la forma de un vaso para expresar que se tiene sed. (Igualada, 2019)

iii. Gestos convencionales: Son aquellos emblemas que la comunidad adopta como parte de sus interacciones sociales, un claro ejemplo es el gesto de saludar agitando la mano. (Igualada, 2019)
iv. Gesto rítmico: Mover las manos rítmicamente para dar énfasis al discurso oral. (Igualada, 2019)

En definitiva, los gestos son clave para el desarrollo del lenguaje oral, porque a través de ellos el niño adquiere la habilidad de comunicar sus necesidades e intereses, incluso antes de poder hablar.

A partir del primer año de edad comienza la etapa verbal del lenguaje, donde los niños ya combinan gestos y palabras para comunicarse intencionalmente con su entorno. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) Sin embargo, estas primeras palabras poseen una fonología más sencilla que la de los términos empleados por los adultos, y una sola palabra puede tener distintos significados para el niño. (Aparici, 2019a) Hacia el segundo año de vida se da la explosión léxica, donde los infantes aprenden rápidamente nuevo vocabulario, y comienzan a combinar palabras. (Aparici, 2019a) Por tanto, en el subestadio preconceptual (2-4 años) la función simbólica se origina en el uso de gestos y palabras que funcionan a manera de símbolos privados, para comunicar pensamientos e intereses. (Flavell, 1968) En efecto, el habla egocéntrica que caracteriza esta etapa implica que los infantes asimilen la información desde su punto de vista, y la transmitan en base a sus propias acciones, intereses y experiencias (Andrés-Roqueta, 2019; Beard, 1971)

Por otro lado, entre los 12 y 18 meses los niños hablan mediante holofrases (frases compuestas por una sola palabra), las mismas que poseen varias intenciones o significados a la vez, mientras que el habla telegráfica (frases de 2 palabras) surge entre los 18 y 24 meses. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) Posteriormente, a los 2 años los infantes utilizan verbos para expresar sus deseos, y a partir de los 3 años los emplean para comunicar sus creencias. (Andrés-Roqueta, 2019) Pese a que el ser humano adquiere el vocabulario a lo largo de toda su vida, en la primera infancia se lo obtiene con mayor velocidad; como muestra de esto, a los 3 años el niño ya cuenta con un vocabulario de aproximadamente 1000 palabras, su habla ya es comprensible y sigue ciertas reglas gramaticales y de sintaxis. (Aparici, 2019a; Faas, Ana et al., 2018) Gracias a este desarrollo progresivo del lenguaje, a los 3 años de edad se puede evidenciar que los niños interactúan socialmente manteniendo conversaciones, haciendo preguntas y contando sus propias experiencias.

Así mismo, las narraciones forman parte de las expresiones verbales de los niños desde edades tempranas (4 años en adelante), empleándolas para comunicar sus vivencias en

diálogos donde el adulto los motiva a expresarse a través de preguntas. (Aparici, 2019b) Es necesario recalcar, que Piaget señaló que entre los 4 y 7 años el monólogo predomina en la comunicación y pensamiento del infante, acompañando sus acciones con palabras o incluso sustituyendo su accionar con el uso de dichos soliloquios. (Beard, 1971) A través de sus expresiones verbales, el niño denota un lenguaje creativo y poético, ya que todo lo que vive e imagina tiene cabida en su discurso oral. (Quiles Cabrera, Palmer, & Rosal Nadales, 2015) Pese a que el lenguaje hablado ya está presente a estas edades, los gestos continúan acompañando las descripciones complejas como explicar una ruta (Igualada, 2019), y el lenguaje oral aún no está completamente desarrollado. (Aparici, 2019b)

Siguiendo esta línea, el poder de las palabras en los niños le permite al infante forjar su identidad e interactuar con su entorno, y al vincularlas con el pensamiento faculta la expresión y desarrolla las habilidades cognitivas. (Faas, Ana, 2018; Quiles Cabrera et al., 2015) Efectivamente, la narración de textos dirigidos al público infantil estimula la adquisición de vocabulario y aporta significativamente al desarrollo integral del lenguaje.

3.1.3.2. Lenguaje y literatura infantil

La literatura infantil posee un alto contenido estético que causa que el lector se vea seducido por las palabras, y que el acto de la lectura se convierta en un momento de gozo y disfrute. (Silveyra, 2002; Vilaín, 2018) En base a esto, es posible inferir que la literatura infantil debe procurar mantener un lenguaje atractivo y adecuado para la edad, evitando caer en la infantilización del mismo.

De la misma manera, la educación inicial tiene cuatro pilares elementales que guían el proceso de enseñanza-aprendizaje: arte, juego, literatura y exploración del medio. (Flórez Blandón et al., 2019) En este sentido, se reconoce al lenguaje y literatura como elemento clave para el desarrollo integral de los niños, y al acompañarlo con una correcta atención a sus necesidades e intereses se garantizará, además de una educación de calidad, la formación del hábito lector. (Cervera, 1984; Cervera, 1992; Faas, Ana, 2018; Flórez Blandón et al., 2019; Silveyra, 2002)

En base a esto, en las siguientes páginas se detalla los requerimientos literarios de los infantes entre 3 y 4 años, dando a conocer los elementos que deben ser tomados en cuenta para asegurar experiencias literarias que respondan correctamente a sus intereses y necesidades.

Siguiendo esta línea, el estadio preoperacional es conocido como la etapa del pensamiento simbólico y desarrollo del lenguaje oral. (Castaño, 2006) Sin embargo, al inicio de esta etapa las habilidades lecto-escritoras aún no han sido alcanzadas por los infantes y, por lo tanto, los niños muestran preferencia por la narración de textos de la tradición oral y relatos varios que tienen como destinatario la población infantil. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Cervera, 1992; Flórez Blandón et al., 2019; Patte, 2013) Cabe recalcar, que la literatura oral se encuentra en la vida de los niños desde el nacimiento, a través de canciones, cuentos y otras formas literarias, las cuales acompañadas de una mediación que incluya gestos, cambios en la entonación de voz y actitudes afectivas llaman la atención del niño, y permiten que disfrute de la experiencia literaria. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Correa & Buriticá, 2016; Patte, 2013)

Además, el infante goza de la narración de cuentos porque a través de ella genera un vínculo afectivo con el narrador, reforzando el apego positivo, al mismo tiempo que desarrolla su creatividad. (Cervera, 1984) Por otra parte, entre los 2 y 4 años el periodo de atención de los infantes aumenta al igual que su vocabulario, por lo que la extensión de los textos y su léxico debe ser acorde a la edad, y las tramas deben ser sencillas e incluir pocos personajes. (Bernal et al., 2015)

Es necesario hacer hincapié en que desde tempranas edades los infantes comienzan a interesarse por las expresiones propias de la literatura, haciendo uso del lenguaje figurado a través de la inclusión de figuras literarias como metáforas, símiles, onomatopeyas, aliteraciones e hipérboles en sus conversaciones espontáneas y juego simbólico. (Cerda & Herrera, 2016; Quiles Cabrera et al., 2015) En consecuencia, las palabras se transforman en un elemento lúdico para los niños, incitándolos a jugar cambiando su ritmo, inventando nuevos términos o modificando su estructura, para dar origen a aprendizajes novedosos. (Cerda & Herrera, 2016) En efecto, el sentido del humor es una de las preferencias literarias más representativas de los niños, ya que la risa es una actitud constante en la primera infancia, así como los elementos fantásticos en los que se refugia para satisfacer sus necesidades. (Cervera, 1992)

Durante el estadio preoperacional de Piaget, el egocentrismo influye en los intereses literarios del infante, ya que vive el periodo del animismo donde atribuye acciones y sentimientos humanos a objetos inanimados, a la vez que se presenta el artificialismo en el cual considera que el ser humano es quien fabrica la naturaleza. (Beard, 1971; Cervera, 1984) Consecuentemente, estas preferencias lo inclinan al gusto por los cuentos y fábulas, donde

dominan ambos componentes literarios, acompañados también por la transformación de personajes en otros seres. (Cervera, 1984)

Según Margaret A. Stant (1976) (citado por (Cervera, 1984)), los niños en la edad preescolar muestran interés por 6 tipos de cuentos:

i. Cuentos sobre otros niños: Historias con niños como protagonistas que comparten intereses o acciones con los lectores, o que realizan acciones que los lectores quisieran ejecutar, pero no pueden. (Cervera, 1984)
ii. Cuentos de intriga: Narraciones que incluyen sorpresa o suspenso pero que siempre terminan con la resolución del problema y con un final feliz. (Cervera, 1984)
iii. Cuentos graciosos: Momentos de humor ligados a acciones y experiencias de una persona o animal. (Cervera, 1984)
iv. Cuentos sobre animales: Relatos acerca de la forma de vida y características de un animal, o tramas con personificación de animales. (Cervera, 1984)
v. Cuentos realistas: Narración de historias personales del lector o de alguien cercano a él. (Cervera, 1984)
vi. Cuentos reiterativos: Frases o eventos repetitivos durante el relato, o la atribución de explicaciones mágicas a los sucesos. (Cervera, 1984)

En último término, cuando un niño solicita insistentemente la repetición de un cuento o manifiesta preferencia por él, podemos identificar sus gustos literarios y satisfacer sus necesidades a través de la lectura. (Cervera, 1984; Patte, 2013) Así, al analizar los gustos de los infantes es posible proponer textos literarios acorde a su edad, intereses y necesidades.

En base a esto, el presente trabajo de titulación recopila las características y preferencias del grupo etario (infantes de 3 a 4 años de edad), para garantizar que la adaptación de leyendas de las islas Galápagos responda a los aspectos citados en el presente capítulo. Por otra parte, en miras de asegurar que los niños se apasionen por el mundo de la literatura, y aprecien su componente estético como pilar fundamental, es necesario conocer más a fondo las características de la literatura infantil.

3.2. LITERATURA INFANTIL

El segundo capítulo de este trabajo de disertación aborda como tema principal la literatura en la primera infancia, ejecutando un recorrido histórico por los diferentes paradigmas en torno a la conceptualización y apreciación de la literatura infantil. Acto

seguido, se efectuará una distinción entre el enfoque instrumentalista y enfoque estético de la literatura destinada al público infantil, continuando con la especificación de los elementos que la caracterizan. En última instancia, se abordará las diferenciaciones entre la tradición oral y la literatura autoral, en función de describir las implicaciones de la leyenda como muestra de la tradición oral, y detallar en qué consiste el proceso de adaptación literaria.

3.2.1. Historia de la literatura infantil

3.2.1.1.Panorama universal

Pese a que la literatura infantil es percibida como un género relativamente nuevo, es evidente que ha existido desde el inicio de la humanidad. (Delgado, 1984) En este contexto, el inicio de la literatura infantil se da a la par del establecimiento de las primeras comunidades, donde la tradición oral y el folclore transmitido de generación en generación aparecieron en respuesta a la inminente necesidad de comunicarse. (Cerda & Herrera, 2016; Cerrillo & Ortiz, 2012) Posteriormente, la tradición oral fue desplazada por la literatura escrita, como principal medio de difusión del género infantil. (Cerrillo & Ortiz, 2012) Siguiendo esta línea, desde antes de la existencia de la escritura, la tradición oral ha sido por excelencia el medio compilador de la cultura de los pueblos, ya que sus historias y tradiciones inicialmente eran transmitidas mediante el lenguaje hablado.

En el pasado la literatura infantil se vio inmersa en un proceso de instrumentalización en torno a la difusión de mensajes relacionados con el campo educativo, religioso, ético-moralizante y sociopolítico que, según los adultos y líderes políticos y económicos, regían la sociedad de la época.(Bernal et al., 2015; Erazo, 2018; González, L., 2010; Olaziregi, 2005; Silveyra, 2002) Tal es el caso de los acontecimientos ocurridos en la edad media, donde la burguesía se apoderó del cuento oral tradicional para transmitir valores y virtudes morales a los infantes.(Cervera, 1992) Acto seguido, a mediados del siglo XV la literatura se vio revolucionada cuando Gutenberg inventó la imprenta, facilitando la divulgación de los textos literarios.(Bernal et al., 2015) Sin embargo, los textos difundidos aún poseían una carga ideológica que denotaba una función netamente instrumentalista y adoctrinadora.

Durante el periodo del Renacimiento (siglos XVI-XVII) aparecen los primeros esbozos de libros escritos, indirectamente, para el público infantil, pero los textos continuaban siendo dirigidos para adultos y contenían pocas características del género infanto-juvenil. (Dumitrut, 2016) Así, en el siglo XVII las fábulas se convirtieron en los primeros textos de literatura infantil -pese a poseer características instrumentalistas y

moralistas-, bajo las publicaciones de autores como John Locke y Jean de la Fontaine. (Bernal et al., 2015) A su vez, los Jesuitas de este periodo histórico crearon obras de teatro escolar que por su contenido, lenguaje y escenografía quizá podrían ser considerados literatura infantil.(Cervera, 1984)

Sin embargo, no fue sino hasta el siglo XVIII donde, gracias al despertar del interés por la infancia y la literatura, (Bernal et al., 2015; Cervera, 1984) nació la literatura infantil "propiamente dicha" gracias a las adaptaciones de cuentos tradicionales realizadas por Charles Perrault (Bernal et al., 2015; Delgado, 1984) Pese a esto, en referido siglo aún se evidenciaba la instrumentalización de la literatura infantil bajo el principio de "instruir deleitando"; y muchos de los textos, en los cuales abundaba la calidad literaria, estaban dirigidos solamente para las clases socioeconómicas altas. (Cerrillo & Sánchez, 2006)

El boom y la autonomía de la literatura infantil tuvo lugar a lo largo del siglo XIX, ya que en esta época predominaron los autores que publicaron textos para niños, destacando entre ellos a los hermanos Grimm, que siguiendo una línea pedagógica publicaron colecciones de cuentos tradicionales en los que se rescataban los valores colectivos de la sociedad germánica. (Delgado, 1984; Dumitrut, 2016; Erazo, 2018)

Con la llegada del siglo XX también arribó una significativa abundancia de literatura infantil, donde resaltan exponentes como Antoine de Saint-Exupery. (Delgado, 1984) En este siglo, la literatura infantil posee su auge al ser finalmente reconocida como una manifestación artística que se apoya en la palabra como herramienta para el deleite estético y lúdico de los infantes, teniendo en cuenta las características, intereses y necesidades de los niños para redactar sus textos.(Dumitrut, 2016; Herrera, 2017) Cabe resaltar, que mencionado auge de la literatura infantil, entre los siglos XVIII y XX, también radica en los intereses de las editoriales de comercializar mencionado género dentro del mercado literario.(Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006) En consecuencia, la función estética de la literatura infantil comienza a abundar en los textos dirigidos a mencionado público. No obstante, esto se ve corrompido por la globalización y el inminente propósito de las editoriales de producir masivamente textos que cubran la clientela infantil, provocando que muchos de estos libros carezcan de calidad literaria y se enfoquen en un interés puramente comercial.

Un hecho importante en la historia de la literatura infantil reside en que durante las guerras, dictaduras y conflictos sociopolíticos en el ámbito global, se han visto involucrados varios bandos que emplean la literatura infantil -y literatura en general- para manipular y adoctrinar al pueblo, en base a sus convicciones sociopolíticas.(Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Silveyra, 2002)

Finalmente, en la actualidad son varios los autores que buscan realzar a la literatura infantil, resaltando el sentido estético de la palabra como su fin último, y basándose en los intereses del niño como parte fundamental. (Cervera, 1984; Olaziregi, 2005) Sin embargo, todavía se vivencia un alto riesgo de instrumentalización de la literatura infantil, esto debido a la creciente industrialización que la convierte en un mero negocio. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Silveyra, 2002)

3.2.1.2.Realidad ecuatoriana

La tradición oral y corro infantil ecuatoriano poseen, en su mayoría, un origen español que durante la época de la conquista fue adaptado a la realidad del país, para posteriormente ser adoptadas como propias. (Guevara, 1999) Esto se da a lugar debido a que, durante la conquista muchas de las tradiciones y creencias de las poblaciones indígenas fueron desplazadas por el pueblo español.(Delgado, 1984; Espino Relucé, 2015) En este sentido, debido a que el modelo social vigente se encuentra ligado al proceso de globalización e interacción constante entre culturas, las muestras de tradición oral también se ven influidas por citado procedimiento.

En la actualidad, siglo XXI, en el Ecuador la literatura infantil escrita manifiesta un índice de desarrollo y difusión inferior al de otros países latinoamericanos, y esto se debe a dos factores principales: el primero radica en que existen pocas obras escritas que alcanzan la calidad estética y literaria adecuada; y el segundo, debido a la situación socioeconómica y geográfica del país, el porcentaje de acceso a libros apropiados para la infancia es sumamente bajo. (González, A. & Rodríguez, 2000) En base a esto, es posible afirmar que los niños ecuatorianos poseen mayor acceso a la literatura de tradición oral y popular que a la literatura escrita.(González, A. & Rodríguez, 2000) Por consiguiente, es necesario procurar que los textos de la tradición oral que sean difundidos a la población infantil, estén acordes a los intereses, necesidades y requerimientos literarios de los respectivos estadios de desarrollo.

3.2.2. Enfoque de la literatura infantil a lo largo del tiempo

Con el paso de los años, la humanidad ha sido testigo de un significativo cambio de paradigma en torno a la finalidad de la literatura infantil, pasando de una concepción pedagógica e instrumentalista, hacia una visión artística y lúdica que busca responder a los intereses de los niños. (Cervera, 1984; Dumitrut, 2016) A continuación, se describirán ambos

enfoques de la literatura infantil, para dilucidar la importancia de dicha evolución semántica y sus repercusiones.

3.2.2.1.Enfoque instrumentalista

Rosell, Franz (2001) (citado por (González, L., 2010) asevera que durante más de 3 siglos la literatura infantil se vio enfrascada en una ardua lucha por dejar atrás el instrumentalismo bajo el que era concebida. Es así que, el enfoque instrumentalista que se vivió en el siglo XVIII posicionaba a la literatura infantil como una herramienta para instruir, educar, transmitir ideologías, difundir aspectos morales o religiosos y armonizar la sociedad. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006; González, L., 2010; Olaziregi, 2005)

Consecuentemente, el abordaje de la literatura infantil poseía una función primordialmente didáctica a la cual se le atribuía un uso ocasional en el aula de clases, y sus especificaciones facultaban el desarrollo meramente cognitivo del niño, al estimular aspectos como memoria, atención, pensamiento crítico, vocabulario, creatividad y expresión oral. (Cervera, 1984) Por otro lado, el área psicomotriz era trabajada en un segundo plano y, el área socio-afectiva era completamente relegada de la educación literaria. (Cervera, 1984) Por supuesto, el mencionado enfoque instrumentalista dejaba de lado una de las características clave de la literatura infantil: la generación de momentos de goce y disfrute de la palabra escrita.

Así, teniendo como referencia citada realidad universal, que se presenciaba frente a la concepción de la literatura infantil, esta también fue asimilada por la sociedad ecuatoriana del siglo XX, donde los textos literarios eran exclusivamente pedagógicos y se centraban en transmitir lecciones y enseñanzas referentes a fiestas cívicas o religiosas. (González, A. & Rodríguez, 2000) Sin embargo, pese a la notoria evolución de la valoración de este género en el país, las condiciones geográficas y socioeconómicas de muchos de sus habitantes, han causado que en varios casos la literatura destinada a los niños aún sea remitida para fines netamente didácticos. (González, A. & Rodríguez, 2000)

En definitiva, el enfoque instrumentalista de la literatura infantil responde a la literatura escolar, donde la lectura es obligatoria y con un tinte puramente didáctico. (Cerrillo & Sánchez, 2006) Olvidando así la función de la literatura de promover la creatividad, imaginación y curiosidad como parte del desarrollo integral del niño.

3.2.2.2.Enfoque del deleite estético

El esfuerzo de un sinnúmero de escritores y amantes de la literatura infantil rindió frutos cuando, finalmente, se acogió el deleite estético como enfoque principal de dicho género literario. (Delgado, 1984; Dumitrut, 2016; Herrera, 2017) Este nuevo paradigma desechó la visión moralizante y pedagógica que se había vivido en el pasado, para forjar un nuevo modelo en el cual la literatura infantil pasó a ser considerada un arte que enriquece al niño, y lo lleva a enamorarse de la lectura. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Delgado, 1984; Guevara, 1999; Silveyra, 2002)

Fue en el siglo XX, y bajo esta naciente concepción estética de la literatura infantil, que la misma es reconocida como un género literario, y se comienza a definir a la palabra como un elemento artístico y creativo. (Dumitrut, 2016; Herrera, 2017) Por esta razón, se destacó que escribir literatura infantil no es una tarea sencilla, sino un proceso arduo que debe velar por la dimensión estética de la palabra como elemento inexcusable.(Troncoso, 2016) Por tanto, se declara que no cualquier persona puede escribir literatura infantil, precisando que es necesario que los autores conozcan acerca de los requerimientos literarios e intereses del público infantil, para garantizar que sus textos satisfagan estas necesidades y promuevan el amor por la literatura desde las tempranas edades.

En cuanto al Ecuador, en los años 70 se reconoce por primera vez la función estética de la literatura infantil, desechando el enfoque instrumentalista para contemplar el entretenimiento y deleite como fin máximo de los textos de literatura para niños. (González, A. & Rodríguez, 2000) Pese a esto, no fue sino hasta los años 90 que se publicaron obras literarias que respondieron a dicho propósito, ya que recién en referida década los escritores adoptaron el enfoque estético de la literatura infantil, bajo la importancia que amerita. (González, A. & Rodríguez, 2000)

Finalmente, cabe recalcar que el enfoque del deleite estético de la literatura infantil no se relaciona con el componente académico, sino que responde a la lectura literaria, en la cual el público se interesa por la lectura de manera voluntaria y, basándose en la calidad estética del texto, le permite entusiasmarse con él. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Guevara, 1999; Patte, 2013; Vilaín, 2018) Esto incluye la utilización de un vocabulario apropiado para el público infantil y en cual abunden las figuras literarias que capten la atención del lector y satisfagan mediante la palabra el deleite estético que la misma implica.

3.2.3. ¿Qué es la literatura infantil?

En el contexto de la cotidianidad, la literatura nos permite conocer el mundo y su historia, y nos otorga conocimiento del pasado de la humanidad a través de la belleza de las palabras. (Vilaín, 2018) En el caso de la literatura dirigida al público infantil, es necesario hacer hincapié que esta se origina y se nutre de los textos de la tradición oral y popular, que caracterizaban a los pueblos en el pasado.(Bernal et al., 2015; Cervera, 1984; Delgado, 1984; Herrera, 2017) Naturalmente, esto deriva del origen folclórico de la literatura, donde las comunidades trasmiten sus historias y tradiciones a los más pequeños a través de la narración de relatos propios de su cultura. (Cerrillo & Ortiz, 2012; Paredes, 2019)

Cabe resaltar que la literatura infantil no es una segregación de la literatura, sino que comparte características con el conjunto de la literatura y, a la vez, presenta sus particularidades que la desempatan de los demás géneros. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006) Mencionadas diferenciaciones radican en la delimitación del grupo al que está dirigido, centrándose en el periodo etario, características lingüísticas, capacidades de la recepción de la obra literaria, intereses y necesidades del público infantil. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006; Erazo, 2018; Quiles Cabrera et al., 2015)

Dumitrut (2016) define la literatura infantil como "[…] el género literario en forma de cuentos, poesía o teatro, que tiene como mensaje la palabra con un toque artístico o creativo y que se dirige principalmente a un receptor o lector infantil entre los 0 a los 8 años" (p.13). Mencionado género literario busca cumplir con las exigencias psicoafectivas de los infantes, atendiendo temas de interés que sean aptos para el grupo etario. (Cervera, 1984) De aquí surge la necesidad de seleccionar y adaptar los textos literarios en función de responder a las necesidades y preferencias de los infantes en sus distintos estadios del desarrollo.

Así pues, a través de la literatura infantil la sociedad se comunica con sus niños, (Silveyra, 2002) y cuando se participa en un proceso compartido se presta un momento de conexión entre adultos e infantes, proporcionando un escape del mundo acelerado que se vive en la actualidad. (Patte, 2013) Antes bien, el componente estético debe siempre primar en los textos de literatura infantil, evitando caer en su instrumentalización o el adoctrinamiento a través de las palabras.

3.2.4. Principales características de la literatura infantil

Las características que se relatan a continuación, son aquellas que se perciben con mayor nitidez en los textos de literatura infantil. A su vez, mencionadas particularidades

fueron tomadas en cuenta para las adaptaciones literarias que se llevaron a cabo en el presente trabajo de disertación.

- La dimensión estética posee el componente de deleite artístico como condición irrenunciable de las obras literarias. (Cervera, 1984; Troncoso, 2016)
- Los textos de la literatura infantil deben tener en cuenta las necesidades, intereses, características psicosociales y capacidades de recepción del grupo etario en cuestión, garantizando que el lector comprenda e interprete el texto. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Patte, 2013; Quiles Cabrera et al., 2015)
- El mediador es aquel que conecta al niño con la literatura, y por eso influirá en su manera de deleitarse con ella a través de textos apropiados para la edad, y con el componente estético como base.(Cervera, 1984; Quiles Cabrera et al., 2015) En consecuencia, el narrador debe generar un espacio de disfrute literario tanto para él como para los niños.
- La presencia de la literatura, y de su componente estético, promueve el desarrollo integral del individuo al fomentar la fantasía, creatividad, imaginación, desarrollo lingüístico, pensamiento crítico, percepción y comprensión auditivas, expresión, movimiento, memoria y atención. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984)
- Los textos de la literatura infantil son intertextuales, es decir, se vinculan unos con otros. (Bernal et al., 2015; Herrera, 2017; Quiles Cabrera et al., 2015)
- Existe una relación de intertextualidad con los textos de la tradición oral, a la vez que ambos poseen contenidos y estructuras comunes. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1992; Herrera, 2017) Esto se remite a que la literatura infantil tiene sus inicios en la tradición oral.
- En la literatura infantil debe abundar lo imaginario sobre lo abstracto, incluyendo elementos de fantasía, elementos sobrenaturales, ciencia ficción y lo maravilloso, recalcando que en estos textos todo es posible. (Cervera, 1984; Cervera, 1992; Herrera, 2017)
- El ritmo de la narración es clave para el grupo etario, y se lo puede alcanzar a través del uso de componentes líricos.(Herrera, 2017; Silveyra, 2002)
- El lenguaje empleado en la literatura infantil debe ser claro, preciso y contextualizado, velando por enriquecer el vocabulario del infante y manteniendo una

caligrafía adecuada. (Bernal et al., 2015; Cervera, 1984; González, A. & Rodríguez, 2000; Quiles Cabrera et al., 2015; Silveyra, 2002; Troncoso, 2016)

- La extensión de los cuentos infantiles es corta, pero debe incluir figuras de repetición que aporten intensidad a la historia. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Quiles Cabrera et al., 2015; Silveyra, 2002)
- Las ilustraciones son características de los libros infantiles, y su distribución debe ser adecuada en relación con el texto en cada página. (Bernal et al., 2015; Quiles Cabrera et al., 2015)
- Los textos infantiles no deben imponer ideologías a los niños, (Cervera, 1984) sino brindar altos potenciales de interpretación y reflexión. (Troncoso, 2016)
- La literatura infantil evoca sentimientos únicos en cada uno de sus lectores, ya que posee una carga expresiva y afectiva en su trama. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Troncoso, 2016) Para posibilitar el cumplimiento de esta característica es necesario dejar de lado cualquier intención de instrumentalizar los textos literarios.
- Los infantes prefieren las secuencias cronológicas y lineales de los hechos -introducción, desenlace y final-, a través de un estilo directo que emplee diálogos, personajes llamativos y una narrativa dinamizadora. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006; Correa & Buriticá, 2016; Herrera, 2017)
- Se puede captar la atención del lector, mediante la creación de momentos cómicos que relacionen el lenguaje y la acción a través de: errores exagerados, figuras literarias y de desproporción que invocan la risa del lector. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Cervera, 1992; Correa & Buriticá, 2016; González, A. & Rodríguez, 2000; Quiles Cabrera et al., 2015; Troncoso, 2016)
- Se potencia la curiosidad del niño mediante narraciones de aventuras, las cuales pueden incluir componentes heroicos, hechos extraordinarios, misteriosos, riesgos y exploración de retos nuevos. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Cervera, 1992; Sotomayor, 2005)
- El empleo de figuras literarias aluden a lo sensorial y llaman la atención de los niños; como por ejemplo, onomatopeyas (sonidos de animales), animismo o personificación de objetos y animales, metáforas, hipérboles, rimas, simbolismos y símiles.(Cerrillo & Sánchez, 2006; Correa & Buriticá, 2016; González, A. & Rodríguez, 2000; Quiles Cabrera et al., 2015; Silveyra, 2002)
- Los personajes de los libros infantiles deben incluir características únicas, que los hacen resaltar entre los demás de su especie; a su vez, las características humanas

de dichos personajes son rígidas, y en raras ocasiones se modifican. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Silveyra, 2002) Los infantes se identifican con los personajes del texto, vinculándose con las acciones y características que comparten con ellos. (Cervera, 1984)

- El final feliz implica la resolución de conflictos a lo largo del texto. Dichas soluciones son fantásticas y sorpresivas, brindando esperanza al niño en torno a resolver sus propios problemas.(Cerrillo & Sánchez, 2006; Cervera, 1984; Silveyra, 2002)
- A través de la literatura infantil los niños pueden conocer su entorno y a sí mismos, ya que ellos relacionan las lecturas con su vida, sus problemas y sus experiencias personales. (Cervera, 1984; Erazo, 2018; Patte, 2013)
- En la sociedad actual se vive una rutina de ritmo sumamente acelerado, sin pausas, pero afortunadamente la literatura infantil, nos brinda un escape de dicha realidad (Cervera, 1984; Cervera, 1992) y, específicamente, los textos de la tradición oral le permiten al lector encontrar un espacio para reconectarse con las raíces de su pueblo.

Mencionadas características se alinean con las características, intereses y requerimientos literarios del público infantil mencionados en el capítulo 1, permitiendo que la literatura responda adecuadamente a las necesidades de los niños.

3.2.5. Diferenciación entre la literatura de la tradición oral y la literatura autoral

Tal como se ha mencionado en apartados anteriores, la literatura infantil tiene su origen en los textos de la tradición oral. (Cerda & Herrera, 2016; Cerrillo & Ortiz, 2012; Erazo, 2018; Palacios, F., 2018; Troncoso, 2016) Posteriormente, con la creación de la imprenta, la industrialización editorial y el crecimiento tecnológico la oralidad fue reemplazada por los textos escritos. (Bernal et al., 2015; Cerda & Herrera, 2016; Cerrillo & Ortiz, 2012; Espino Relucé, 2015) En este contexto, existen algunas diferencias y puntos de concordancia entre la literatura de tradición oral y la literatura autoral, los cuales serán detallados a continuación.

Conviene subrayar que la literatura -tradición oral y autoral- en la primera infancia implica la voz de un narrador que incluya toda su atención en el niño, emplee gestos, sea afectivo y varíe sus tonos de voz. (Cervera, 1984; Espino Relucé, 2015; Patte, 2013) En

consecuencia, es necesario realizar una distinción entre el autor y el narrador de este género literario, definiendo al autor como aquel que concibe y se responsabiliza por la obra, mientras que el narrador es aquel que transmite los textos a través de su voz. (Bernal et al., 2015) Así mismo, el narrador es quien genera un vínculo afectivo con los infantes, y propicia la creación del hábito lector proporcionalmente a la calidad de la experiencia lectora que le trasfiere al niño.

Naturalmente, los textos de la tradición oral usan una codificación oral del lenguaje, mientras que los libros de literatura autoral se basan en la codificación del lenguaje escrito. (Bernal et al., 2015) Es así que el lenguaje empleado en la literatura destinada a niños debe ser claro y preciso, y en el caso de la literatura escrita también debe incluir una caligrafía apropiada para la edad.(Cervera, 1984; González, A. & Rodríguez, 2000) En este sentido, la oralidad demuestra un rol clave en el acercamiento a la literatura durante la primera infancia ya que, tanto en los textos autorales como los relatos de la tradición oral, los niños necesitan del acompañamiento de un narrador que guíe la experiencia literaria,

Los textos de la tradición oral son aquellos que facilitan el intercambio cultural entre las comunidades, transmitiendo de generación en generación las creencias de sus pueblos.(Cerda & Herrera, 2016; Silveyra, 2002; Sotomayor, 2005) Razón por la cual, mencionadas obras son anónimas y se encuentran en constante variación con forme pasan de un narrador a otro. (Cerda & Herrera, 2016; Dumitrut, 2016; Guevara, 1999; Lavinio, 2007; Patte, 2013; Silveyra, 2002) Por otra parte, los libros de la literatura autoral poseen un autor específico y son menos flexibles o dinámicos. (Bernal et al., 2015; Cervera, 1984; Erazo, 2018) A su vez, los textos de la tradición oral prescinden de un objeto material -libro- para ser transmitido, y a este género le pertenecen: mitos, leyendas, cuentos populares, historias de miedo, chistes y fábulas (Cerda & Herrera, 2016; Lavinio, 2007) Debido a la carencia de un objeto material, muchos textos de la tradición oral de los diferentes pueblos se han perdido a lo largo de la historia, por lo que buscar una manera de preservarlos es cada vez más necesaria.

3.2.6. Implicaciones de la leyenda como muestra de la tradición oral

En efecto, los textos de la tradición oral aportan a la formación de la identidad cultural y social del individuo y de la comunidad, (Bernal et al., 2015; Cabrera, 2015) ya que en ella están comprendidas las manifestaciones verbales que las comunidades han transmitido a través del tiempo. (Erazo, 2018; Espino Relucé, 2015; Palacios, F., 2018) Así, la tradición

oral es el primer acercamiento del niño con la literatura, ya que gracias a estas narraciones pueden acercarse a ella antes de conocer la lecto-escritura. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Cerrillo & Ortiz, 2012; Quiles Cabrera et al., 2015; Silveyra, 2002; Sotomayor, 2005)

A este género literario le pertenecen las leyendas (Cerda & Herrera, 2016; Cerrillo & Ortiz, 2012), las cuales son uno de los elementos folclóricos más difundidos en el mundo. (Silveyra, 2002) En este contexto, las leyendas son definidas como la narración de hechos históricos que son justificados a través de elementos fantásticos, relatando así historias que ocurrieron en tiempos inciertos. (Campo, 2018; Silveyra, 2002) Dicho de otra manera, las leyendas se encuentran conformadas por un componente de verdad que se narra a través de sucesos imaginarios o irreales, describiendo así a protagonistas comunes que viven aventuras maravillosas o mágicas. (Cerda & Herrera, 2016) Se hace notar, que las leyendas responden a la preferencia de los infantes en torno a las tramas o elementos de aventura y fantasía que caracterizan su pensamiento y juego en el subestadio preconceptual. (Rafael, 2007)

Las leyendas se transmiten a través de la oralidad (Cerrillo & Ortiz, 2012) y, por lo tanto, necesitan de un narrador que emplee estrategias de oratoria y dramatismo como modulación de voz, pronunciación, empatía, gestualidad, expresión corporal y ritmo para crear un ambiente adecuado, captar la atención del público y vincularse con él. (Bernal et al., 2015; Cervera, 1984; Cervera, 1992; Lavinio, 2007)

Las leyendas pueden ser de origen rural o urbano. (Monterrosa & Guillin, 2015) Existen diferentes tipos de leyendas, entre los cuales tenemos: las leyendas religiosas, etiológicas –aquellas que dan cuenta del origen de una cosa, animal o lugar-, y las leyendas heroicas, (Silveyra, 2002). A esta clasificación Paulo Carvalho citado por (Cerda & Herrera, 2016) agrega las categorías de leyendas animísticas que son las referentes a seres y vivencias del más allá, y las leyendas mitológicas que incluyen seres sobrenaturales en sus relatos. Es necesario recalcar que las leyendas poseen un alto contenido simbólico que apela a los sentimientos más profundos de los niños. (Silveyra, 2002)

En el Ecuador las leyendas son una abundante muestra de la tradición oral y la pluriculturalidad propia del país, incluyendo relatos acerca de las culturas primitivas que habitaron el territorio ecuatoriano, y también sucesos que tuvieron lugar en la colonia española. (Delgado, 1984; González, A. & Rodríguez, 2000) Siguiendo esta línea, las leyendas representan el imaginario de la realidad colectiva, y a través de ellas es posible acercar a los más pequeños a la cultura ecuatoriana. (Campo, 2018; Santillán, 2017) No obstante, muchas de las leyendas presentadas ante el público infantil no son aptas para el

grupo etario, por lo que requieren de un proceso de adaptación literaria que les permita responder a las necesidades e intereses de los niños.

3.2.7. ¿Qué es la adaptación literaria?

En la antigüedad los textos que llegaban al público infantil no estaban adaptados a las caracterizaciones propias de este grupo, ya que eran dirigidos a públicos de otras edades. (Cerrillo & Ortiz, 2012; Cervera, 1992; Dumitrut, 2016) Con el paso de los años los textos comenzaron a ser adaptados, pero esta adecuación no tenía como base las necesidades de los niños sino las que los adultos querían imponer ante ellos. (Cerrillo & Sánchez, 2006) En base a estos hechos, los autores comienzan a preguntarse si los textos literarios están transmitiendo contenidos inapropiados para los infantes, afirmando que es necesario analizar su contenido, calidad, lenguaje y el cómo responde a las necesidades del niño. (Cervera, 1984; Cervera, 1992) Por consiguiente, la adaptación literaria no es algo nuevo, ha existido durante toda la historia de la humanidad, manifestándose en distintas facetas que reinterpretan, traducen, comentan, reinventan o imitan textos anteriores. (Sotomayor, 2005) Por consiguiente, es posible inferir que muchas de las primeras adaptaciones literarias cayeron en la instrumentalización de la palabra e incluso en el adoctrinamiento a través de la misma.

Ahora bien, la adaptación literaria es conocida como el proceso por el cual se transforma un texto inicial para propiciar un nuevo texto que sea adecuado para un público, época y contexto social específicos (Cervera, 1984; Guevara, 1999; Quiles Cabrera et al., 2015; Sotomayor, 2005), siendo la adaptación dirigida al público infantojuvenil la más común en la historia. (Sotomayor, 2005) La mayoría de textos adaptados provienen de los cuentos tradicionales, los clásicos de la literatura universal de adultos, las novelas de aventuras y los clásicos de la literatura infantojuvenil. (Quiles Cabrera et al., 2015; Sotomayor, 2005)

Consecuentemente, al realizar una adaptación literaria es necesario procurar que se mantenga la verdadera esencia de los textos.(Espino Relucé, 2015) Es decir, la adaptación implica cambiar la manera en la que expresamos el significado -canales, léxico y signos- pero preservando siempre el significado original. (Vives Agurruza, 2017) En ese sentido, en el caso de la adaptación de textos de tradición oral también se debe evitar la omisión de partes importantes para la comunidad y mantener el respeto por la cultura que impregna estos relatos. (Espino Relucé, 2015)

En último término, siendo los adultos los mediadores que se encargan de aproximar al niño con la literatura (Silveyra, 2002) al seleccionar los textos se deben tener en cuenta los intereses y necesidades de los infantes para garantizar el deleite estético por la palabra.(Herrera, 2017; Patte, 2013)

Siguiendo esta línea, la adaptación de textos de la tradición oral de la cultura galapagueña amerita un proceso consciente de ajuste del léxico, canal y los símbolos utilizados que para cerciorar la respuesta adecuada a las necesidades del grupo etario (niños de 3 a 4 años de edad), evitando desvirtuar la esencia de mencionados textos y procurando resguardar la cultura de las islas encantadas. En virtud de realizar una adaptación literaria que respete y resguarde el bagaje cultural del pueblo galapagueño, es necesario conocer cuál es su construcción cultural y qué elementos caracterizan los textos de su tradición oral.

3.3. Las islas Galápagos y su construcción cultural

Para culminar con la investigación teórica del presente trabajo de titulación, se procede a recabar información relacionada con la construcción cultural que se da a lugar en las islas Galápagos, realizando una distinción entre las dos visiones bajo las cuales se describe al archipiélago: i. Su historia humana y cultural, y; ii. El tinte fantástico y encantado que las caracteriza. Acto seguido, se procede a describir el vínculo que conecta la cultura con la tradición oral, para así proceder a detallar las singularidades de los textos de la tradición oral galapagueña. Finalmente, se propone la adaptación literaria como una herramienta clave para preservar la tradición oral.

3.3.1. Las islas Galápagos o islas encantadas: su realidad y su ficción

El archipiélago de Galápagos presenta una característica que lo diferencia del resto de provincias del Ecuador: se encuentra en un estado de aislamiento físico, ya que su ubicación geográfica marca una distancia aproximada de 1.000 kilómetros del continente americano. (Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador, 2011; Ospina, 2001) Desde su descubrimiento en febrero de 1535, numerosos naturalistas, ecologistas, políticos, turistas y ciudadanos del mundo entero han mostrado interés por las islas Galápagos, destacando siempre su belleza natural y su diversidad de flora y fauna. (Guerra, 2018; Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018) De esta admiración por el archipiélago, se puede evidenciar dos tendencias para describirlo: la realidad (historia humana y cultural de Galápagos) y la ficción (visión fantástica de las islas).

En función de abordar la realidad de la historia humana y cultural galapagueña, a continuación se detalla una cronología general de la historia humana de las islas Galápagos (Tabla 2), que incluyen los hechos más relevantes de dicho tópico.

Tabla 2: Cronología de la historia humana de las islas Galápagos

Tabla 2: **Cronología general de la historia humana de las islas Galápagos**		
Año	**Acontecimiento histórico**	**Referencia Bibliográfica**
1535	Descubrimiento fortuito de las islas Galápagos por Fray Tomás de Berlanga.	(Guerra, 2018; Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Zurita, 2008)
1561	Primer mapa español de las islas Galápagos.	(Latorre, 2014)
1600-1800	Corsarios, piratas, contrabandistas y balleneros visitan el archipiélago, utilizándolo como refugio y fuente para abastecerse de alimento fresco, causando un exterminio masivo de especies animales como las tortugas gigantes endémicas, conocidas como Galápagos.	(Guerra, 2018; Latorre, 2014; Ospina, 2001; Palacios, M., 2010)
Principios del siglo XIX	Patrick Watkins, primer habitante de las islas, se instala en Floreana.	(Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018)
1832	La República del Ecuador toma posesión del archipiélago de Galápagos, y comienzan los intentos de colonización permanente.	(Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001; Zurita, 2008)
	Primera colonización de las islas Galápagos se asienta en la isla Floreana, a cargo de José de Villamil (primer Gobernador de las islas).	(Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018)
1835	Charles Darwin visita las islas Galápagos.	(Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Zurita, 2008)
1835-1842	Bajo el patrocinio de José de Villamil, Nicolás Lawson y José María Troncoso fundan la primera colonia de la isla Santiago.	(Latorre, 2014)
1859	Charles Darwin publica su libro “El Origen de las Especies”, luego de 24 años de haber visitado las islas Galápagos.	(Maldonado & Llerena, 2018)

Año	Acontecimiento histórico	Referencia Bibliográfica
1870	Manuel J. Cobos funda el ingenio azucarero "El Progreso" en la isla San Cristóbal, liderando un periodo de explotación y opresión.	(Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001)
1925-1935	Primera extracción de las minas de sal de la isla Santiago a cargo de los hermanos Egas.	(Latorre, 2014)
1925	Los habitantes de la isla San Cristóbal fundan la primera escuela comunitaria del archipiélago: "Escuela Carlos Darwin".	(Zurita, 2008)
1929-1934	Colonia alemana en Floreana: el misterio de la Baronesa.	(Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018)
1942-1945	Los estadounidenses establecen una base militar en la isla Baltra.	(Idrovo, 2008; Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001)
1946-1959	Colonia penal en la isla Isabela, donde los penados construyeron el "Muro de las lágrimas" entre situaciones de maltrato y abuso policial.	(Maldonado & Llerena, 2018; Villarreal, 2010)
1950	Llegada de la Misión Franciscana a las islas Galápagos.	(Latorre, 2014) (Latorre, 2014; Ospina, 2001)
1959	Declaración de las islas Galápagos como Parque Nacional, y creación de la institución encargada de su manejo (Servicio Parque Nacional Galápagos).	(Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018; Zurita, 2008)
1961	Fundación de las primeras escuelas públicas de la isla San Cristóbal: "Escuela Pedro Pablo Andrade" y "Escuela Alejandro Humboldt".	(Zurita, 2008)
1963-1964	Segundo intento de extracción de las minas de sal de la isla Santiago, a cargo de Héctor Egas (nieto de los hermanos Egas).	(Latorre, 2014)
1964	Creación de la Estación Científica Charles Darwin.	(Maldonado & Llerena, 2018)
Finales de los años 60	Establecimiento del turismo organizado y pesca comercial.	(Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001)
1973	Provincialización de las islas Galápagos.	(Guerra, 2018; Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001; Zurita, 2008)
1979	Se declara a las islas como Patrimonio Cultural de la UNESCO.	(Ospina, 2001; Zurita, 2008) (Zurita, 2008)

Año	Acontecimiento histórico	Referencia Bibliográfica
1985	Las islas Galápagos son declaradas Reserva de la Biosfera.	(Zurita, 2008)
1998	Aprobación de la Ley de Régimen Especial para la Conservación y Desarrollo Sustentable de la Provincia de Galápagos.	(Ospina, 2001; Zurita, 2008)
	Creación de la Reserva Marina de Galápagos.	(Sistema Nacional de Áreas Protegidas del Ecuador, 2015)

Desde luego, las Galápagos poseen una belleza exótica, llena de especies de flora y fauna únicas en el mundo. (Latorre, 2014; Palacios, M., 2010) Gracias a la publicación de "El Origen de las Especies" de Charles Darwin las islas ganaron fama mundial por sus singulares ecosistemas y su particular biodiversidad, siendo reconocidas como un lugar digno de estudiar y conservar. (Guerra, 2018; Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001; Palacios, M., 2010; Tapia et al., 2008; Vasco Aguas, 2007; Villarreal, 2010; Zurita, 2008) Consecuentemente, las investigaciones en torno a la naturaleza del archipiélago de Galápagos han sido numerosas, pero su historia humana y cultural no ha sido investigada a profundidad. (Latorre, 2014; Latorre, 2013; Ospina, 2001; Vasco Aguas, 2007)

En su mayoría, las primeras colonizaciones de las islas (año 1832 en adelante) estaban conformadas por presidiarios, personas extranjeras y ecuatorianos de las diferentes regiones del país, pero debido a las difíciles circunstancias de supervivencia en las alejadas islas, muy pocos lograron establecerse permanentemente. (Guerra, 2018; Villarreal, 2010) Por consiguiente, los datos respecto a la cultura galapagueña reflejan que es una población relativamente joven (4 generaciones), que ha experimentado un proceso de hibridación cultural debido al alto porcentaje de migración y mosaico de culturas que residen en las islas. (Ahassi, 2007; Fernández & Candelejo, 2017; Latorre, 2013) Es así, que al archipiélago han llegado personas de distintas nacionalidades con su propio bagaje cultural, y lo han modificado para adaptarse a las condiciones de las islas. (Villarreal, 2010) En definitiva, teniendo en cuenta que la creación de una identidad cultural depende del espacio-tiempo, el pueblo galapagueño se encuentra en el proceso de construcción de una identidad que los diferencie del resto de ecuatorianos, teniendo como base de su cultura la migración, conservación de los ecosistemas, la búsqueda de un sentido de pertenencia y el proyecto comunitario. (Ahassi, 2007; Ospina, 2001; Ospina, 2003; Tapia et al., 2008) En este sentido, los galapagueños reconocen como parte de su identidad el privilegio de vivir en un territorio

con fauna y flora únicos, por lo que han volcado parte de su cultura, normas y diario vivir en la conservación, respeto y preservación de dicho ambiente.

Por otro lado, la geografía de las islas y las largas distancias entre ellas ha causado una identidad fraccionada; sin embargo, si bien cada isla posee su propia identidad, también tienen una historia que las une. (Ahassi, 2007) Cabe resaltar, que en este sentimiento de "nosotros" que viven los galapagueños ha nacido una diferenciación con "los otros" o "los de afuera", donde se evidencia cierto rechazo por la gente del continente que no pertenece a su comunidad, lo cual se ve reflejado en el lema "Galápagos para los galapagueños". (Ahassi, 2007; Ospina, 2001; Villarreal, 2010) De esta manera, los galapagueños identifican a "los otros" como gestores de todo lo malo que ocurre en las islas, culpándolos por la introducción de especies, contaminación, enfermedades, delincuencia etc., encontrando así su punto de unión en el rechazo común ante "los de afuera". (Ahassi, 2007; Ospina, 2001; Villarreal, 2010)

Según los resultados del Censo de Población y Vivienda de Galápagos 2015 (CPVG) las Islas Galápagos tienen 25.244 habitantes, que viven uno de los índices de pobreza y analfabetismo más bajos del país. (Instituto Nacional de Estadística y Censos, 2016; Ospina, 2001) Conviene destacar, que en la actualidad los habitantes de Galápagos adquieren sus principales ingresos de la actividad turística, comercio y pesca comercial. (Ahassi, 2007; Latorre, 2014; Ospina, 2001) En base a esto, es posible afirmar que el pueblo galapagueño es una comunidad próspera y en pleno crecimiento, pero que mantienen siempre como base de su cultura la conservación del entorno natural.

En relación con la perspectiva de ficción que ha caracterizado a las islas, existe una interrogante que la resume: ¿Las islas encantadas son un infierno o un paraíso? (Villarreal, 2010) A continuación se describen ambos componentes, detallando las características que hacen de las islas un paraíso lleno de eventos fantásticos, y también aquellas que las han pintado como un lugar trágico y tenebroso.

Siguiendo esta línea, para muchos migrantes las islas Galápagos fueron el lugar perfecto para huir el ruido de la ciudad, conectarse con la naturaleza e incluso encontrar prosperidad económica. (Villarreal, 2010; Zurita, 2008) Es imposible negar que las islas presentan un paisaje paradisiaco que despierta el "yo romántico" de sus visitantes, quienes la describen como un lugar mágico y fantástico que los libera de la prisa del continente, y presenta ante ellos el paraíso perdido que tanto añoran. (Latorre, 2013; Vasco Aguas, 2007) Es notable que la simbología abunda en el archipiélago, como muestra de ello, Melville (1856) presenta a las tortugas galápagos como un símbolo de longevidad y eternidad, que

distingue a las islas como un lugar donde todo es posible. (Vasco Aguas, 2007) A su vez, la soledad y aislamiento de las islas le permite al ser humano encontrarse a sí mismo entre hermosos paisajes y animales que parecen tener su propia alma llena de inocencia y humanidad. (Ortega y Gasset (1927), citado por (Vasco Aguas, 2007)) Así mismo, Efraín Jara (s.f.) vislumbra las islas como muestra de libertad, felicidad, autoconocimiento y vida, mientras que describe al continente como tristeza, egoísmo y muerte. (Vasco Aguas, 2007) En definitiva, las islas encantadas demuestran ser un lugar fantástico, un paraíso aislado del ruido de la sociedad, que llena de esperanza el corazón de sus visitantes y colonos al permitirles conectarse consigo mismos, con su humanidad y con la naturaleza.

No obstante, durante muchos siglos, las Galápagos fueron concebidas como un lugar inhabitable, colmado por hechizos malignos que traían tragedias y amarguras para quienes intentaban poblarlas. (Latorre, 2014; Vasco Aguas, 2007) Debido a estas creencias, las primeras colonizaciones de las islas estaban conformadas por colonos y por presidiarios, que eran condenados a castigos inhumanos por parte de sus patrones o del cuerpo policial respectivamente. (Guerra, 2018; Vasco Aguas, 2007; Villarreal, 2010) Tal es el caso de los habitantes de San Cristóbal durante el periodo de la hacienda "El Progreso" bajo el mando del opresor Manuel J. Cobos, y también de los penados que vivieron los abusos de la colonia penal de Isabela. (Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001; Palacios, M., 2010; Vasco Aguas, 2007; Villarreal, 2010) Así mismo, las tragedias también aquejaron a la isla Floreana durante los diferentes intentos de colonización, destacando entre ellos la colonia alemana que fue testigo del misterio de la Baronesa, episodio caracterizado por varias desapariciones y muertes que aún no han sido resueltas. (Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018; Vasco Aguas, 2007; Wittmer, 1960) Finalmente, el archipiélago también ha presenciado numerosos naufragios y destierros en islas abandonadas, que han cobrado la vida de un sinnúmero de navegantes, penados y colonos. (Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018) Octavio Latorre (2013) resume estos fenómenos en la creencia popular de "la maldición de la tortuga", en la cual se explica que las tortugas observan a los habitantes y los condenan por sus actos; por lo que todo aquel que llegue a Galápagos con intenciones de explotar y dañar su ecosistema será castigado por las islas con tragedias, fracaso o incluso la muerte, pero aquellos que lleguen al archipiélago con propósitos buenos y buscando admirarlo y protegerlo, recibirán alegría, vida y podrán disfrutar de este bello paraíso. Sin lugar a duda, todos los atributos antes citados han permitido que las islas Galápagos sean conocidas como "Islas Encantadas", ya que sus paisajes y habitantes han sido testigos de numerosos eventos fantasiosos, misteriosos y tenebrosos, que llaman la atención

de cientos de turistas que buscan conocer la magia del archipiélago, a través de sus panoramas naturales y los relatos de su pueblo.

3.3.2. Relación entre cultura y tradición oral

La cultura es un factor clave en la vida del ser humano, por lo que psicólogos como Piaget y Vygotsky identificaron este elemento como una parte esencial del desarrollo cognitivo y construcción de la identidad de la persona. (Castaño, 2006; Faas, Ana, 2018; Rafael, 2007) Por otro lado, el lenguaje es un fenómeno cultural, ya que el niño está expuesto al lenguaje que se le presenta en las interacciones socioculturales con su entorno. (Aparici, 2019a) Por esta razón, cuando un niño es expuesto a la tradición oral desde edades tempranas a través de nanas, cuentos, leyendas, juegos, rondas infantiles, entre otros, encontrará en ellos un primer acercamiento a su cultura y al mundo del lenguaje.

Por supuesto, esto nos lleva a generar la siguiente interrogante: ¿Qué es la cultura? En efecto, la cultura es el conjunto de expresiones de la identidad que caracteriza a un pueblo o comunidad, incluyendo su modo de vida, costumbres, símbolos, tradiciones, creencias, memorias ancestrales, vestimenta, rituales, hábitos, forma de hablar, manifestaciones artísticas, normas morales y conocimientos. (Fernández & Candelejo, 2017; Paredes, 2019; Tylor, 1977) Ahora bien, cabe mencionar que la cultura no es un fenómeno estático, sino que se encuentra en constante cambio y reconstrucción en base a la evolución de la sociedad a la que pertenece. (Paredes, 2019) Por lo tanto, si bien la identidad es aquella esencia y sentido de pertenencia que vuelve única a una comunidad, esta necesita de ciertos canales de comunicación y expresión que faciliten la divulgación de la cultura, siendo la tradición oral uno de los medios de transmisión más representativos. (Cabrera, 2015; Cerda & Herrera, 2016; Espino Relucé, 2015; Fernández & Candelejo, 2017; Palacios, F., 2018; Paredes, 2019) Por consiguiente, la divulgación de textos de la tradición oral, permite mantener viva la cultura e identidad del pueblo a quien pertenecen, difundiendo así sus memorias ancestrales, creencias, hábitos y formas de ver la vida.

La oralidad ha sido utilizada por las comunidades como un medio de diversión, interacción y transmisión intergeneracional de sus conocimientos y experiencias. (Cerda & Herrera, 2016; Fernández & Candelejo, 2017; Palacios, F., 2018) En relación a esto, la literatura infantil tuvo su origen en la tradición oral, donde los miembros mayores de la comunidad exponían sus saberes ancestrales ante los más pequeños. (Cerda & Herrera, 2016; Fernández & Candelejo, 2017; Santillán, 2017) Así mismo, mencionados relatos incluyen hechos del pasado de los pueblos, permitiendo conocer no solo sus prácticas culturales sino

también su historia. (Campo, 2018) Consecuentemente, los relatos de la tradición oral forman parte del bagaje cultural inmaterial de las comunidades, representando la voz y la memoria colectiva. (Campo, 2018; Jara & Moya, 2009; Santillán, 2017; Villarreal, 2010) Debido a esto, al encontrarnos con un texto de la tradición oral, es posible vislumbrar a través de él la esencia de su pueblo, conectando al receptor con su historia y sus prácticas culturales más arraigadas.

Por otro lado, si bien los textos de la tradición oral son una puerta a descubrir la cultura de un pueblo específico, en su momento también fueron una importante herramienta para que la comunidad logre explicar y comprender su realidad y los fenómenos que no conocían, explicándolos a través de elementos de fantasía y creencias populares. (Bernal et al., 2015; Campo, 2018; Fernández & Candelejo, 2017) Sin embargo, pese a la conocida importancia de la tradición oral de los pueblos en favor de preservar su cultura, en la actualidad muchos de estos textos se han perdido o deteriorado. (Fernández & Candelejo, 2017; Paredes, 2019) Desde luego, la tradición oral es reconocida como el saber colectivo de una comunidad, y representa una parte importante de las raíces de sus habitantes, razón por la cual es necesario proponer estrategias que velen por preservar la tradición oral, evitando así que se pierda un elemento clave del bagaje cultural de los pueblos.

3.3.3. El relato y la tradición oral en las islas Galápagos

El Ecuador es un país pluricultural y plurinacional, donde conviven varios pueblos y culturas, que se distinguen entre ellos por la memoria ancestral e identidad que caracteriza a cada uno, y que encarna parte de la riqueza cultural del país. (Delgado, 1984; Fernández & Candelejo, 2017) En consecuencia, la tradición oral se posiciona como un elemento clave de la identidad de dichos pueblos, ya que a través de ella difunden sus estilos de vida, saberes y conocimientos ancestrales. (Fernández & Candelejo, 2017) Este hecho no excluye a las islas Galápagos, por el contrario, cada isla posee sus propios relatos de la tradición oral con personajes y tramas particulares. (Freire, 1993)

Conviene subrayar, que la posición geográfica de las islas las ubica en una situación de aislamiento del continente, perjudicando la comunicación y comercio con el resto del Ecuador. (Villarreal, 2010) En el pasado, los habitantes del archipiélago presenciaron dos elementos que marcaron su estilo de vida: debían esperar durante meses la llegada de los barcos que eran su única fuente de contacto con el continente, y también debido a la falta de tecnología en las islas, la comunidad solía reunirse a conversar, relatar historias y disfrutar de

eventos culturales. (Latorre, 2013; Zurita, 2008) Fue en estos espacios de recreación comunitaria, donde entre risas y diálogos surgieron las leyendas y relatos de la tradición oral que hoy forman parte del patrimonio cultural inmaterial de las Galápagos.

En definitiva, las islas Encantadas son el escenario de un sin número de leyendas y murmullos que pretenden entender su historia, al analizar las dos perspectivas que la recubren: la magia del paraíso y las tragedias que allí sucedieron (Guerra, 2018; Villarreal, 2010) De esta forma, de los distintos intentos de colonización de las islas surgieron diferentes leyendas y relatos de la tradición oral cargados de misterio y drama, entre ellos se destacan: las narraciones relacionadas con el imperio creado por Manuel J. Cobos; la colonia penal de Isabela; el misterio de la Baronesa, y; la solitaria vida de aislamiento que experimentaron los primeros colonos de las Galápagos. (Latorre, 2014; Latorre, 2013; Maldonado & Llerena, 2018; Ospina, 2001; Vasco Aguas, 2007; Villarreal, 2010) Por otro lado, las historias de tesoros piratas, naufragios, seres místicos, aventuras y eventos fantásticos también forman parte del murmullo de los galapagueños. (Guerra, 2018; Latorre, 2014) Así, los mencionados textos de la tradición oral aún pueden escucharse por las calles de Galápagos, donde los adultos mayores difunden las historias de los primeros habitantes de las islas, mezclando la realidad con elementos de fantasía y misterio que cautivan a quienes las escuchan.

En relación con la hibridación cultural, los relatos de la tradición oral galapagueña, al poseer una autoría colectiva, se ven influenciados por la mezcla de culturas y fenómenos de migración que viven las islas, lo cual causa que cada isla posea su propia identidad y manifestaciones culturales. (Ahassi, 2007; Guerra, 2018; Zurita, 2008) Como resultado, al analizar la tradición oral del archipiélago se encuentran diferentes relatos de la tradición oral propios de cada isla, por lo que es necesario indagarlos individualmente para garantizar una representación equitativa de las islas, que permita abarcar las distintas fuentes que componen la tradición oral galapagueña.

Sin duda alguna, la naturaleza y diversidad de las Galápagos han despertado la visión artística de quienes la visitan, inspirando poemas, dibujos, cantos, bailes y textos literarios. (Zurita, 2008) Esto, en compañía del principio conservacionista y de cuidado por el entorno que caracteriza a los galapagueños, (Ahassi, 2007) ha influido también en el contenido de los relatos de la tradición oral, al incorporar en ellos elementos mágicos que acompañan y describen los paisajes, ecosistemas, flora y fauna que hacen de las islas un lugar único y digno de admirar.

Existen diversas temáticas que se abordan en la tradición oral galapagueña, siendo las historias de tesoros piratas, fantasmas, hechizos, seres míticos, terror, misterio, magia,

maldiciones, elementos religiosos y aventura las más comunes. (Freire, 1993; Vasco Aguas, 2007; Villarreal, 2010) Como muestra de ello, está la creencia popular que afirma que las islas están encantadas, ya que una misteriosa niebla las oculta causando que desaparezcan ante los ojos de los navegantes. (Palacios, M., 2010) Por otro lado, se encuentra "la maldición de la tortuga" que busca explicar el porqué de las tragedias de las islas, otorgándole una misión a las tortugas galápagos: ser las defensoras, vigilantes y verdugos del archipiélago.(Latorre, 2013) Finalmente, la población muestra especial interés por las leyendas en torno a los tesoros piratas, divulgando así relatos acerca de hallazgos de objetos de oro y plata que atraen a un sinnúmero de aventureros, que llegan al archipiélago en búsqueda de dichos tesoros, pero mientras más se acercan al lugar del escondite la maldición causa que se vean desorientados, temerosos y no logren cumplir con su objetivo. (Latorre, 1995; Villarreal, 2010)

Estos relatos son una pequeña muestra de la tradición oral galapagueña. En todas las leyendas antes citadas, es posible evidenciar una de las características más peculiares de dicha clase de relatos, ya que todas ellas se encuentran formadas por un componente histórico y uno fantástico, que se entrelazan para dar origen a la tradición oral de las islas. (Fernández & Candelejo, 2017; Freire, 1993; Guerra, 2018; Villarreal, 2010) Tal es el impacto que tiene la tradición oral del archipiélagio en sus escuchas, que muchos de ellos han utilizado estos relatos para la creación de libros que cuentan las aventuras, tragedias y peripecias que los colonos les transmitieron. (Latorre, 2014; Maldonado & Llerena, 2018; Vasco Aguas, 2007)

En síntesis, los relatos de la tradición oral resumen los imaginarios y la forma de comprender la realidad que experimenta la población galapagueña. (Villarreal, 2010) Por esta razón, y teniendo en cuenta el aislamiento geográfico de las islas, al difundir, conocer y analizar su tradición oral, es posible acercarse a las raíces de los habitantes de las Galápagos, dando a conocer su cultura, formas de vida y aquello que distingue a las "Islas Encantadas" del resto del Ecuador.

3.3.4. ¿Cómo preservar la tradición oral?

La tradición oral es parte del Patrimonio Cultural Inmaterial de los países, ya que gracias a ella podemos evitar que se pierda una parte importante de la identidad de sus pueblos y comunidades. (Aguilar, 2014; Fernández & Candelejo, 2017; Santillán, 2017) Sin embargo, debido a los cambios sociales que se han presenciado en el siglo actual, muchos pueblos se han sumergido en la tecnología y modernidad, ocasionando que un gran número relatos de la tradición oral se pierda. (Fernández & Candelejo, 2017; Lavinio, 2007) En este

sentido, teniendo en cuenta que los relatos de la tradición oral contienen los saberes ancestrales de las comunidades, es importante socializarlos entre los miembros de la colectividad para garantizar su preservación, siendo los adultos mayores la fuente principal para recabar y difundir dichos textos. (Fernández & Candelejo, 2017) De esta manera, para poder recabar la tradición oral de un pueblo, la fuente idónea de hacerlo es conversar con los adultos mayores, ya que ellos poseen conocimientos más certeros acerca del pasado, los mismos que les fueron transmitidos por sus padres y/o abuelos, a través de diversas narraciones.

Es necesario hacer hincapié que, durante los procesos de transmisión intergeneracional de los textos de la tradición oral, los narradores realizan cambios y omisiones, por lo que nunca se escuchará el mismo relato dos veces, y debido a ello y a los cambios culturales, en algunas ocasiones incluso se pierde la esencia original de la narración. (Campo, 2018) Por tanto, desde hace varios años las entidades gubernamentales, activistas y organizaciones internacionales, han reconocido la importancia de preservar los saberes y tradiciones de las colectividades, tal es el caso de la Ley Orgánica de Educación Intercultural donde se reconoce que las aulas deben velar por preservar y difundir los saberes ancestrales de las culturas ecuatorianas. (Fernández & Candelejo, 2017; Martínez Novo, 2016) Por consiguiente, el centro educativo debe promover el contacto del infante con la literatura (Cervera, 1992) y, por tanto, las aulas se convierten en el lugar adecuado para difundir ante los más pequeños los relatos de la tradición oral de su comunidad.

Siguiendo esta línea, es relevante que los niños tengan contacto con las narraciones tradicionales de su cultura, fortaleciendo así su identidad colectiva. (Paredes, 2019; Silveyra, 2002) Naturalmente, si bien dichos relatos tienen su origen en la oralidad, hoy en día -debido a los cambios sociales- la forma más idónea de preservarlos es el plasmarlos en un documento escrito, recopilando las narraciones de las comunidades y adaptándolas en base a los requerimientos literarios de los infantes. (Cerrillo & Ortiz, 2012; Jara & Moya, 2009) Consecuentemente, surge la necesidad de crear un proceso sistematizado de recopilación y adaptación literaria, encontrando en la escritura un aliado para difundir y reforzar la conservación de los textos de la tradición oral. (Fernández & Candelejo, 2017; Palacios, F., 2018) Conviene señalar, que las narraciones necesitan evolucionar y adaptarse a los nuevos contextos sociales y, por otro lado, teniendo en cuenta que en el pasado los mensajes literarios, que llegaban a los niños, no estaban adaptados para ellos, muchos de sus contenidos tampoco son aptos para la primera infancia. (Cervera, 1984; Dumitrut, 2016; Santillán, 2017) En efecto, la adaptación es la forma más apropiada de preservar y difundir

los textos de la tradición oral. Como resultado de esto, el proceso de adaptación de relatos de la tradición oral debe ajustarse al contexto social donde serán transmitidos, y tener en cuenta los intereses y requerimientos literarios del grupo etario para quienes están dirigidos, asegurando así que se responda correctamente a sus necesidades, y se les permita conectarse positivamente con su identidad cultural.

En la historia de la literatura, los textos de la tradición oral han sido una de las fuentes literarias que más adaptaciones ha presenciado; sin embargo, muchas de estas adaptaciones no se han realizado correctamente, utilizando un lenguaje inapropiado o poco literario, y omitiendo elementos de la historia, causando así la perdida de una parte importante de su esencia y sentido original. (Quiles Cabrera et al., 2015; Vives Agurruza, 2017) Por esta razón, al realizar una adaptación literaria es necesario velar por mantener su significado; es decir, cambiar solamente los signos y canales mediante los cuales se lo transmite, en función de suplir los requerimientos del grupo receptor, pero conservando su esencia por sobre todo. (Sotomayor, 2005; Vives Agurruza, 2017) En base a todo esto, es posible inferir que el proceso de adaptación literaria de textos de la tradición oral no es un proceso sencillo. Por el contrario, para realizarlo adecuadamente es necesario conocer a profundidad al público a quien está dirigido, analizando sus requerimientos literarios e intereses, para posteriormente llevar a cabo un proceso de adaptación adecuado, que además tenga como prioridad el deleite estético a través de la palabra.

4. METODOLOGÍA

4.1. Enfoque

El enfoque metodológico del presente trabajo de titulación es de carácter cualitativo por desarrollarse bajo una perspectiva de orden social (McMillan & Schumacher, 2005). El trabajo se centra en la adaptación literaria de leyendas de las islas Galápagos, cuyo núcleo parte del análisis de los intereses de niños entre 3 y 4 años. Cabe resaltar que, el enfoque de carácter cualitativo admite una referida perspectiva para comprender los fenómenos sociales, como es el caso de la adaptación literaria de textos de la tradición oral. (Arroyo, 2006; McMillan & Schumacher, 2005)

Siguiendo esta línea, la investigación posee un diseño cualitativo interactivo, ya que emplea técnicas cara a cara como la entrevista y la observación para recopilar información en su contexto real. (McMillan & Schumacher, 2005; San Fabián Maroto & Álvarez, 2012) Donde el proceso interactivo de la presente investigación tiene en cuenta la perspectiva de los participantes, al analizar sus reacciones y sentimientos, frente a las leyendas que han sido adaptadas, y que obedecen a un proceso de «construcción social». (Arroyo, 2006; McMillan & Schumacher, 2005; San Fabián Maroto & Álvarez, 2012) Adicionalmente, la modalidad interactiva aplicada es un estudio de caso, el mismo que se caracteriza por la indagación de un fenómeno social partiendo del empleo de teorías como base de la investigación. (San Fabián Maroto & Álvarez, 2012) Por consiguiente, el estudio de caso faculta la toma de decisiones en torno al fenómeno analizado. (San Fabián Maroto & Álvarez, 2012)

4.2. Población y muestra

El proceso de muestreo o selección de muestras, en las investigaciones en general, se realiza cuando: i. La población total es infinita o inaccesible; ii. Los recursos no son suficientes, o; iii. Se busca ahorrar tiempo en el proceso de investigación. (Arias-Gómez, Villasís-Keever, & Miranda Novales, 2016; Gil, 2013) Sin embargo, ese no es el caso del presente trabajo de titulación, ya que la población es accesible y el universo es finito.

Conviene destacar, que la población es definida como el conjunto de individuos que comparten características homogéneas, relacionadas directamente con la pregunta de investigación y las variables que se busca conocer. (Arias-Gómez et al., 2016; Gil, 2013) En efecto, el universo de investigación es considerado finito cuando el conjunto de individuos que lo compone puede ser delimitado y cuantificado; mientras que la población diana o

blanco es aquella que delimita el grupo a estudiar, en base a sus características comunes -aspectos sociales, clínicos, demográficos, estilos de vida, etc.- que facultan la posterior generalización de resultados. (Arias-Gómez et al., 2016) Así mismo, la población posee un límite temporal definido por el periodo de tiempo en el cual ocurre el fenómeno a analizar, y un límite espacial que hace referencia al criterio de pertenencia de la población a una comunidad o grupo social específico. (Arias-Gómez et al., 2016)

Por consecuencia, la presente investigación trabajará con el total de la población: **niños** de 3 a 4 años del Centro de Desarrollo Infantil Kínder Gym (Los Chillos), basándose en las características comunes de su estadio de desarrollo, bajo un límite temporal de tiempo presente, y con un límite espacial que responde a que todos infantes son parte de la comunidad educativa perteneciente al grupo de inicial II del Centro de Desarrollo Infantil Kínder Gym (Los Chillos). Mencionado grupo está compuesto por 9 infantes -4 niñas y 5 niños-; los padres de familia de los participantes mostraron su interés en participar en la investigación y firmaron el correspondiente consentimiento informado (ver anexo No. 4, anexo No. 6 y anexo No.18).

Por otro lado, en cuanto a la aplicación de la entrevista para conocer las leyendas de las Islas Galápagos, se realizó un muestreo intencional, en el cual se seleccionó a los miembros de la muestra bajo criterios específicos que facultan el análisis del fenómeno. (Arias-Gómez et al., 2016; McMillan & Schumacher, 2005) En este sentido, la muestra estuvo compuesta por 14 individuos -6 mujeres, 8 hombres-, habitantes de las 4 islas pobladas de Galápagos (San Cristóbal, Isabela, Santa Cruz y Floreana), quienes cumplen entre sí una serie de rasgos comunes:

- Vivir durante más de 30 años en las Islas Galápagos,
- Haber tenido contacto con adultos mayores del archipiélago,
- Poseer residencia permanente en las islas,
- Ser miembros representativos de la comunidad (poseer roles políticos, educativos, culturales o relacionados con la conservación ambiental)

Todos los participantes mostraron su interés en participar en la investigación y firmaron su correspondiente consentimiento informado (ver anexo No. 2 y anexo No.18).

4.3. Técnicas e instrumentos de recogida de datos

Para el desarrollo del presente trabajo de titulación se empleará la técnica de observación y la de entrevista, aplicando además dos listas de cotejo. En primera instancia, se utilizará una entrevista semiestructurada, la cual se define como aquella técnica de

investigación que cuenta con preguntas base que guiarán la conversación de manera flexible e interactiva. (Díaz-Bravo, Torruco-García, Martínez-Hernández, & Varela-Ruiz, 2013; Tonon, 2009) Permitiendo así, que el entrevistado adquiera un lugar protagónico, y que conforme avanza el diálogo, puedan surgir nuevas preguntas o adaptar las interrogantes base, en favor de reducir formalismos y conocer a mayor profundidad el fenómeno social analizado. (Díaz-Bravo et al., 2013; Tonon, 2009) Por consiguiente, se elaboró una entrevista de autoría propia del investigador, la misma que fue validada gracias al apoyo de la licenciada en educación inicial Mayra Santillán y del Director Provincial de la Casa de la Cultura de Galápagos, Magno Bennett (ver anexo No.19).

A continuación, se utilizará la técnica de observación estructurada, la misma que es la técnica más propicia ya que consiste en un proceso planificado, que contiene categorías o criterios que han sido planteados previamente en función de guiar la observación. (Fabbri, 1998; Fuertes, 2011) En este sentido, para registrar los datos observados se procederá a llenar una lista de cotejo o check-list, la cual se define como un instrumento que organiza sistemáticamente un listado de tareas, actitudes o habilidades permitiendo valorar su grado de presencia o ausencia, a través de una escala de criterios dicotómicos (sí/no: correcto/incorrecto; logrado/no logrado; etc.). (González, V. & Sosa, 2020; Lara & Cabrera, 2015) Mencionado proceso se llevará a cabo a través de 2 listas de cotejo, de autoría propia, que se aplicarán en dos momentos diferentes: **i.** Fase de identificación de los intereses de los infantes de 3 a 4 años del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), previa a la adaptación literaria; y, **ii.** Fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de leyendas de las islas Galápagos, adaptadas previamente en base a los intereses del grupo etario. En función de validar la primera lista de cotejo, se contactó con dos docentes de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador (PUCE): Magíster Indira Icaza y Magíster Mariana Ayala. Mientras tanto, la segunda lista de cotejo se validó con la colaboración de la Magister María José Torres -Coordinadora Académica del Centro de Desarrollo Infantil Kínder Gym (Los Chillos)- y de la Magíster Claudia Bravo -docente de la PUCE- (ver anexo No.19).

4.4. Técnicas de análisis de datos

En función de analizar los datos recopilados en la presente investigación, se procedió a ejecutar un análisis estadístico de los mismos, el cual consistió en aplicar tablas y gráficos estadísticas para sintetizar los resultados obtenidos a través de las técnicas e instrumentos de recogida de datos. En este sentido, Wild y Pfannkuch, (1999) citado por (Arteaga, Batanero,

Díaz, & Contreras, 2009) menciona que “el lenguaje gráfico tiene un papel esencial en la organización, descripción y análisis de datos, al ser un instrumento de transnumeración, una de las formas básicas de razonamiento estadístico”. Es decir, a través del uso de gráficos estadísticos se puede presentar la información mediante un sistema de representación visual que faculta una interpretación crítica de los datos recopilados. (Arteaga et al., 2009) Por tanto, la investigadora aplicó tablas y gráficos estadísticos que permitieron sintetizar y cotejar los resultados obtenidos, los mismos que son: gráfico de barras, tablas de síntesis y gráficos circulares; referidos gráficos serán acompañados de una interpretación verbal de los datos analizados.

5. RESULTADOS

5.1. Discusión y análisis de resultados

En el presente apartado se procederá a detallar los resultados obtenidos a través de los 3 instrumentos aplicados:

i. Entrevista semiestructurada para recolectar textos de la tradición oral galapagueña.
ii. Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020.
iii. Lista de cotejo aplicada durante la fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de leyendas de las islas Galápagos, adaptadas previamente en base a los intereses del grupo etario.

5.1.1. Análisis de resultados del instrumento para recabar la tradición oral

En razón de recopilar los textos de la tradición oral galapagueña, la investigadora visitó las islas Galápagos para mantener una entrevista semiestructurada con 14 miembros representativos de la comunidad, los mismos que son habitantes de las 4 islas pobladas del archipiélago: San Cristóbal, Isabela, Santa Cruz y Floreana. De esta manera, se procuró que la cultura e identidad de todas las islas se vea representada. A través de dicho instrumento se recabaron 32 textos orales, de los cuales la mayoría pertenecen a las islas Santa Cruz y San Cristóbal, debido a que ambas comunidades vivieron los procesos de colonización más exitosos, y actualmente son las más pobladas del archipiélago. (Latorre, 2014; Latorre, 2013)

Conviene destacar, que las leyendas recabadas pertenecen a distintas categorías literarias y temáticas, por lo cual se procedió a seleccionar aquellas que responden de mejor manera a los intereses y requerimientos literarios del grupo etario (infantes de 3 a 4 años). Así mismo, durante las entrevistas también se recopiló relatos que no pertenecen al género de la tradición oral, ya que algunos entrevistados narraron experiencias personales o de autoría propia, y consecuentemente, aquellos relatos fueron descartados porque no cumplían con los requisitos de la presente investigación. A continuación, se presenta una categorización de las leyendas recabadas en las islas Galápagos, abordando su temática, isla de pertenencia y narradores. (Tabla 3)

Tabla 3: Recopilación de textos de la tradición oral de las islas Galápagos

Tabla 3: **Recopilación de textos de la tradición oral de las Islas Galápagos**			
Nombre de la Leyenda	**Categoría**	**Código del narrador (es)**	**Isla de origen**
Piratas de Puerto bucanero.	Tesoros piratas	Narrador_1	Santiago.
Tesoros piratas en las islas Galápagos.		- Narrador_2; - Narrador_3; - Narrador_4.	Islas en general.
Tesoros piratas en las palmas del Estero.		- Narrador_5; - Narrador_6.	Isabela.
La cadena de oro de la playa de matambre.		Narrador_7.	San Cristóbal.
El tesoro de Manuel J. Cobos.	Tesoros y fantasmas piratas	Narrador_8.	San Cristóbal.
Piratas en el asilo de la paz: Desaparición de gente en Floreana.		Narrador_9.	Floreana.
Tesoros y fantasmas de piratas en San Cristóbal.		- Narrador_4; - Narrador_10.	San Cristóbal.
El aullido del diablo en las cuevas de Buenaño.	Terror: Fantasmas, maldiciones y seres demoniacos.	Narrador_6.	Isabela.
El burro del puente de Isabela.		Narrador_6.	Isabela.
Maldición de la Guayaba. <u>Nota:</u> *la leyenda fue adaptada para relacionarla únicamente con la categoría de fantasía.*		- Narrador_4; - Narrador_9; - Narrador_7.	San Cristóbal.
La poza de la culebra.		Narrador_6.	Isabela
Caballo de Manuel J. Cobos.		- Narrador_4; - Narrador_7.	San Cristóbal.
El jinete de Cerro Santo Tomás.		Narrador_9.	San Cristóbal.
Fantasma que cabalga en el progreso.		Narrador_10.	San Cristóbal.
La novia sin cabeza.		Narrador_10.	San Cristóbal.
La novia del progreso.		Narrador_8.	San Cristóbal.
La bruja de Floreana.		Narrador_10.	Floreana
La maldición del cura.		- Narrador_11; - Narrador_12.	Isabela.
Mala energía en el penal: limpieza de colores.		Narrador_5.	Isabela.

Fantasmas de ahorcados en San Cristóbal.		Narrador_10.	San Cristóbal.
El duende de Galápagos.	Terror: Duendes	- Narrador_12; - Narrador_3; - Narrador_11.	Islas en general.
El duende de Puerto Chino.		Narrador_7.	San Cristóbal.
El duende de San Cristóbal.		Narrador_4.	San Cristóbal.
Lago Las Ninfas.	Fantasía	Narrador_13.	Santa Cruz.
Las naranjas de Cerro Mundo.		- Narrador_9; - Narrador_7; - Narrador_4; - Narrador_14.	San Cristóbal.
La cadena de Bahía de Agua Dulce.		Narrador_9.	San Cristóbal.
Las campanas de Cerro mundo		Narrador_9.	San Cristóbal.
Islas Encantadas.		- Narrador_9; - Narrador_8.	Islas en general.
Sirenas de Cerro Brujo.		Narrador_4.	San Cristóbal.
Los cuatro hermanos y la viuda.	Experiencias reales o autoría propia del narrador	Narrador_13.	Santa Cruz.
Leyenda de Don Suárez.		Narrador_6.	Santa Cruz.
Don Kubler y sus cuevas.		Narrador_3.	Santa Cruz

Tabla 4: Codificación de participantes de la entrevista semiestructurada

Tabla 4: Codificación de participantes de la entrevista semiestructurada	
Nombre del narrador	**Código asignado**
Sixto Naranjo	Narrador_1
Patricia Puebla	Narrador_2
Francisco Fuentes	Narrador_3
Dutri Ricaurte	Narrador_4
Junior Torres	Narrador_5
Jorge Suárez	Narrador_6
Georgina Mogrovejo	Narrador_7

Marco Zurita	Narrador_8
Franklin Salgado	Narrador_9
Vilma Ricaurte	Narrador_10
Gulnara Palacios	Narrador_11
Celso García	Narrador_12
César Lombeida	Narrador_13
Luz Hurtado	Narrador_14

5.1.2. Análisis de la lista de cotejo aplicada para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

A continuación se presentan los datos obtenidos de la aplicación de la lista de cotejo empleada para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 (Tabla 5)

Tabla 5: Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

Tabla 5:
Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

Participante	Participa en juegos con trama de aventura		Manifiesta interés por actividades relacionadas al cuidado a la naturaleza		Incluye en sus juegos elementos y personajes de fantasía.		Evidencia interés hacia la audición de cuentos		Identifica momentos de humor en su vida cotidiana.		Utiliza imágenes para la creación de historias.		Incorpora sonidos onomatopéyicos en sus relaciones interpersonales.	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
1	X		X		X		X		X		X		X	
2	X		X		X		X		X		X		X	
3	X		X		X		X		X		X		X	
4	X		X		X		X		X		X		X	
5		X	X		X		X		X		X		X	
6	X		X		X		X		X		X		X	
7	X		X		X		X		X		X		X	
8	X		X		X		X		X		X		X	
9	X		X		X		X		X		X		X	

A través de la aplicación de la lista de cotejo empleada para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020, se pudieron obtener los siguientes resultados (Ilustración 1):

En primer lugar, en relación al juego simbólico, se evidenció que el 88,9% de la población estudiada participa en juegos con trama de aventura (Criterio A.), a la vez que el 100% de dichos infantes incluye en sus juegos elementos y personajes de fantasía (Criterio C.). Estos resultados se alinean con los planteamientos de Jean Piaget, en los cuales se especifica que el periodo preoperacional está caracterizado por la aparición del juego simbólico, afirmando que en las interacciones de los infantes entre 3 y 4 años de edad, abunda un interés por la incorporación de elementos de fantasía, ficción y/o aventura. (Beard, 1971; Castaño, 2006; Cervera, 1984; Faas, Ana, 2018; Rafael, 2007)

En cuanto a la conservación del entorno natural, el 100% de los estudiantes observados manifiesta interés por actividades relacionadas al cuidado a la naturaleza (Criterio B.), a través de acciones como regar las plantas, botar la basura en su lugar, respetar y cuidar a los animales, entre otros. Esta característica se ve ligada directamente al eje de "Descubrimiento de medio natural y cultural" del Currículo de Educación Inicial propuesto por el Ministerio de Educación del Ecuador (2014), ya que en el ámbito de "Relaciones con el medio natural y cultural" se plantea como destreza del grupo etario el ejecutar acciones que aporten al cuidado del medio ambiente. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2014)

Mientras tanto, en el área de lenguaje oral los resultados demuestran que el 100% de los infantes evidencia interés hacia la audición de cuentos (Criterio D.), empatando con la literatura referente al desarrollo de los infantes de 3 a 4 años, donde se explica que los infantes, de esta franja etaria, presentan interés por la narración de cuentos, e incluso piden la repetición de aquellos que son más de su agrado (Flórez Blandón et al., 2019; UNESCO & Centro Internacional de la Infancia, 1976). De la misma manera, los resultados concuerdan también con los autores que citan que los infantes de dicha edad expresan sus pensamientos e interpretan su realidad a través de la descripción oral de imágenes (Beard, 1971; Castaño, 2006; Flavell, 1968; Rafael, 2007), lo cual se ve reflejado en que el 100% de la población del presente estudio utiliza imágenes para la creación de historias (Criterio F.).

Siguiendo esta línea, en relación a la estética del lenguaje, se pudo observar que el 100% de los educandos incorpora sonidos onomatopéyicos en sus relaciones interpersonales (Criterio G), y el 100% de los mismos identifica momentos de humor en su vida cotidiana (Criterio E). Gracias a estos resultados, se confirman los datos proporcionados por (Cervera, 1992; Faas,

A. et al., 2018), los mismos que aseveran que los infantes de 3 a 4 años utilizan onomatopeyas como parte de sus interacciones, y poseen un gran sentido del humor.

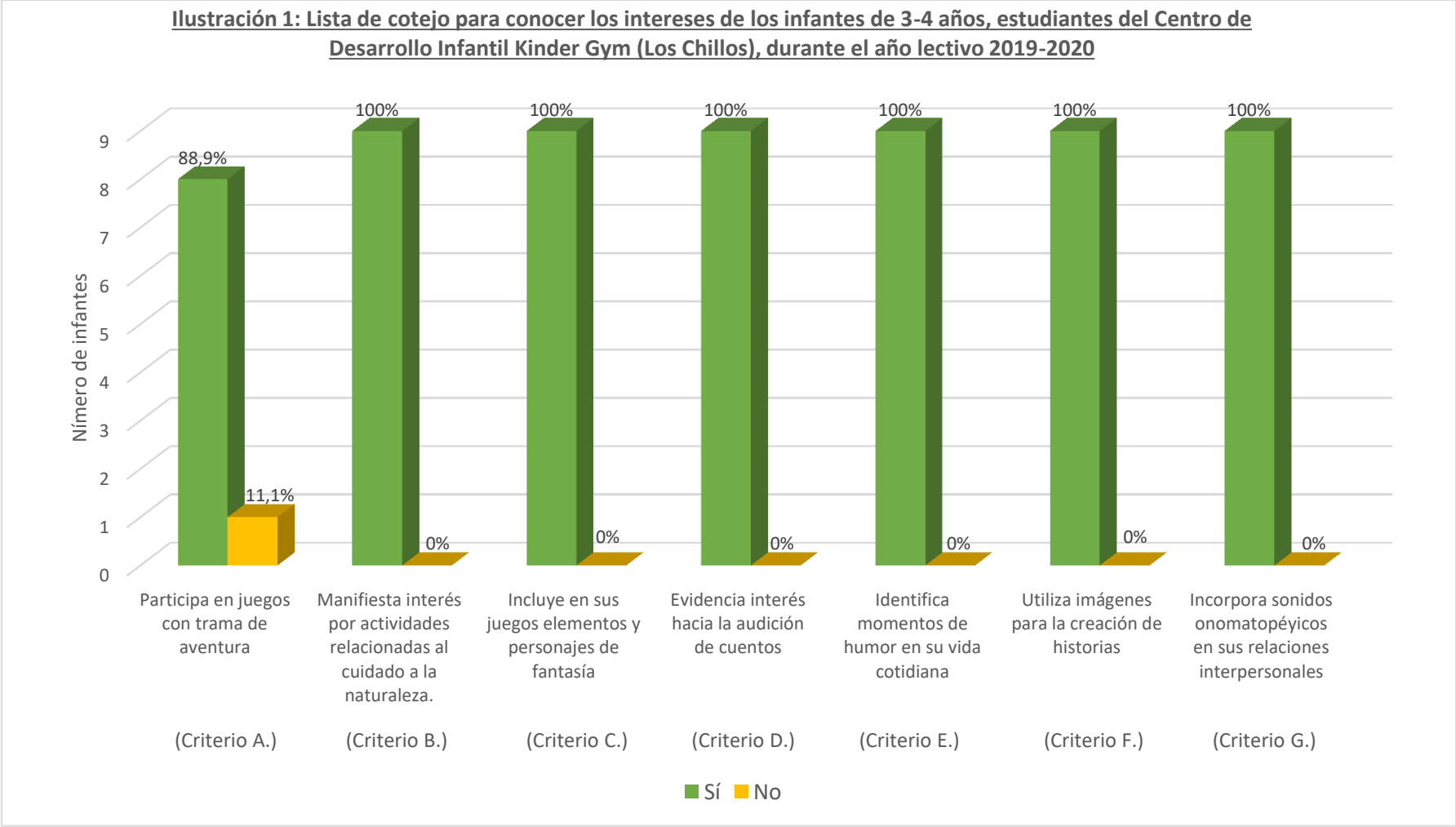


Ilustración 1:Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

5.1.3. Análisis de la Lista de cotejo aplicada durante la fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de leyendas de las islas Galápagos, adaptadas previamente en base a los intereses del grupo etario

Debido a la emergencia sanitaria declarada en el país a raíz del brote de la pandemia del COVID-19, fue necesario realizar la fase de lectura de las 10 leyendas de las islas Galápagos a los 9 infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020, a través de la plataforma "Zoom". Consecuentemente, se procedió a realizar la narración de leyendas a través de mencionada plataforma tecnológica y, tal como se acordó en los consentimientos informados de los padres de familia (ver anexo No. 6 y anexo No. 18), cada encuentro fue grabado para su posterior análisis. En efecto, se realizó un análisis porcentual de cada uno de los ambientes literarios, el mismo que posteriormente fue resumido en la Tabla 6, la cual muestra un promedio total del cumplimiento de criterios en las 10 leyendas narradas.

Tabla 6: Porcentaje de cumplimiento de los criterios de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas

Leyenda	Tabla 6: Porcentaje de cumplimiento de los criterios de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas de las Islas Galápagos															
	Escucha con atención e interés la narración		Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía		Se siente atraído por la descripción del entorno donde se desarrolla la historia		Manifiesta preferencia por las figuras literarias y componentes líricos		Identifica momentos de humor durante el relato		Comprende el vocabulario utilizado durante la narración		Reacciona ante los sonidos onomatopéyicos presentes en la narración		Expresa sentimientos consecuentes con la trama y el final esperanzador	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
Las islas Encantadas	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	100%	0%	77,8%	22,2%	66,7%	33,3%	88,9%	11,1%	100%	0%	88,9%	11,1%
Las campanas de Cerro Mundo	77,8%	22,2%	77,8%	22,2%	100%	0%	100%	0%	88,9%	11,1%	77,8%	22,2%	100%	0%	77,8%	22,2%
El duende de las islas Galápagos	66,7%	33,3%	66,7%	33,3%	77,8%	22,2%	88,9%	11,1%	100%	0%	88,9%	11,1%	77,8%	22,2%	77,8%	22,2%
El tesoro de Manuel J. Cobos	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	100%	0%	100%	0%	100%	0%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%
Las sirenas de Cerro Brujo	87,5%	12,5%	87,5%	12,5%	87,5%	12,5%	100%	0%	87,5%	12,5%	87,5%	12,5%	100%	0%	75%	25%
El misterio del tesoro pirata	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	100%	0%	100%	0%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%
Lago las ninfas	100%	0%	100%	0%	100%	0%	87,5%	12,5%	100%	0%	100%	0%	87,5%	12,5%	100%	0%
El tesoro de las palmas del Estero	87,5%	12,5%	87,5%	12,5%	100%	0%	100%	0%	87,5%	12,5%	87,5%	12,5%	100%	0%	87,5%	12,5%
Las naranjas de Cerro Mundo	88,9%	11,1%	77,8%	22,2%	100%	0%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%	88,9%	11,1%
El hechizo de la guayaba	100%	0%	100%	0%	100%	0%	88,9%	11,1%	100%	0%	100%	0%	88,9%	11,1%	100%	0%
Promedio:	87,5%	12,5%	86,4%	13,6%	96,5%	3,5%	93,2%	6,8%	90,8%	9,2%	89,7%	10,3%	92,1%	7,9%	87,4%	12,6%

A continuación, se efectúa un análisis del promedio de aceptación de cada uno de los criterios de la lista de cotejo, aplicada en la fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de las 10 leyendas de las islas Galápagos presentadas a los niños de 3 a 4 años del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos). Conviene destacar, que en los resultados obtenidos ningún porcentaje negativo (*No cumple*) supera a los positivos (*Sí cumple*), tal como se puede apreciar en la Tabla 6, lo que nos transparenta que la mayoría de infantes cumplieron con todos los criterios.

1. **Análisis del criterio "Escucha con atención e interés la narración"**

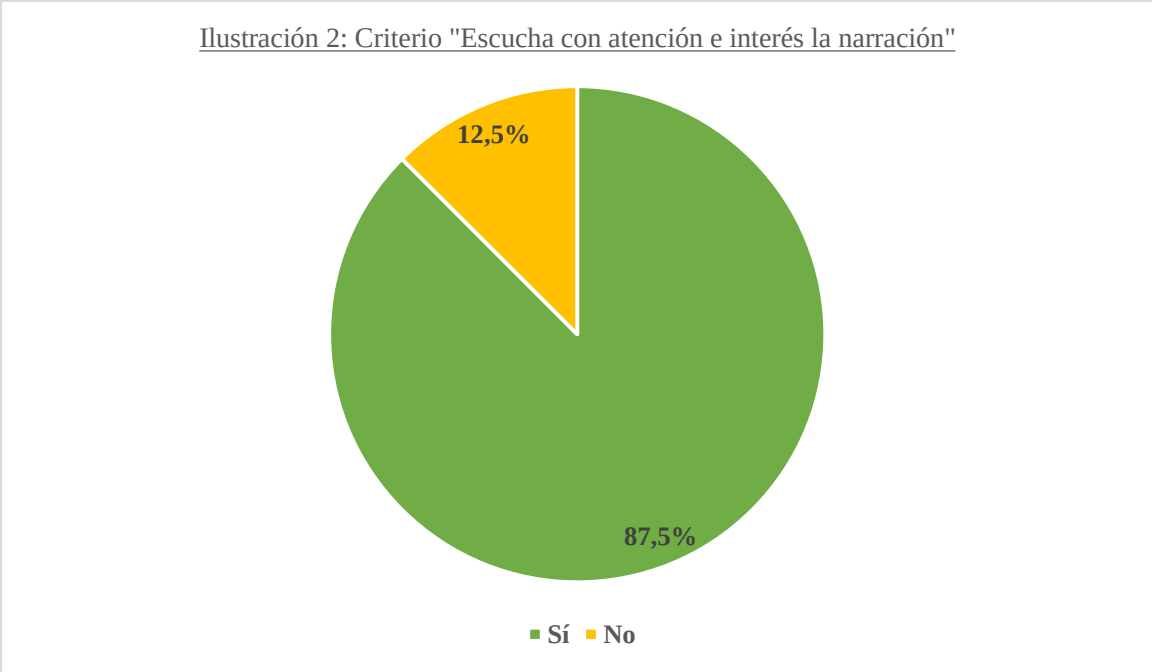


Ilustración 2: Criterio "Escucha con atención e interés la narración"

Para analizar el grado de cumplimiento del criterio "Escucha con atención e interés la narración", la investigadora observó el comportamiento de los infantes durante el relato, basándose en cuatro actitudes primordiales:

- Se mantiene en silencio durante la mayor parte de la narración;
- Su mirada está fija en el relator casi todo el tiempo;
- Realiza preguntas acerca de la trama o personajes, y;
- Se muestra más atento durante los diálogos presentes en la leyenda.

Por consiguiente, el criterio fue marcado como afirmativo cuando el niño presentaba dichas actitudes durante la mayor parte de la narración. En definitiva, los resultados (Ilustración 2) reflejaron que el 87,5% de la población cumplió con el criterio "Escucha con

atención e interés la narración", mientras que el 12,5% de los sujetos se mostraron distraídos debido a estímulos externos, como movimientos o ruido en el hogar de dichos infantes, o la presencia de juguetes en su área de trabajo.

Es necesario hacer hincapié, que muchos infantes son kinestésicos, es decir, acumulan altos niveles de energía y por tanto necesitan estar en constante movimiento. (Zavaleta, 2015) De esta manera, durante la narración de las leyendas se pudo evidenciar que muchos infantes estaban en movimiento mientras se relataba la historia, pero pese a ello estaban atentos y realizaban preguntas y/o relacionaban la historia con su vida. Finalmente, tal como se evidencia en la Tabla 6, es necesario destacar que las leyendas con más alto porcentaje (100%) fueron aquellas relacionadas con tramas de fantasía, en las cuales abundan elementos de magia ("Lago las ninfas"; y, "El hechizo de la guayaba"). Mientras tanto, la leyenda con el porcentaje más bajo (66,7%) fue "El duende de las islas Galápagos", que forma parte de la categoría de terror.

2. Análisis del criterio "Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía"

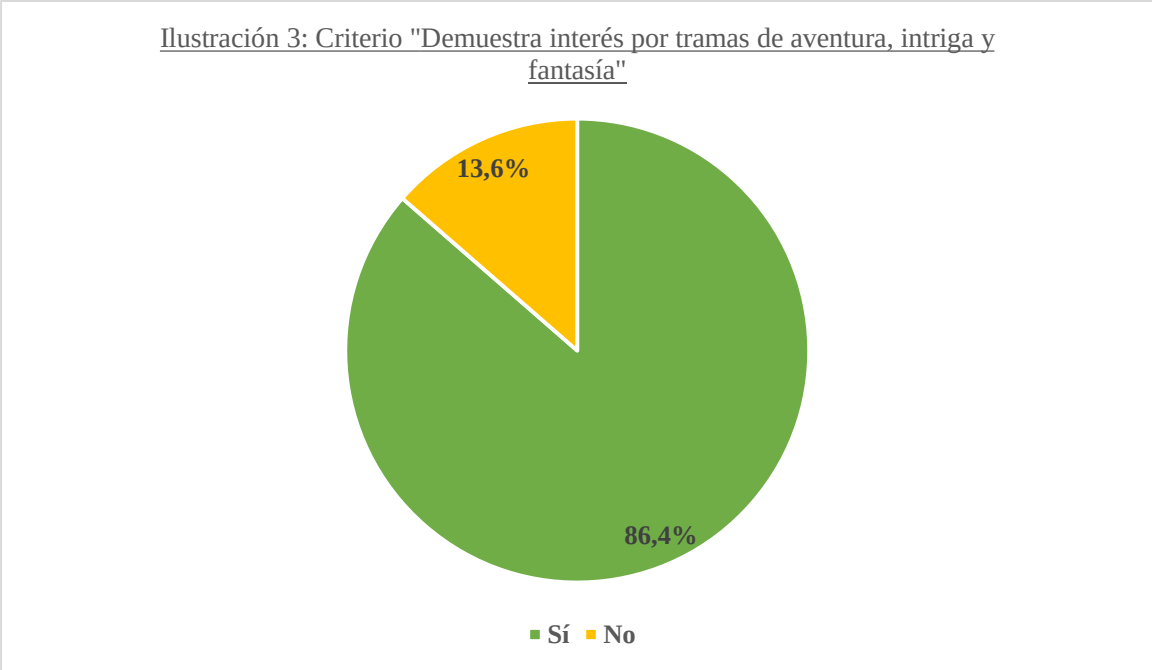


Ilustración 3: Criterio "Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía"

En cuanto al criterio "Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía", durante las narraciones se observó la presencia de expresiones de asombro y/o alegría en el rostro de los infantes, en respuesta a dichas tramas. Es necesario mencionar, que las leyendas

tienen como una de sus características más representativas la incorporación de elementos de aventura, misterio, magia y fantasía. (Cerda & Herrera, 2016)

Así, los resultados (Ilustración 3) demostraron que el 86,4% de los infantes exteriorizaron mayor interés ante los elementos de aventura, intriga y fantasía de las leyendas. Por otro lado, el 13,6% de los receptores se mostró indiferente ante citadas temáticas, sin cambiar sus expresiones o prestar mayor atención ante ellas. El fenómeno del criterio anterior se repitió, ya que las leyendas "El lago las ninfas" y "El hechizo de la guayaba" obtuvieron un 100% de aprobación en el criterio "Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía", y la narración de "El duende de las islas Galápagos" volvió a obtener un porcentaje del 66,7% (Tabla 6). Sin embargo, las leyendas relacionadas con aventura y piratas también tuvieron gran aceptación (88,9%).

3. Análisis del criterio "Se siente atraído por la descripción del entorno donde se desarrolla la historia"

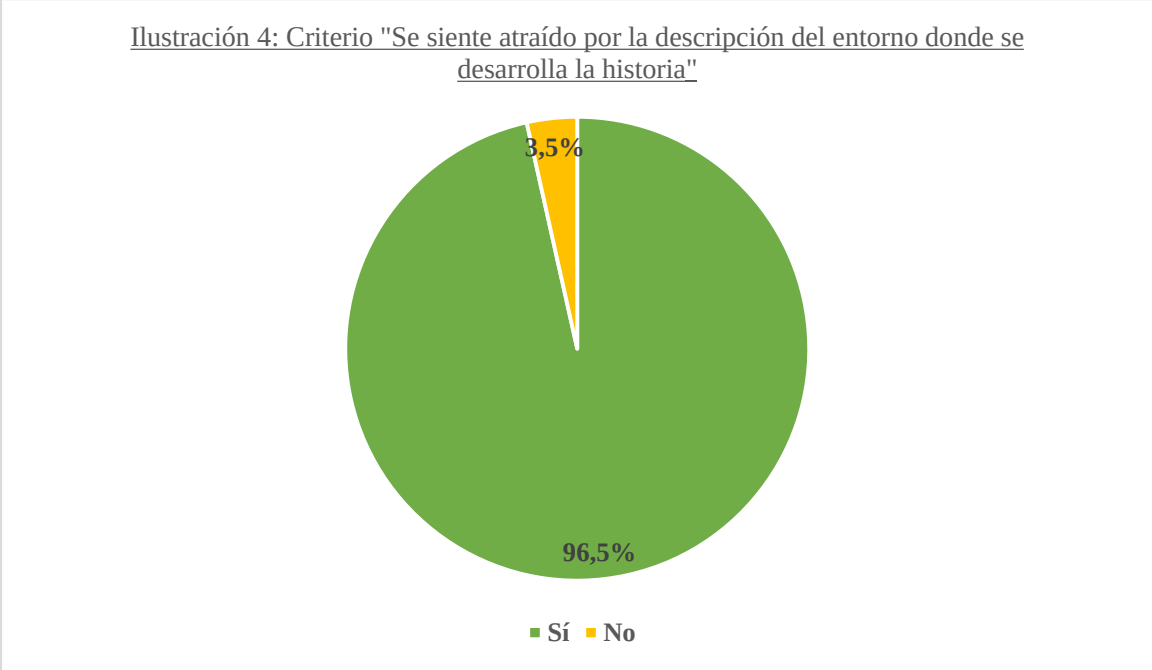


Ilustración 4: Criterio "Se siente atraído por la descripción del entorno donde se desarrolla la historia"

A continuación, se analizó el criterio "Se siente atraído por la descripción del entorno donde se desarrolla la historia", para lo cual la investigadora se percató de la presencia de las siguientes actitudes durante las narraciones:

- Presenta expresiones de asombro y/o alegría en su rostro;
- Sonríe con las descripciones;

- Verbaliza agrado por la descripción, y;
- Relaciona el escenario narrativo con su contexto y/o entorno.

Se hace notar, que las representaciones artísticas y textos de la tradición oral galapagueña hacen un especial énfasis en el entorno natural de las islas. (Zurita, 2008) En base a esto, fue posible evidenciar (Ilustración 4) que el 96,5% de la población del presente estudio se mostró atraída por el entorno donde se desarrollan las leyendas, ya que cumplió con las actitudes que componen el criterio; mientras que el restante 3,5% de la población no se mostró atraída por la descripción del entorno. Cabe resaltar, que la narración de la leyenda "El duende de las islas Galápagos" obtuvo el porcentaje más bajo (77,8%) de infantes que cumplieron con este criterio (Tabla 6).

4. Análisis del criterio "Manifiesta preferencia por las figuras literarias y componentes líricos"

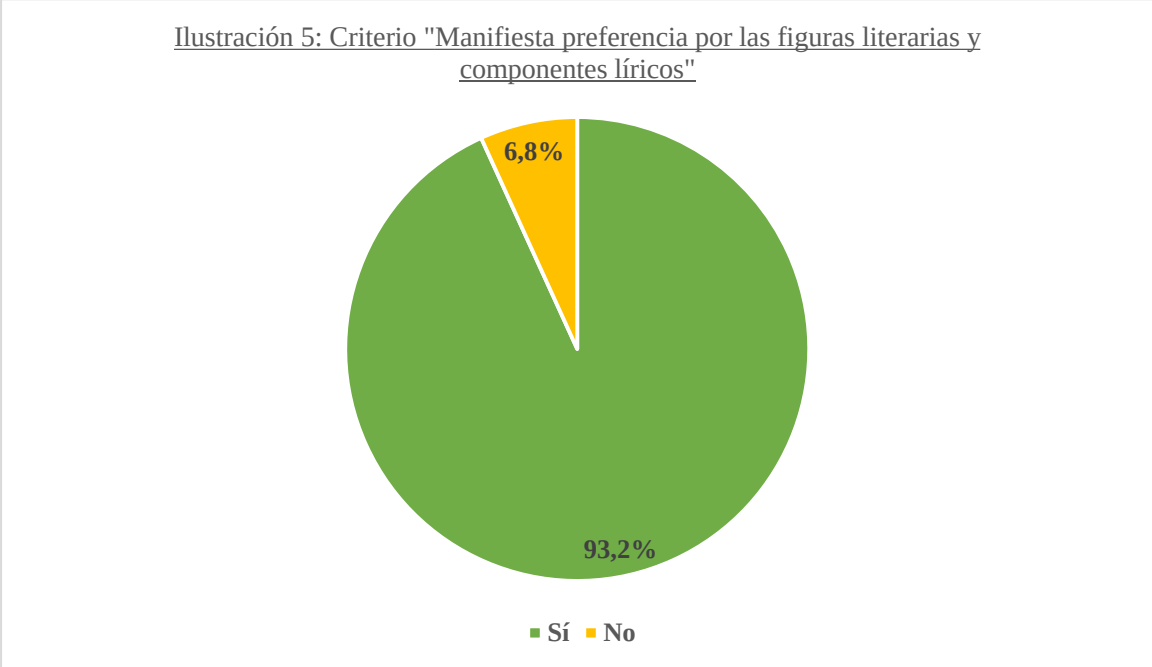


Ilustración 5: Criterio "Manifiesta preferencia por las figuras literarias y componentes líricos"

Siguiendo esta línea, en referencia al criterio "Manifiesta preferencia por las figuras literarias y componentes líricos", se puso énfasis en la observación de 3 actitudes para verificar su cumplimiento, las cuales fueron:

- Comprende las figuras propias del lenguaje figurado;

- Muestra expresiones de alegría, asombro y/o humor frente al lenguaje figurado y componentes líricos, y;
- Sigue el ritmo de la narración con su cuerpo (movimiento de cabeza, tronco y/o manos).

Durante los ambientes de narración de las leyendas de las islas Galápagos, se implementaron distintas figuras literarias y componentes líricos, los mismos que cumplen con la función de enriquecer al texto. (Quiles Cabrera et al., 2015) Así, los resultados (Ilustración 5) reflejaron que dichos elementos llamaron la atención del 93,2% de los infantes, ya que mostraron preferencia por la aparición de los componentes estéticos del lenguaje. Por otro lado, el 6,8% no demostró reacción alguna ante la presencia de referidos elementos, siendo la leyenda de "Las islas Encantadas" la que arrojó el porcentaje más bajo de cumplimiento de este criterio (77,8%) (Tabla 6).

5. Análisis del criterio "Identifica momentos de humor durante el relato"

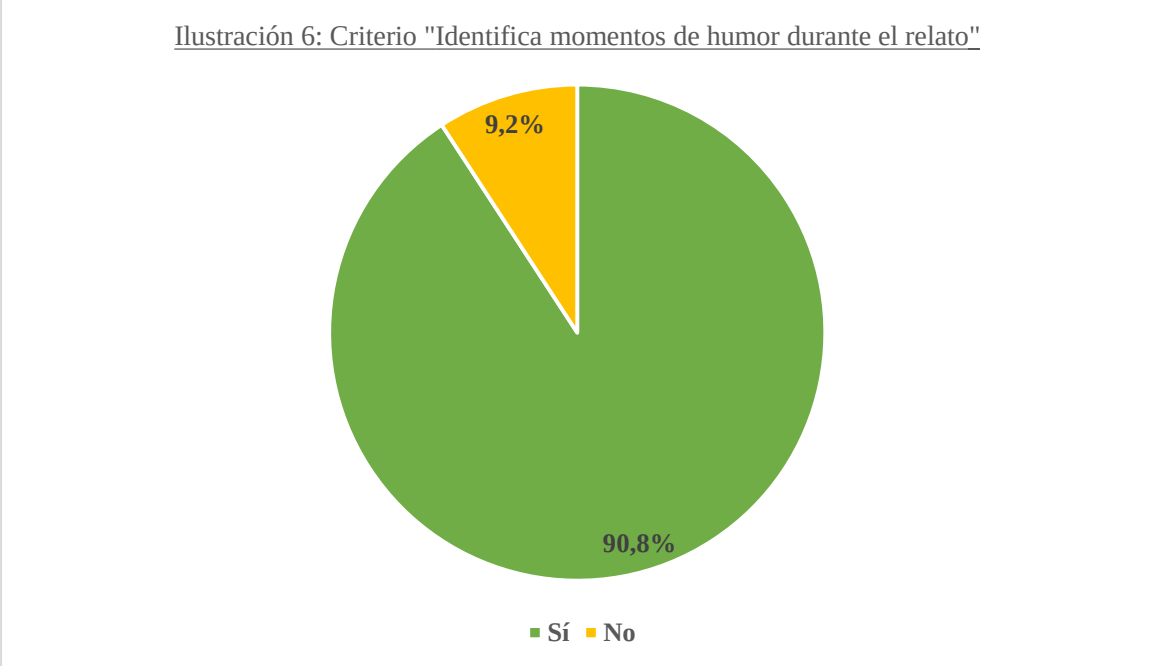


Ilustración 6: Criterio "Identifica momentos de humor durante el relato"

En efecto, el humor es un elemento representativo de los infantes, ya que ellos lo aprecian y disfrutan constantemente. (Cervera, 1992) En consecuencia, el criterio "Identifica momentos de humor durante el relato", pudo ser evidenciado durante los ambientes de narración, ya que los infantes rieron y/o mostraron una sonrisa en respuesta

a los momentos de humor planteados por la investigadora. Consecuentemente, la observación y registro de datos reflejaron (Ilustración 6) que el 90,8% de la población del estudio cumplió con este criterio, mientras que el 9,2% se mostró indiferente ante los elementos humorísticos. En este sentido, la leyenda con índice de humor más bajo fue "Las islas Encantadas", con un porcentaje del 66,7% (Tabla 6).

6. Análisis del criterio "Comprende el vocabulario utilizado durante la narración"

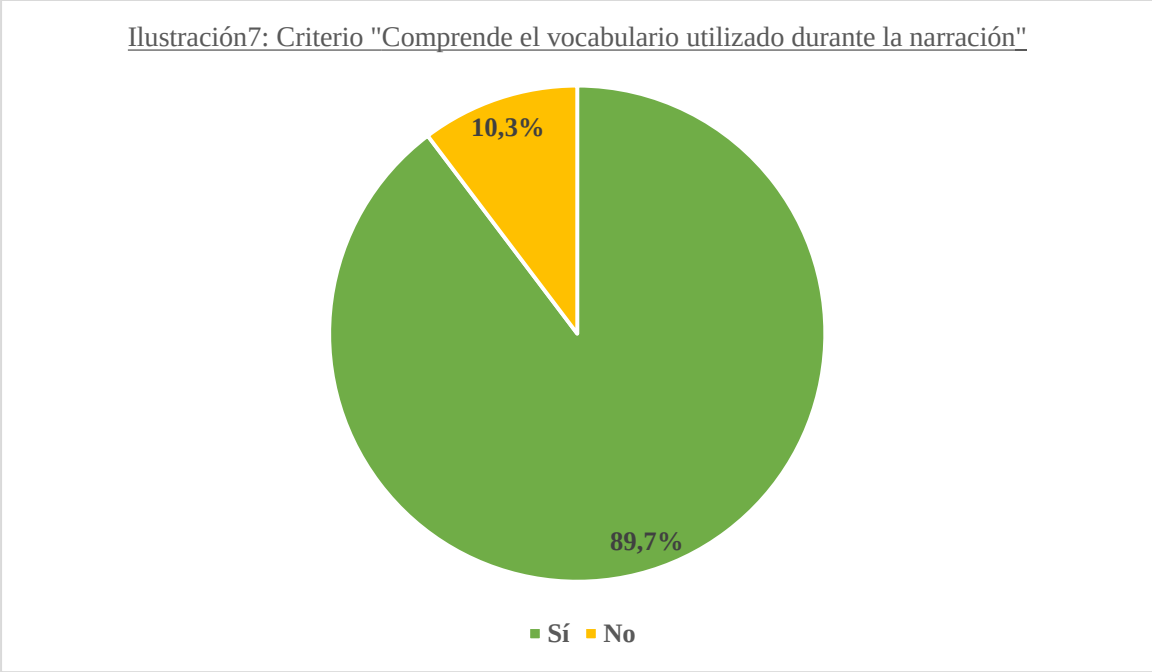


Ilustración 7:Criterio "Comprende el vocabulario utilizado durante la narración"

Para analizar el grado de cumplimiento del criterio "Comprende el vocabulario utilizado durante la narración" durante las leyendas, se analizaron las siguientes actitudes:

- Demuestra comprensión ante los términos utilizados a través de sus expresiones gestuales y verbalizaciones;
- La narración transcurre sin interrupciones, por parte del infante, para consultar el significado del vocabulario empleado por el narrador, y;
- El infante se muestra atento durante la mayor parte de la narración.

Conviene destacar, que durante el proceso adaptación literaria se tomó en cuenta la importancia de utilizar un vocabulario claro y preciso que responda a los requerimientos literarios del grupo etario, (Cervera, 1984) lo cual se vio reflejado en los resultados (Ilustración 7). Así, el 89,7% de la población del presente estudio demostró comprensión ante

los términos utilizados, mientras que el restante 10,3% no comprendió el vocabulario empleado en las leyendas.

7. Análisis del criterio “Reacciona ante los sonidos onomatopéyicos presentes en la narración”

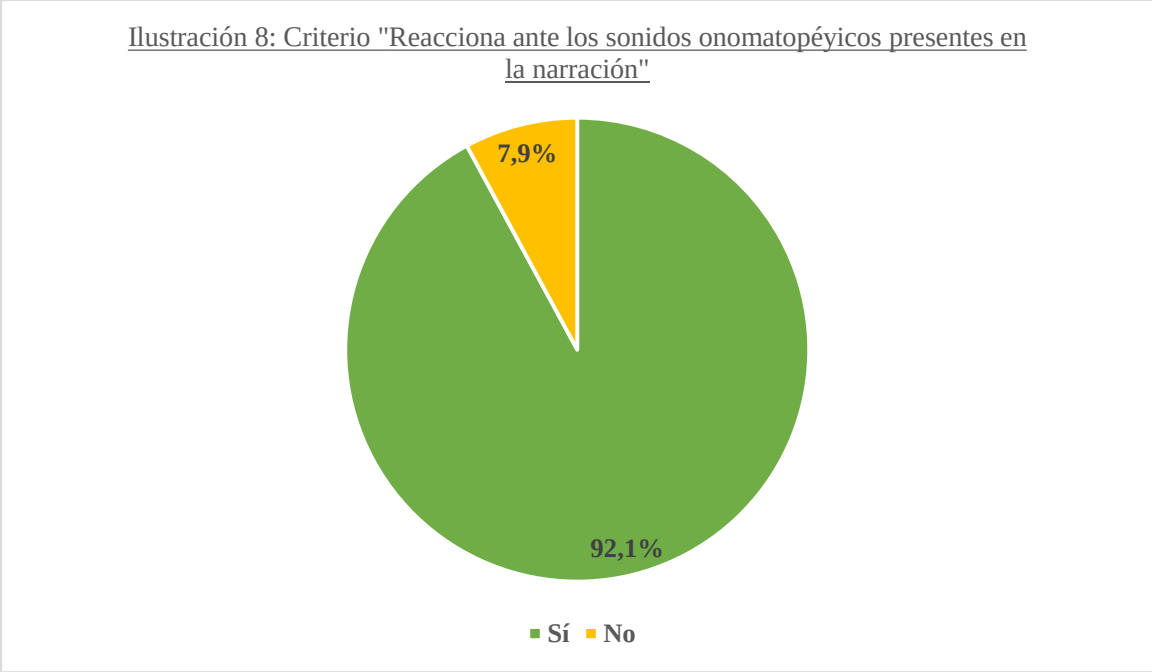


Ilustración 8: Criterio "Reacciona ante los sonidos onomatopéyicos presentes en la narración"

Los sonidos onomatopéyicos llaman mucho la atención de los infantes entre 3 y 4 años de edad, ya que aluden a lo sensorial. (Cerrillo & Sánchez, 2006; Correa & Buriticá, 2016) Por consiguiente, al analizar el criterio “Reacciona ante los sonidos onomatopéyicos presentes en la narración”, se evidenció que efectivamente el grupo etario del presente estudio muestra preferencia por las onomatopeyas. Así, los resultados (Ilustración 8) señalaron que el 92,1% reaccionó positivamente ante ellos mostrando expresiones de asombro, sonrisas e incluso identificándolos. No obstante, un 7,9% de la población estudiada no mostró reacción alguna ante esta figura literaria. Cabe señalar, que la narración con el porcentaje más bajo (77,8%) de reacciones ante los sonidos onomatopéyicos fue la leyenda “El duende de las islas Galápagos” (Tabla 6).

8. Análisis del criterio “Expresa sentimientos consecuentes con la trama y el final esperanzador”

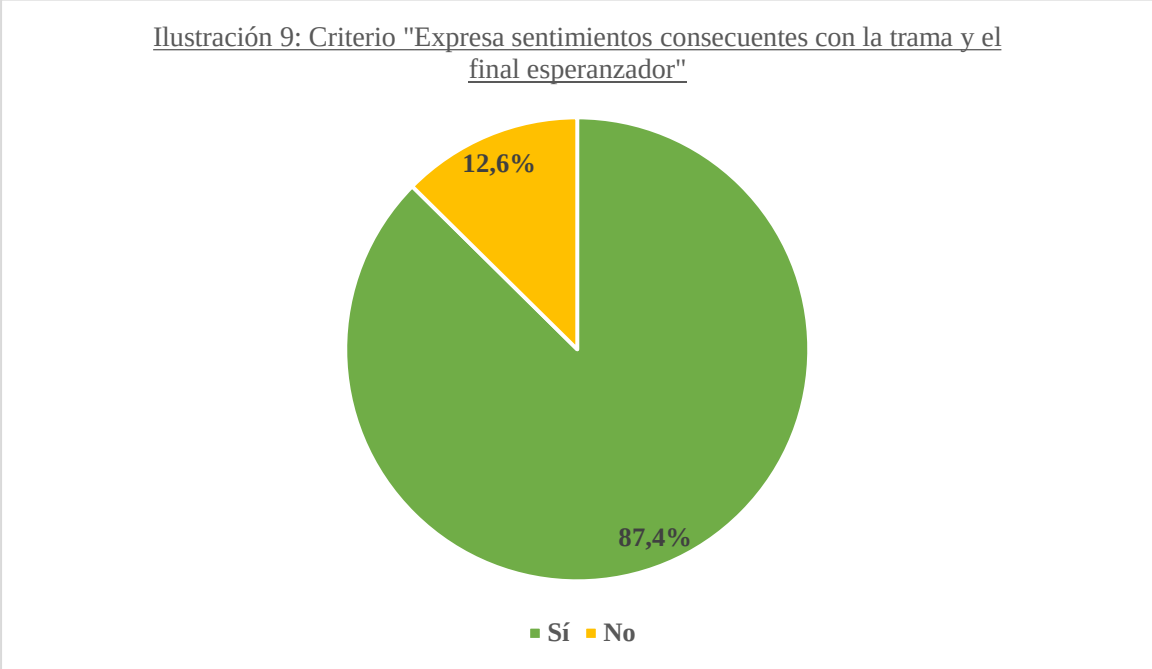


Ilustración 9: Criterio "Expresa sentimientos consecuentes con la trama y el final esperanzador"

Una de las particularidades de la literatura infantil, es su alta carga expresiva y afectiva que evoca sentimientos únicos en cada uno de sus lectores, (Cerrillo & Sánchez, 2006; Troncoso, 2016) característica que se pudo evidenciar en la narración de las leyendas de las islas Galápagos. Por consiguiente, ante el planteamiento del criterio “Expresa sentimientos consecuentes con la trama y el final esperanzador”, los resultados (Ilustración 9) reflejaron que el 87,4% de los infantes verbalizaron y gestualizaron emociones consecuentes con los eventos presentes en las leyendas, mientras que el 12,6% de los niños se mostró distraído o inexpresivo durante el ambiente de narración. Ahora bien, las leyendas que alcanzaron el porcentaje más alto en este criterio (100%) fueron dos: “El lago las ninfas” y “El hechizo de la guayaba”, en contraste con el relato de “Las sirenas de Cerro Brujo” que obtuvo el porcentaje más bajo (75%) (Tabla 6).

5.2.Conclusiones

- Durante la primera infancia los estadios del desarrollo, determinados por periodos etarios, permiten identificar los intereses, características y necesidades de los niños. Universalizando así los hitos del desarrollo que los infantes deberán alcanzar en rangos de edad específicos, de los cuales derivan también sus intereses y requerimientos.
- La literatura infantil posee como principio clave el sentido estético de la palabra, por lo que en los textos de la tradición oral es necesario procurar enaltecer citado componente y acompañarlo por una mediación lectora adecuada, que fomente el interés del público infantil y la preservación de la cultura. Cabe resaltar, que los procesos de mediación lectora no se alinean con la improvisación, sino que deben responder a una planificación previa basada en los requerimientos literarios del grupo etario al que están dirigidos.
- La cultura de las islas Galápagos posee bases sólidas que están arraigadas en los galapagueños; sin embargo, es una cultura relativamente joven que se encuentra en constante construcción y reconstrucción. De esta manera, se reconoce a la tradición oral como un elemento fundamental para la preservación y difusión de la cultura de las islas.
- Al aplicar la lista de cotejo para conocer los intereses de los niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), se concluyó que la mayoría de infantes cumplió con las pautas establecidas por las teorías del desarrollo. Por tanto, referidos resultados reflejaron los elementos más relevantes que fueron tomados en cuenta en el proceso de adaptación de las 10 leyendas de las islas Galápagos, permitiendo asegurar que éstos respondan a los requerimientos literarios e intereses del grupo.
- Durante las entrevistas a miembros de la comunidad galapagueña, la mayoría de ellos manifestó que es necesario preservar la tradición oral del archipiélago, reconociendo como difusores de dichas narraciones a los adultos de la comunidad (padres y abuelos), y afirmando que muchos textos se han perdido con el paso de los años.
- Las adaptaciones literarias de leyendas de las islas Galápagos, llevadas a cabo en el presente trabajo de investigación, demostraron que los componentes de fantasía,

magia y aventura son los que llaman más la atención de los infantes, mientras que las leyendas pertenecientes al género de terror son las menos aceptadas por el público infantil. A su vez, el cambio de tonos de voz, el uso de figuras literarias, componentes líricos y onomatopeyas durante los ambientes de lectura, responden asertivamente a los requerimientos literarios del grupo etario (3-4 años)

- Los ambientes de mediación lectora planteados en torno a la narración de 10 leyendas de las islas Galápagos, demostraron la importancia de un narrador que conozca las características del grupo, y guíe el proceso con entusiasmo para conseguir que los infantes se enamoren de la tradición oral galapagueña.
- Conviene destacar, que en el análisis de resultados obtenidos del proceso de narración de las 10 leyendas de las islas Galápagos, no se evidenciaron porcentajes negativos (No cumple) que superen a los positivos (Sí cumple), denotando que citadas adaptaciones literarias se ejecutaron de una manera congruente con los intereses, necesidades y características de los infantes entre 3 y 4 años involucrados en la presente investigación.
- Teniendo en cuenta que, todos los infantes de 3 a 4 años poseen características, intereses y requerimientos literarios similares, es posible afirmar que las 10 leyendas de las islas Galápagos adaptadas en esta investigación, pueden ser narradas ante los infantes de referido grupo etario pertenecientes a otros centros educativos, en favor de difundir y preservar la tradición oral del archipiélago.

5.3.Recomendaciones

- Es necesario que los docentes identifiquen las características, necesidades e intereses de sus alumnos para así adoptar la estrategia didáctica y pedagógica apropiada para el grupo, garantizando que se potencialice el aprendizaje significativo y el desarrollo integral de todos los niños.
- Para realizar un proceso de adaptación literaria de textos de la tradición oral, se recomienda tener en cuenta el contexto, necesidades, intereses y características del grupo etario en cuestión, ya que a través de esto se facultará un acercamiento significativo entre el infante, la literatura y la cultura de su comunidad.
- Los requerimientos literarios de los infantes del grupo etario deben ser incluidos en las adaptaciones, por lo que se recomienda usar las figuras literarias, cambios de tono, diálogos entre personajes, y ocasionales rupturas de la tercera pared, en

las cuales el narrador interactúe con el público sin interrumpir el hilo conductor de la historia.

- Se considera importante promover la difusión de los textos de la tradición oral galapagueña, en pro de preservar la cultura de las islas y velar porque las nuevas generaciones conozcan acerca de sus ancestros, mediante la adaptación literaria como herramienta clave para cautivarlos por su cultura.
- El proceso de mediación lectora posee un componente afectivo sumamente alto, por lo que se recomienda realizarlo de manera presencial; pero si el texto ha pasado por un proceso de adaptación apropiado, y existe una conexión autentica entre el narrador y el público, se puede lograr un ambiente de lectura óptimo a través de espacios virtuales.
- Teniendo en cuenta la situación actual de Emergencia Sanitaria en el país, se tuvo que realizar un proceso de narración de forma virtual, el mismo que requirió de la inclusión de estrategias varias para crear actividades de mediación lectora que atrajeran el interés infantil. En este sentido, se recomienda que al llevar a cabo una mediación lectora virtual se procure el empleo de elementos integradores como títeres, disfraces o canciones que motiven los pequeños. A su vez, las actividades de inicio del ambiente de lectura deberán incluir estrategias dinámicas que creen expectativa en torno a la historia para captar la atención de los infantes.
- Cabe recalcar que, debido a citadas circunstancias, los padres de familia y cuidadores de los niños tomaron un rol principal en la narración de 10 leyendas de las islas Galápagos, los mismos que se mostraron entusiasmados y prestos a apoyar al proyecto. Sin embargo, los adultos que acompañaron a los infantes no poseen los conocimientos pedagógicos para ejecutar el ambiente de lectura, por lo que es necesario que la docente guíe a los padres de familia con estrategias como el disponer de un espacio adecuado para la actividad y de los materiales que se utilizarán, así como contribuir a evitar distracciones externas.
- Finalmente, se recomienda narrar las 10 leyendas de las islas Galápagos adaptadas en la presente investigación durante la primera infancia, ya que a lo largo de dicho periodo los infantes comparten características comunes que facultarán el empleo de referidas adaptaciones en favor de difundir la cultura galapagueña y el amor por la literatura desde tempranas edades.

REFERENCIAS

References

Aguilar, M. S. (2014). *Selección y adaptación de doce leyendas amazónicas destinadas a niños de 5 a 6 años para rescatar la literatura de la tradición oral en educación inicial.* (Unpublished Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito-Ecuador.

Ahassi, C. (2007). Lo galapagueño, los galapagueños. proceso de construcción de identidades en las islas galápagos. *Antropología Experimental*, *7*, 169-176.

Andrés-Roqueta, C. (2019). **Capítulo VII: Desarrollo de la pragmática**. In M. Aparici, & A. Igualada (Eds.), ***El desarrollo del lenguaje y la comunicación en la infancia*** (Primera edición ed., pp. 141-166). Barcelona , España: Universitat Oberta de Catalunya;.

Aparici, M. (2019a). **Capítulo VI: Desarrollo de la morfología y de la sintaxis** . In M. Aparici, & A. Igualada (Eds.), ***El desarrollo del lenguaje y la comunicación en la infancia*** (Primera edición ed., pp. 105-140). Barcelona , España: Universitat Oberta de Catalunya;.

Aparici, M. (2019b). **Capítulo VIII: Desarrollo del discurso**. In M. Aparici, & A. Igualada (Eds.), ***El desarrollo del lenguaje y la comunicación en la infancia*** (Primera edición ed., pp. 167-190). Barcelona , España: Universitat Oberta de Catalunya;.

Arias-Gómez, J., Villasís-Keever, M., & Miranda Novales, M. (2016). El protocolo de investigación III: La población de estudio. *Revista Alergia México, 63*(2), 201-206.

Arroyo, C. (2006). Modos de investigar los fenómenos sociales. *Punto Cero, 11*(12), 35-42.

Arteaga, P., Batanero, C., Díaz, C., & Contreras, J. M. (2009). El lenguaje de los gráficos estadísticos. *UNIÓN: Revista Iberoamericana De Educación Matemática, 18*, 93-104.

Convención sobre los derechos del niño, 1989 (2006). Retrieved from UNICEF Retrieved from https://www.un.org/es/events/childrenday/pdf/derechos.pdf

Constitución de la república del ecuador, ConstituciónU.S.C. Registro Oficial 449 (2008). Retrieved from https://www.oas.org/juridico/pdfs/mesicic4_ecu_const.pdf

Ausubel, D., Novak, J., & Hanesian, H. (1983). *Psicología educativa: Un punto de vista cognoscitivo* [Educational psychology : a cognitive view] (M. Sandoval Trans.). (Segunda edición ed.). México: Editorial Trillas S.A.

Ausubel, D., & Sullivan, E. (1983). In Editorial Paidós (Ed.), *El desarrollo infantil: 1.teorías. los comienzos del desarrollo* [Theory and Problems of Child Development (Second edition)] (J. Penhos Trans.). (Primera edición castellana ed.). Barcelona: Paidós Ibérica S.A.

Beard, R. (1971). ***Psicologia evolutiva de piaget: Una sintesis para educadores*** (M. Eguibar Trans.). (Primera edición ed.). Buenos Aires, Argentina: KAPELUSZ S.A.

Bernal, M., Fenoglio, I., & Herrasti, L. (.). (2015). In Bonilla Artigas Editores, Universidad Autónoma del Estado de Morelos (Eds.), ***La lectura como acto***. México DF: Bonilla Artigas Editores.

Cabrera, M. d. C. (2015). Quién eres y de dónde vienes: Señas de identidad en la literatura infantil y juvenil. *Tonos Digital: Revista De Estudios Filológicos, 28*, 1-2E.

Campo, A. F. (2018). Nadando entre significantes: La búsqueda de significados en la cultura popular de tradición oral. *Revista De Folklore, 439*, 4-11.

Castaño, M. (2006). **Teoría del conocimiento según piaget**. *Revista Virtual De Ciencias Sociales Y Humanas "PSICOESPACIOS", 1*(1), 36-46. doi:https://doi.org/10.25057/21452776.14

Castorina, J., & Baquero, R. (2005). In Amorrortu editores S.A. (Ed.), *Dialéctica y psicología del desarrollo: El pensamiento de piaget y vigotsky.* (Primera edición ed.). Buenos Aires: Amorrortu editores S.A.

Cerda, G., & Herrera, V. (2016). In Ril editores (Ed.), ***El folclor infantil: Un recurso renovador en la educación inicial***. Chile: Ril editores.

Cerrillo, P. C., & Ortiz, C. S. (2012). De la oralidad a la escritura: Un camino de ida y vuelta en el cancionero popular infantil. *Revistas De La FAHCE: Olivar, 13*(18), 317-342.

Cerrillo, P. C., & Sánchez, C. (2006). Literatura con mayúsculas. *Ocnos: Revista De Estudios Sobre Lectura, 2*, 7-21.

Cervera, J. (1984). In EDITORIAL CINCEL S. A. (Ed.), *La literatura infantil en la educación básica*. Madrir: España: EDITORIAL CINCEL, S.A.

Cervera, J. (1992). In Ediciones Mensajero (Ed.), *Teoría de la literatura infantil* (Segunda edición ed.). País Vasco: Universidad de Deusto.

Codosea, L., Ceballos, B., Marasca, R., & Faas, A. (2018). Capítulo 15: Evolución del dibujo. *Psicología del desarrollo de la niñez* (Segunda edición ed., pp. 357-390). Buenos Aires , Argentina: Editorial Brujas.

Correa, M., & Buriticá, M. d. C. (2016). In Universidad del Valle (Ed.), ***El valor de la narrativa y la poética en la educación inicial : Una experiencia de formación de agentes educativas*** (Primera edición ed.). Colombia: Universidad del Valle.

Delgado, F. (1984). In Subsecretaría de Cultura del Ministerio de Educación (Ed.), *Ecuador y su literatura infantil (estudio y bibliografía)* (Segunda edición ed.). Ecuador: Subsecretaría de Cultura del Ministerio de Educación.

Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M., & Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación En Educación Médica, 2*(7), 162-167.

Dumitrut, G. M. (2016). *Estudio de la literatura infantil: Comparación entre la cuentística española y rumana.* (Unpublished Universidad de la Rioja, España. Retrieved from https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE001644.pdf

Erazo, P. (2018). **Capítulo 6: Palabra, literatura y primera infancia**. In E. Higuera, F. Palacios & P. Erazo (Eds.), ***Pensar, vivir y hacer la educación : Visiones compartidas*** (Primera edición ed., pp. 143-166). Quito, Ecuador: Centro de publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Espino Relucé, G. (2015). In Pakarina Ediciones (Ed.), ***Literatura oral: Literatura de la tradición oral*** (Tercera edición ed.). Lima , Peru: Grupo Pakarina S.A.C.

Faas, A., Ferrero, M., & Nanzer, C. (2018). Capítulo 12: Desarrollo socioemocional y afectivo

los años preescolares y escolares. *Psicología del desarrollo de la niñez* (Segunda edición ed., pp. 261-384). Buenos Aires , Argentina: Editorial Brujas.

Faas, A., Marasca, R., Curti, J., & Nanzer, C. (2018). Capítulo 14: Evolución del juego. *Psicología del desarrollo de la niñez* (Segunda edición ed., pp. 299-356). Buenos Aires , Argentina: Editorial Brujas.

Faas, A. (2018). Capítulo 3: Las teorías del desarrollo infantil. *Psicología del desarrollo de la niñez* (Segunda edición ed., pp. 47-86). Buenos Aires , Argentina: Editorial Brujas.

Faas, A., Paolantonio, P., Marasca, R., Rabinovich, D., & Codosea, L. (2018). Capítulo 10: Desarrollo del lenguaje. *Psicología del desarrollo de la niñez* (Segunda edición ed., pp. 209-235). Buenos Aires , Argentina: Editorial Brujas.

Fabbri, M. (1998). Las técnicas de investigación: La observación. *Facultad De Humanidades Y Artes_ UNR*, , 1-9.

Fernández, D., & Candelejo, I. (2017). *La identidad cultural de guantopolo identificada a través de cuentos, mitos, leyendas y memorias ancestrales colectivas.* (Unpublished Universidad Técnica de Cotopaxi, Latacunga - Ecuador. Retrieved from http://repositorio.utc.edu.ec/bitstream/27000/3950/1/T-UTC-0387.pdf

Flavell, J. (1968). In Editorial Paidós (Ed.), *La psicología evolutiva de jean piaget* [The development psychology of Jean Piaget] (M. Cevasco Trans.). Buenos Aires, Argentina: Editorial Paidós.

Flórez Blandón, M., Gutiérrez Blanco, M. L., Mejía Betancourth, S. Y., & Ospina García, L. M. (2019). *Articulación de las intencionalidades de las prácticas del juego promovidas por los educadores iniciales con las necesidades e intereses de los niños de 3 a 4 años en un centro de desarrollo infantil en el municipio de floridablanca.* (Unpublished Universidad de Santander, Bucaramanga. Retrieved from

https://repositorio.udes.edu.co/bitstream/001/3806/1/Articulaci%C3%B3n%20de%20las%20intencionalidades%20de%20las%20pr%C3%A1cticas%20del%20juego%20promovidas%20por%20los%20educadores%20iniciales%20con%20las%20necesidades%20e%20intereses%20de%20los%20ni%C3%B1os%20de%203%20a%204%20a%C3%B1os%20en%20un%20centro%20de%20desarrollo%20infantil%20en%20el%20municipio%20de%20F....pdf

Freire, E. (1993). *Leyendas de san cristóbal "La maldición de la guayaba"*. San Cristóbal, Galápagos: Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Fuertes, M. (2011). La observación de las prácticas educativas como elemento de evaluación y de mejora de la calidad en la formación inicial y continua del profesorado. *Revista De Docencia Universitaria, 9*(3), 237-258.

Gil, P. S. (2013). *Población de estudio y muestra.* Unpublished manuscript. Retrieved from http://udocente.sespa.princast.es/documentos/Metodolog%EDa_Investigacion/Presentaciones/4_%20poblacion&muestra.pdf

González, A., & Rodríguez, K. (2000). Literatura infantil del ecuador, una visión histórica. *Educación Y Biblioteca, 110*, 40-44.

González, L. (2010). La literatura infantil: En busca de un origen, una definición y una posición. *El Toldo De Astier, 1*(1), 1-4.

González, V., & Sosa, K. (2020). Capítulo 5: Lista de cotejo. In A. Martínez, & M. Sánchez (Eds.), *Evaluación del y para el aprendizaje: Instrumentos y estrategias* (pp. 89-107). Ciudad de México: UNAM, Coordinación del Desarrollo Educativo e Innovación

Curricular 2020. Retrieved from https://www.codeic.unam.mx/wp-content/uploads/2020/01/Evaluacion_Capitulo_5.pdf

Guerra, S. (2018). Las galápagos: Piratas y mapas de las islas en los márgenes del imperio. *Colonial Latin American Review, 27*(4), 469-489. doi:https://doi.org/10.1080/10609164.2018.1560139

Guevara, D. (1999). In Núcleo del Azuay de la Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión" (Ed.), *Folklore del corro infantil ecuatoriano*. Cuenca: Ecuador: Núcleo del Azuay de la Casa de la Cultura Ecuatoriana "Benjamín Carrión".

Herrera, R. (2017). Apuntes para una teoría de la poesía infantil. *Revista De Literatura, 79*(158), 345-363. doi:https://doi.org/10.3989/revliteratura.2017.02.012

Icart, M., & Canela, J. (1998). El uso de hipótesis en la investigación científica. *Aten Primaria, 21*, 172-178.

Idrovo, H. (2008). In La palabra (Ed.), *Baltra-base beta: Galápagos y la segunda guerra mundial* (Primera edición ed.). Quito, Ecuador: Ministerio de la Cultura del Ecuador.

Igualada, A. (2019). **Capítulo IX: Desarrollo multimodal del gesto y el habla**. In M. Aparici, & A. Igualada (Eds.), ***El desarrollo del lenguaje y la comunicación en la infancia*** (Primera edición ed., pp. 191-208). Barcelona , España: Universitat Oberta de Catalunya;.

Instituto Nacional de Estadística y Censos. (2016). Galápagos tiene 25.244 habitantes según censo 2015. Retrieved from https://www.ecuadorencifras.gob.ec/galapagos-tiene-25-244-habitantes-segun-censo-2015/

Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador. (2011). Capítulo VI: Islas galápagos. In Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador (Ed.), *Derrotero de la costa continental e insular del ecuador* (Sexta edición ed., pp. 158-209). Ecuador: Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador;. Retrieved from https://www.guayaquil.gob.ec/Dragado/9)%20DERROTERO%20INOCAR%202011/derrotero_cap_VI.pdf

Jara, F., & Moya, R. (2009). In Ministerio de Educación del Ecuador (Ed.), *Taruka–La venada, literatura oral kichwa* (Tercera edición ed.). Quito, Ecuador: Ministerio de Educación del Ecuador. Retrieved from https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/03/Taruka-La_Venada.pdf

Lara, F., & Cabrera, M. (2015). Procedimientos y técnicas de evaluación cualitativa. In Universidad de las Américas (Ed.), *Guía para orientar la evaluación educativa en universidad de las américas (UDLA)* (Primera edición ed., pp. 62-79). Santiago, Chile: Universidad de las Américas. Retrieved from https://www.academia.edu/27251762/Gu%C3%ADa_de_evaluaci%C3%B3n_educativa

Latorre, O. (1995). Los tesoros escondidos de las islas galápagos. *Noticias De Galapagos, 54*, 66-71.

Latorre, O. (2014). In Latorre J. (Ed.), *Historia humana de galápagos: Nuevas investigaciones y tragedias* (Segunda edición ed.). Quito, Ecuador: Latorre Torres Ediciones.

Latorre, O. (2013). In Latorre Torres Ediciones (Ed.), *La maldición de la tortuga: Historias trágicas de las islas galápagos* (Séptima edición ed.). Quito, Ecuador: Latorre Torres Ediciones.

Lavinio, C. (2007). Las modalidades del cuento oral y los nuevos narradores. *Signa: Revista De La Asociación Española De Semiótica, 16*

Lazo, M. S. (2015). David ausubel y su aporte a la educación. *Ciencia UNEMI, 2*(3), 20-23. doi:https://doi.org/10.29076/issn.2528-7737vol2iss3.2009pp20-23p

Maldonado, R., & Llerena, E. (2018). In Dirección del Parque Nacional Galápagos (Ed.), *La colonización de galápagos. historias humanas.* (Primera edición ed.). Puerto Ayora, Galápagos: Dirección del Parque Nacional Galápagos. Retrieved from http://www.galapagos.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2018/09/colonizacion_de_galapagos.pdf

Marasca, R., & Faas, A. (2018). Capítulo 2: Concepciones y paradigmas sobre la infancia. . *Psicología del desarrollo de la niñez* (Segunda edición ed., pp. 28-46). Buenos Aires , Argentina: Editorial Brujas.

Martínez Novo, C. (2016). Conocimiento occidental y saberes indígenas en la educación intercultural bilingüe en el ecuador. *Alteridad. Revista De Educación, 11*(2), 206-220. doi:http//doi.org/10.17163/alt.v11n2.2016.06

McMillan, J., & Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa.* (Quinta edición ed.). Madrid, España: Pearson Educación S. A.

Currículo de educación inicial 2014, (2014). Retrieved from https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/06/curriculo-educacion-inicial-lowres.pdf

Paso a paso por una infancia plena, 1U.S.C. (2015). Retrieved from https://bibliotecapromocion.msp.gob.ec/greenstone/collect/promocin/index/assoc/HASH016a/41073063.dir/doc.pdf

Monterrosa, A., & Guillin, K. (2015). *Diseño y producción de libro: Leyendas y mitos de tradición rural y urbana de ocaña norte de santander.* (Unpublished Universidad Francisco de Paula Santander Ocaña, Santander, Colombia.

Olaziregi, M. J. (2005). Evolución y actualidad de la literatura infantil y juvenil en lengua vasca. *Lapurdum.Euskal Ikerketen Aldizkaria: Revista De Estudios Vascos,* (10), 137-152. doi:https://doi.org/10.4000/lapurdum.53

Ortiz, N. (2014). Escala abreviada de desarrollo. *Obtenido De Docencia E Investigación: Https://Docenciaeinvestigacionmanuelsanchezserrano.Files.Wordpress.Com/2014/08/Escala-Abreviadade-Desarrollo-Unicef-Colombia.Pdf,*

Ospina, P. (2001). *Migraciones, actores e identidades en galápagos. Informe final del concurso: Culturas e identidades en américa latina y el caribe. programa regional de becas CLACSO. 2001.* Buenos Aires: CLACSO, Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales.

Ospina, P. (2003). Región y nación en la formación de las identidades galapagueñas. *Procesos.Revista Ecuatoriana De Historia, 1*(19), 151-169.

Palacios, F. (2018). **La oralidad como fuente de conocimientos, las formas narrativas en la educación afroesmeraldeña a través de la música tradicional**. In E. Higuera, F. Palacios & P. Erazo (Eds.), ***Pensar, vivir y hacer la educación : Visiones compartidas*** (Primera edición ed., pp. 167-197). Quito, Ecuador: Centro de publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Palacios, M. (2010). *Elaboración de libros, aplicando la técnica pop-up y de ilustración dirigido a niños de 10-12 años sobre la fauna y leyenda de las islas galápagos, con el*

fin de incentivar a los niños con la lectura y conocimiento de las islas. (Unpublished Universidad de las Américas, Quito-Ecuador.

Paredes, B. (2019). La memoria y la tradición oral en la formación del conocimiento. una mirada al desarrollo de la identidad cultural. *Rehuso: Revista De Ciencias Humanísticas Y Sociales.*, *4*(2), 25-35.

Patte, G. (2013). In Fondo de Cultura Económica (Ed.), ***¿Qué los hace leer así? : Los niños, la lectura y las bibliotecas*** (Primera edición electrónica ed.). México: Fondo de Cultura Económica.

Publicayo Cía. Ltda. (2020a, Febrero). La educación inicial: Una ventana al mundo. *Revista Ámbito Educativo,* , 3-6. Retrieved from https://revistaambito.com/revista-educacion-inicial-2020/

Publicayo Cía. Ltda. (2020b, Febrero). Nuevas generaciones, nuevas formas de educar. *Revista Ámbito Educativo,* , 8-11. Retrieved from https://revistaambito.com/revista-educacion-inicial-2020/

Quiles Cabrera, M. C., Palmer, Í, & Rosal Nadales, M. (2015). In Visor Libros (Ed.), ***Hablar, leer y escribir : El descubrimiento de las palabras y la educación lingüística y literaria***. Madrid , España: Visor Libros.

Rafael, A. (2007). Módulo 1: Desarrollo cognitivo: Las teorías de piaget y de vygotsky. In Universidad Autónoma de Barcelona, & Colegio Oficial de Psicólogos de Catalunia (Eds.), *Máster en paidopsiquiatría* (Primera edición ed., pp. 1-29). Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona; Colegio Oficial de Psicólogos de Catalunia.

Retrieved from http://www.paidopsiquiatria.cat/archivos/teorias_desarrollo_cognitivo_07-09_m1.pdf

San Fabián Maroto, J., & Álvarez, C. (2012). La elección del estudio de caso en investigación educativa. *Gazeta De Antropología, 28*

Santillán, M. (2017). *Selección y adaptación de catorce leyendas de la costa ecuatoriana y galápagos para niños y niñas de 4-5 años.* (Unpublished Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito-Ecuador.

Silveyra, C. (2002). In Editorial HomoSapiens (Ed.), *Literatura para no lectores: La literatura y el nivel inicial* (Primera edición ed.). Buenos Aires, Argentina: HomoSapiens.

Sistema Nacional de Áreas Protegidas del Ecuador. (2015). Reserva marina galápagos. Retrieved from http://areasprotegidas.ambiente.gob.ec/es/areas-protegidas/reserva-marina-gal%C3%A1pagos

Sotomayor, M. (2005). Literatura, sociedad, educación: Las adaptaciones literarias. *Revista De Educación*, (1), 217-238.

Tapia, W., Ospina, P., Quiroga, D., Reck, G., González Novoa, J. A., Montes del Olmo, C., . . . Watkins, G. (2008). Hacia una visión compartida de galápagos: El archipiélago como un sistema socioecológico. *Informe Galápagos 2007-2008,* , 11-16.

Tejerina, I. L. (1997). Literatura infantil y formación de un nuevo maestro

. In M. Portillo, J. Monge & (coords) (Eds.), *La formación del profesorado desde una*

perspectiva interdisciplinar : Retos ante el siglo XXI (pp. 275-293) Universidad de Cantabria. Retrieved from https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=995580

Tonon, G. (2009). Capítulo 2: La entrevista semi-estructurada como técnica de investigación. In Graciela Tonon (comp.) (Ed.), *Reflexiones latinoamericanas sobre investigación cualitativa* (pp. 47-68). Buenos Aires, Argentina: Prometeo Libros-Unlam. Retrieved from http://colombofrances.edu.co/wp-content/uploads/2013/07/libro_reflexiones_latinoamericanas_sobre_investigacin_cu.pdf#page=48

Troncoso, X. (2016). Descubrir la literatura infantil. *Atenea (Concepción): Revista De Ciencias, Artes Y Letras, 514*, 247-261. doi:http://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622016000200247

Tylor, E. (1977). In Editorial Ayuso (Ed.), *Cultura primitiva, 1. los origenes de la cultura* (M. Suárez Trans.). Madrid: Editorial Ayuso;.

El niño y su desarrollo desde el nacimiento hasta los 6 años (conocerlo mejor para ayudarlo mejor), (1976). Retrieved from https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000022554_spa

De la concepción a los 5 años: Maternidad segura y primera infancia, (2018). Retrieved from https://www.inclusion.gob.ec/wp-content/uploads/2018/07/GUIA-MATERNIDAD-Y-PRIMERA-INFANCIA-JUNIO-CON-OBS.pdf

Vasco Aguas, M. D. (2007). *Las islas galápagos en la literatura.* (Unpublished Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador.

Viera Torres, T. (2003). El aprendizaje verbal significativo de ausubel. algunas consideraciones desde el enfoque histórico cultural. *Universidades, 26*, 37-43.

Vilaín, R. (2018). **Capítulo 5: Literatura, vida cotidiana y educación**. In E. Higuera, F. Palacios & P. Erazo (Eds.), ***Pensar, vivir y hacer la educación : Visiones compartidas*** (Primera edición ed., pp. 125-141). Quito, Ecuador: Centro de publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Villarreal, P. (2010). *Representaciones e imaginarios del entorno en galápagos: Un recorrido a las islas desde distintas miradas.* (Unpublished Universidad Andina Simón Bolívar, Sede Ecuador, Ecuador.

Vives Agurruza, M. (2017). In Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Ed.), ***Del teatro al cine: Hacia una teoría de la adaptación***. Madrid , España: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

Wittmer, M. (1960). *Floreana lista de correos* [Postlagernd Floreana] (Tercera edición ed.). Barcelona, España: Editorial Juventud.

Zavaleta, Y. (2015). La inteligencia kinestésica y el aprendizaje en el área de matemática de los niños y niñas de cinco años de la IE nº 1564-trujillo-2015.

Zurita, M. (2008). *Dusting the past: Unpublished stories about human life in cristobal-galapagos* [Desempolvando el pasado: historias inéditas sobre la vida humana en Cristóbal-Galápagos] (M. Benavides, C. Hertz Trans.). Ecuador: Publipress.

GLOSARIO

1. Adaptación literaria: Proceso por el cual se modifica un texto inicial o base, en función de propiciar un nuevo texto que sea apropiado para un público, época y contexto social específicos, evitando perder la esencia original del texto base. (Cervera, 1984; Guevara, 1999; Quiles Cabrera et al., 2015; Sotomayor, 2005)
2. Desarrollo del niño: Proceso que evidencia la naturaleza, secuenciación y evolución de los cambios que tienen lugar durante los primeros 6 años de vida en todos aspectos del ser humano. (Ausubel & Sullivan, 1983; Cervera, 1984; Herrera, 2017; Ministerio de Educación del Ecuador, 2014)
3. Leyendas: Textos de la tradición oral de un pueblo o cultura que narran hechos históricos verdaderos justificándolos a través de elementos fantásticos o imaginarios, relatando así historias que ocurrieron en tiempos inciertos. (Campo, 2018; Silveyra, 2002)
4. Literatura infantil: Contiene aquellos textos literarios que se encuentran dirigidos al público infantil, incorporando las características, intereses y requerimientos de los infantes en favor de responder a sus necesidades y destacar el componente estético de la palabra. (Bernal et al., 2015; Cerrillo & Sánchez, 2006; Erazo, 2018; Quiles Cabrera et al., 2015)

ANEXOS

Como evidencia del presente trabajo de titulación se adjunta el formato de los instrumentos aplicados y consentimientos informados. A su vez, se anexan las fichas de adaptación literaria elaboradas por la investigadora, y las planificaciones de los ambientes de lectura realizados con los infantes de 3 a 4 años del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos).

ANEXO NO.1:
Instrumento para recabar la tradición oral galapagueña

Personas entrevistadas: Miembros representativos de la comunidad galapagueña.

1. ¿Cuánto tiempo ha vivido Ud. en las islas?
2. ¿Qué historia de Galápagos le llama más la atención?
3. ¿Quién le contó estas historias o dónde recuerda haberla escuchado?

ANEXO NO.2:
Consentimiento informado para la aplicación del instrumento para recabar la tradición oral galapagueña

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Usted ha sido invitado a participar en el proyecto de investigación: "*Selección y adaptación de 10 leyendas de las islas galápagos destinadas a niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020"*; el cual será elaborado por la estudiante Micaela Bonilla Bertero, alumna de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

El mencionado proyecto busca recopilar testimonios de leyendas y relatos de la tradición oral de las Islas Galápagos mediante una entrevista que será grabada en audio. La información recibida será adaptada en función de dar respuesta a los intereses de los infantes de entre 3 y 4 años de edad.

La información recabada en la investigación será utilizada para fines exclusivamente académicos y culturales. En caso de existir dudas o comentarios acerca del proyecto, usted puede contactarse con la investigadora a través del correo electrónico: micabonilla@gmail.com, o número de teléfono: 0985645179.

Una vez leída la referencia acerca de la investigación, usted puede pasar a completar los espacios en blanco con sus datos personales y adjuntar una firma en el espacio correspondiente.

De antemano se agradece su colaboración;

Yo, …….., con CI, …….., he sido informada/o sobre el propósito de esta entrevista y autorizo a que se grabe mi voz con las referencias que puedo dar al respecto.

Estoy consciente que la información que yo proporcione será utilizada exclusivamente con fines académicos y culturales y que ni la investigadora ni la Universidad asumirán compromiso alguno adicional a lo declarado.

…… …….. ……..

Nombre y apellidos C.I. Fecha:

Anexo 3: Formato de la lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

ANEXO NO.3:
Formato de la lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

ANEXO No.3: LISTA DE COTEJO PARA CONOCER LOS INTERESES DE LOS INFANTES DE 3-4 AÑOS, ESTUDIANTES DEL CENTRO DE DESARROLLO INFANTIL KINDER GYM (LOS CHILLOS), DURANTE EL AÑO LECTIVO 2019-2020													
Participante	**Participa en juegos con trama de aventura**		**Manifiesta interés por actividades relacionadas al cuidado a la naturaleza**		**Incluye en sus juegos elementos y personajes de fantasía.**		**Evidencia interés hacia la audición de cuentos**		**Identifica momentos de humor en su vida cotidiana.**		**Utiliza imágenes para la creación de historias.**		**Incorpora sonidos onomatopéyicos en sus relaciones interpersonales.**	
	Sí	**No**	**Sí**	**No**	**Sí**	**No**	**Sí**	**No**	**Sí**	**No**	**Sí**	**No**	**Sí**	**No**
1														
2														
3														
4														
5														
6														
7														
8														
9														

Anexo 4: Consentimiento informado para la aplicación de la lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

ANEXO NO.4:
Consentimiento informado para la aplicación de la lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Su representado ha sido invitado a participar en el proyecto de investigación: "*Selección y adaptación de 10 leyendas de las islas galápagos destinadas a niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020"*; el cual será elaborado por la estudiante Micaela Bonilla Bertero, alumna de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

El mencionado proyecto busca llevar a cabo la adaptación de leyendas y relatos de la tradición oral de las Islas Galápagos mediante la lectura de las mismas a los estudiantes del grupo inicial 2 del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos). La narración será analizada mediante una lista de cotejo que facultará la identificación de los intereses del grupo etario en pro de realizar una adaptación acorde a los mismos.
La información recabada en la investigación será utilizada para fines exclusivamente académicos y culturales. En caso de existir dudas o comentarios acerca del proyecto, usted puede contactarse con la investigadora a través del correo electrónico: micabonilla@gmail.com, o número de teléfono: 0985645179.

Una vez leída la referencia acerca de la investigación, usted puede pasar a completar los espacios en blanco con sus datos personales y adjuntar una firma en el espacio correspondiente.

De antemano se agradece su colaboración;

Yo, ……., con CI, ……., representante legal del menor de edad ……., de ……. años de edad, he sido informada/o sobre el propósito de este proyecto y autorizo a que mi representado participe en la lectura de las leyendas y ejecución de la lista de cotejo.
Estoy consciente que la información proporcionada será utilizada exclusivamente con fines académicos y culturales y que ni la investigadora ni la Universidad asumirán compromiso alguno adicional a lo declarado.

……	……..	……..
Firma:	C.I.	Fecha:

Anexo 5: Formato de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas de las Islas Galápagos

ANEXO NO.5:
Formato de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas de las islas Galápagos

ANEXO No.5:
LISTA DE COTEJO PARA CONOCER LA REACCIÓN DE LOS INFANTES DE 3-4 AÑOS, ESTUDIANTES DEL CENTRO DE DESARROLLO INFANTIL KINDER GYM (LOS CHILLOS), DURANTE EL AÑO LECTIVO 2019-2020 ANTE LA NARRACIÓN DE LEYENDAS DE LAS ISLAS GALÁPAGOS

Participante	Escucha con atención e interés la narración		Demuestra interés por tramas de aventura, intriga y fantasía		Se siente atraído por la descripción del entorno donde se desarrolla la historia		Manifiesta preferencia por las figuras literarias y componentes líricos		Identifica momentos de humor durante el relato		Comprende el vocabulario utilizado durante la narración		Reacciona ante los sonidos onomatopéyicos presentes en la narración		Expresa sentimientos consecuentes con la trama y el final esperanzador	
	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No	Sí	No
1																
2																
3																
4																
5																
6																
7																
8																
9																

Anexo 6: Consentimiento informado para la aplicación de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas

ANEXO NO.6:
Consentimiento informado para la aplicación de la lista de cotejo para conocer la reacción de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020 ante la narración de leyendas de las islas Galápagos

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Su representado ha sido invitado a participar en el proyecto de investigación: "*Selección y adaptación de 10 leyendas de las islas galápagos destinadas a niños de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020"*; el cual será elaborado por la estudiante Micaela Bonilla Bertero, alumna de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

El mencionado proyecto busca llevar a cabo la adaptación de leyendas y relatos de la tradición oral de las Islas Galápagos mediante la lectura de las mismas a los estudiantes del grupo inicial 2 del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos). La narración será analizada mediante una lista de cotejo que facultará la identificación de las reacciones de los infantes ante los relatos, analizando así la pertinencia de las adaptaciones realizadas.

Debido a la situación actual del país (estado de emergencia sanitaria provocada por el COVID-19) se procederá a realizar la narración de leyendas a través de la plataforma de videoconferencias "Zoom", la cuál será grabada para su posterior análisis. Cabe recalcar que los videos tan solo serán revisados por el investigador, por lo que no serán impresos, duplicados o difundidos.

La información recabada en la investigación será utilizada para fines exclusivamente académicos y culturales. En caso de existir dudas o comentarios acerca del proyecto, usted puede contactarse con la investigadora a través del correo electrónico: micabonilla@gmail.com, o número de teléfono: 0985645179.

Una vez leída la referencia acerca de la investigación, usted puede pasar a completar los espacios en blanco con sus datos personales y adjuntar una firma en el espacio correspondiente.

De antemano se agradece su colaboración;

Yo, ……., con CI, ……., representante legal del menor de edad ……., de ……. años de edad, he sido informada/o sobre el propósito de este proyecto y autorizo a que mi representado participe en la lectura de las

leyendas, grabación de audio y video a través de la plataforma de videoconferencias “Zoom” y ejecución de la lista de cotejo.

Estoy consciente que la información proporcionada será utilizada exclusivamente con fines académicos y culturales y que ni la investigadora ni la Universidad asumirán compromiso alguno adicional a lo declarado.

……	……..	……..
Firma:	C.I.	Fecha:

ANEXO NO.7:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda no. 1: "Las islas encantadas"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 1: "Las islas encantadas"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, incluye todas las islas, fue adquirida gracias al testimonio de los galapagueños: Franklin Salgado y Marco Zurita. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
LAS ISLAS ENCANTADAS	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1) Las islas encantadas 2) En la temporada de garúa hay una niebla muy espesa que cubre a las islas Galápagos y hace que se pierdan en el mar. 3) En el pasado los piratas navegaban por el océano para esconder sus tesoros utilizaban solo el sextante y las estrellas, así que cuando la neblina escondía las islas ellos creían que era un embrujo que las hacía desaparecer.	1) Las islas encantadas 2) En el océano Pacífico, cerca del Ecuador, existen unas islas muy traviesas, que se esconden de los marineros desapareciendo misteriosamente entre la neblina. Estas islas son conocidas como "Islas Galápagos". Hay quienes dicen que es un lugar mágico, porque tiene gigantescos volcanes, bosques de palo santo y playas con arena blanca y caprichosas olas. Este es el hogar de tortugas gigantes, lobos marinos muy juguetones y tiburones con cabeza de martillo que recorren sus mares. 3) Hace cientos de años había piratas que viajaban a las islas para esconder sus tesoros. Estos bucaneros utilizaban las estrellas para guiar su camino, pero pronto notaron que algo extraño sucedía… -"¡Capitán, capitán tiene que ver esto! ¡una neblina mágica se ha robado a las islas!" -Gritó un marinero- El capitán se acercó sorprendido diciendo, - "¡Oye tú, lagartija! ¿Y así te crees un gran pirata? JAJAJAJA ¡Esas son patrañas! ¿Desaparecer? ¿las islas? JAJAJAJA ¡No eres más que una cabra loca al timón! Pero pronto el capitán observó con sorpresa que era cierto, ¡las Galápagos estaban encantadas! Desaparecían entre la niebla y ya nadie las podía encontrar.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4) Incluso hoy en día los mejores marinos pierden las islas cuando la neblina las camuflan.	4) Así que, si un día te aventuras a navegar hasta las islas y de pronto ellas desaparecen, tranquilo, recuerda que incluso los mejores marineros las han perdido entre las nubes.

Notas:

1) El título original se mantiene.

2) Se utilizan figuras literarias como la personificación e hipérbole, y se incluyen elementos fantásticos para resaltar el porqué se cree que las islas están "encantadas".

3) Empleo de estilo directo para llamar la atención de los niños a través de diálogos.

4) A través del cierre se busca interesar a los infantes en torno a las islas encantadas al invitarlos a conocerlas.

Consideraciones adaptativas:

Al ser la primera leyenda que será compartida con los niños se realiza una descripción del archipiélago para que se familiaricen con el lugar que alberga las historias que se conocerán a lo largo del proyecto.

El texto adaptado contiene varias figuras literarias para captar la atención de los infantes y utiliza un narrador omnisciente.

ANEXO NO.8:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 2: "Las campanas de Cerro Mundo"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 2: "Las campanas de Cerro Mundo"	
Esta leyenda de la provincia de Galápagos, específicamente la Isla San Cristóbal, fue recabada gracias al testimonio del conservacionista y docente Franklin Salgado. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
LAS CAMPANAS DE CERRO MUNDO	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1) Las campanas de Cerro Mundo	1) Las campanas de Cerro Mundo
2) En la isla San Cristóbal se encuentra un lugar lleno de leyendas conocido como "Cerro Mundo". Se dice que cuando llegaron los primeros habitantes a la isla se asentaron en la parte alta y realizaban viajes constantes a las playas para abastecerse de los productos del mar que eran su único alimento.	2) Hace ya muchos años llegaron a la isla San Cristóbal un grupo de familias que construyeron sus casas en las montañas que se encontraban lejos del mar. Por eso para poder alimentarse tenían que hacer laaaaargas caminatas hacia las playas para pescar.
3) En las noches de luna la gente bajaba a la orilla de Cerro Mundo para pescar canchalagua, langosta, zayapa, churo y pescado. En la oscuridad de la noche debían seguir un largo sendero que los llevaba a través del cerro hasta la playa Baquerizo.	3) En el norte de la isla, se alza una hermosa montaña conocida como "Cerro Mundo" donde hay muchos árboles y frutas. En las noches, cuando la luna llena se asomaba imponente y grande en el cielo, los pescadores debían cruzar el cerro escuchando nada más que sus pasos y el canto de los búhos para poder llegar a la orilla del mar -sonidos de pasos-. Después de largas horas de caminata, su premio era encontrar el lugar perfecto para pescar: la playa Baquerizo; donde existían grandes pozas, tan transparentes que de solo asomarse sobre ellas, los pescadores encontraban cientos de canchalaguas, langostas, zayapas, conchas, churos y pescados de colores.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4) Sin embargo, mientras estaban pescando solían perder la noción del tiempo y quedarse más de la cuenta. Un día, ya entrada la noche, se disponían a volver a sus hogares cuando escucharon el repicar de unas campanas.	4) Las noches de pesca parecían una gran fiesta, las mujeres bailaban y cantaban a viva voz: - "¡Ay ay ay ay! en el mar encuentro alegría, en el mar encuentro la paz. En el mar nadan peces de colores y viven langostas de duros caparazones. ¡Ay ay ay ay qué viva la mar! En el mar encontramos comida que alegra nuestros corazones. ¡Ay ay ay ay qué viva la mar! ¡Ay ay ay ay qué viva la mar!" Mientras cantaban y pescaban, la gente perdía la noción del tiempo y cuando se daban cuenta la noche había terminado y el sol ya se asomaba por el horizonte. -"Por favor Carmelita -murmuraba uno de los pescadores- ya no sea tan despistada, que, por andar de kikiriki y lalalala en pleno chisme con su comadre ya se nos ha hecho tarde. Pero un día mientras pescaban escucharon el fuerte sonido de unas campanas que les avisaban que era hora de volver a casa -DIN DON- DIN DON-.
5)Estas campanadas eran muy fuertes y nadie sabía de dónde venían. Desde entonces cada noche de pesca los habitantes las escuchan sonar como un claro aviso de que ya es muy tarde y deben regresar a sus casas.	5) La gente buscó y buscó las campanas, pero nadie nunca las pudo encontrar y desde aquella noche todos escuchan atentamente las mágicas campanadas que anuncian la hora para poder regresar a su hogar antes del amanecer. "DIN DON DIN DON"

Notas:
1)Se mantiene el título original de la leyenda.
2)Se contextualiza la leyenda.
3)Empleo de figuras literarias para llamar la atención de los niños: hipérboles, reiteraciones, y adjetivación (se alza una hermosa montaña)
4)Incorporación de una intervención en estilo directo.
5)Creación de una canción corta teniendo en cuenta el interés del grupo etario por la música.
6)Uso de personificación, y empleo de onomatopeyas: "sonido de las campanas: DIN DON – DIN DON" para realizar mayor énfasis.

Consideraciones adaptativas:
La historia cuenta con un inicio, desarrollo y cierre. Mantiene un narrador omnisciente en todo momento. A su vez, es una narración descriptiva que recurre constantemente a las figuras literarias para llamar la atención de los oyentes.
Por otro lado, el estilo de redacción es indirecto, pues no se emplean diálogos, salvo en una parte, pero sí se incluyen elementos líricos que responden a los intereses de los infantes.

ANEXO NO.9:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 3: "El duende de las islas Galápagos"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 3: "El duende de las islas Galápagos"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, incluye a todo el archipiélago, pero el caso detallado a continuación tuvo lugar en la isla San Cristóbal. Los detalles respecto al duende y la historia de la familia fueron adquiridos gracias al testimonio de los galapagueños: Georgina Mogrovejo, Francisco Fuentes y Dutri Ricaurte. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
EL DUENDE DE LAS ISLAS GALÁPAGOS	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1)La historia del duende 2)En las encañadas de las islas habitan los duendes, ellos viven donde está el oro escondido, pero debido a su presencia dichos lugares están cargados de mala energía. El duende mide 50cm, tienen dientes de oro que brillan y un sombrero gigante. Él persigue a las mujeres que tienen la piel blanca, ojos negros muy grandes y el cabello largo y negro, por eso las mujeres en la noche no pueden andar solas y menos aún si son hermosas. 3)En el año 1900 una familia indígena y muy humilde vivía en una pequeña hacienda en el sector de "El Chino" en la parte alta de la isla San Cristóbal. La familia solía bajar a la playa de puerto chino a pescar y en semana santa tenían la costumbre de acampar 3 o 4 días acompañados de otras 2 familias. Para el campamento llevaban yucas, cebollas y otros condimentos en los lomos de sus burros. En la playa se abastecían de mariscos y cuando caía la noche se alumbraban con lámparas de querosén y dormían en colchones bajo toldos colgados sobre los árboles.	1)El duende de las islas Galápagos 2)En las islas Galápagos vive un hombrecillo, tan pero tan pequeño, que fácilmente podría vivir dentro de un cajón. Él es conocido como el duende de las islas y, cuenta la leyenda, que él vive donde están escondidos los tesoros piratas. Hay quienes dicen que lo han visto merodear las quebradas de las islas, déjame contarte una de tantas historias que han escuchado las olas del mar de las Galápagos. 3)Hace muchos años, en la isla San Cristóbal, vivía una familia en una hacienda alejada del pueblo, ellos hacían largas caminatas para poder bajar a la playa de "Puerto Chino" a pescar. En las vacaciones de pascua, la familia se reunía con sus amigos en la playa para pescar, cocinar los mariscos y hacer campamentos. Como la caminata era muy larga viajaban en sus burros llevando colchones, ollas, platos y verduras para sus vacaciones. ¡A los niños les encantaba ir a acampar! En las noches encendían una fogata para poder cantar, bailar y descansar bajo los árboles.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4)Una tarde después de tomar café los adultos se fueron a pescar y dejaron a los niños pequeños durmiendo bajo el cuidado de los hijos mayores. Mientras estaban en la poza cogiendo langostas escucharon el llanto de una niña y vieron cómo Vilma, la pequeña de 3 años, salía del toldo y con gran habilidad comenzaba a caminar sobre las rocas con mucha rapidez mientras se metía entre la maleza del monte.	4)Una tarde sus padres les dijeron: -"Niños, vamos a ir a la poza a coger langostas para la cena, cuiden a su hermana Vilma y no se alejen de la orilla que pronto estaremos de vuelta". Vilma era la más pequeña de la familia, una hermosa niña con el cabello negro y tan pero tan largo que llegaba hasta el piso, y unos gigantescos ojos oscuros como la noche. Mientras sus hermanos jugaban a las canicas, Vilma escuchó una risa entre los árboles, era un niño risueño, muy bajito con ojos grandes como un sapo, que usaba un gran sombrero puntiagudo y tenía dientes de oro. Este niño era el duende y le susurraba: -"Ven conmigo, pequeñita, vamos juntos a jugar. Si tú me acompañas, mucho oro te voy a regalar" Vilma persiguió a su amigo entre las rocas y árboles de la playa. Saltando y riendo ella se alejaba más de su familia.
5)El padre y el abuelo la comenzaron a perseguir y el abuelo se dio cuenta de que era algo maléfico: un duende que se llevaba a su pequeña nieta. Entonces le dijo al padre: "Anda trae un machete porque a la guagua se la lleva el duende". Con el machete el abuelo golpeó fuertemente las rocas y gritó insultos al duende para que soltara a la niña.	5)Cuando sus padres la vieron alejarse, corrieron detrás de ella y al ver al duende. su abuelo gritó: -"Duende, vete lejos, deja a nuestra pequeña y busca tu tesoro tú solo"
6)Finalmente, el duende se alejó, dejando a la pequeña en las rocas. Toda la familia se reunió y bajaron juntos al pueblo a bautizar a la niña para que nunca más le persiga el duende.	6)El duende se alejó entre risas y Vilma regresó donde su familia para continuar con la fiesta a la luz de la fogata.

Notas:

1)Se modifica el título original con la finalidad de captar la atención de los infantes y contextualizar la historia.
2)Se emplean las figuras literarias (hipérboles y personificación) para llamar la atención de los niños. Las descripciones de los personajes no son incluidas ya que serán detalladas en párrafos posteriores (apartado No.4).
3)El texto es descriptivo, pero evita detalles que no son acordes a los intereses del grupo etario (como fechas, por ejemplo). Se utiliza la exclamación para enfatizar la escena.
4)Uso de estilo directo a través de diálogos mediante el apóstrofe. Se describen los personajes como parte de la historia. Se emplean figuras literarias (hipérbole y símil) y rimas para dar musicalidad al texto.
5)Se reduce la cantidad de texto, evitando mencionar los insultos dirigidos al duende al remplazarlos por un corto diálogo que aporta con estilo directo al texto.
6)El cierre de la leyenda presenta un final esperanzador. No se hace alusión a los cultos religiosos mencionados por los entrevistados.

Consideraciones adaptativas:

Empleo de un narrador omnisciente que en una ocasión rompe la cuarta pared para dirigirse al público directamente e introducir la historia de Vilma y su familia.
A su vez, después de la introducción del personaje (el duende), el texto mantiene una estructura cronológica (inicio, desarrollo y cierre) en torno a la historia de la familia.
Se evita mencionar elementos relacionados con el terror como los castigos ligados a cultos religiosos o al género femenino, suplantándolos con descripciones y diálogos directos.

ANEXO NO.10:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 4: "El tesoro de Manuel J. Cobos"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 4: "El tesoro de Manuel J. Cobos"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la Isla San Cristóbal, fue adquirida gracias al testimonio del docente galapagueño Marco Zurita. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
EL TESORO DE MANUEL J COBOS	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1) El tesoro de Manuel J. Cobos	1)El tesoro de Manuel J. Cobos
2) Cerca del junco, en el sector de Cerro Gato vivía un militar que tenía muchísimo ganado y propiedades. Él utilizaba un burro o mula para llevar la leche, quesos y los productos de sus haciendas a vender en el puerto.	2)En la parte alta de la isla San Cristóbal, entre árboles y neblina, se encuentra la laguna de "El Junco" y a sus alrededores grandes fincas llenas de ganado y árboles frutales. Hace pocos años atrás había un hombre que era militar, su nombre era José y era el dueño de muchísimas propiedades cerca de la laguna. Allí, él ordeñaba leche, preparaba quesos y cosechaba frutas que luego vendía en el pueblo.
3)Un día mientras bajaba al pueblo se encontró con que el camino estaba muy difícil y por eso se hizo muy de noche. Como ya estaba muy oscuro decidió quedarse a dormir en casa del padre de Marco Zurita, y como eran grandes amigos abrió la puerta y entró al jardín.	3)Como sus fincas estaban muy muy lejos del puerto, el teniente José utilizaba un burro para llevar sus productos al mercado. Una tarde mientras bajaba, comenzó a llover y el camino se llenó de lodo. ¡Era imposible llegar al pueblo! Tenía tanto frío que sentía que se iba a congelar y pronto se hizo de noche, así que decidió pedirle posada a un gran amigo suyo que vivía a mitad del camino.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4)En el portón de la finca el militar vio una figura imponente y creyó que el hijo de Manuel J. Cobos, Manuel, que siempre vestía igual a su difunto padre. El militar le dijo "Hola Manuelito" y él le contestó "No soy Manuelito, yo soy Manuel. Estoy aquí para hacerte entrega de algo que me pertenece y te lo doy a ti porque eres el hombre más valiente que he visto en esta isla. Un tesoro está debajo de las piedras que tú ves".	4) Cuando el teniente José se acercó a la puerta de la hacienda de su amigo vio la figura de un hombre alto y fuerte. Él creyó que era el hijo de Manuel J. Cobos que siempre se vestía igual que su padre. -¡Hola, Manuelito! -saludó José- -Yo no soy Manuelito-contestó el hombre- Yo soy Manuel J. Cobos. Y he venido esta noche para contarte mi más grande secreto: "Donde se esconde el sol, bajo las gigantescas piedras que permiten cuidar el pueblo desde su cima, se encuentra mi tesoro. Solo aquel que sea el hombre más valiente y fuerte de la isla lo encontrará, y ese hombre eres tú".
5)Asustado el militar entró a la casa de su amigo, le contó a él y a su esposa lo que había pasado y se quedaron conversando hasta la madrugada, pensando que el tesoro estaba bajo las grandes piedras de la hacienda de Manuel J. Cobos desde donde se podía ver toda la isla. Conversaron mucho, pero nunca encontraron el tesoro.	5)Segundos después, el misterioso hombre desapareció. Y de un solo brinco el teniente José entró a la casa de su amigo. -¡Compadre, compadre! No se imagina lo que me ha pasado-dijo asustado-. -Amigo mío, ¿Qué le sucede? Está usted tan pálido que parece que le han estampado un pastel de crema en la cara. _Para nada compadre -contestó con una risa nerviosa José- El mismísimo Manuel J. Cobos me ha hablado, me ha contado que bajo las piedras del mirador está un tesoro. -¿Un tesoro? -le preguntó su amigo- jajajaja ¡está usted más loco que una cacatúa! -Se lo juro, compadre. Mañana por la tarde vamos a buscarlo y ya verá usted que ahí hay un tesoro -le dijo José-. Y así los amigos buscaron y buscaron el tesoro, pero por más que intentaban mover las piedras parecía una tarea imposible. Pronto se rindieron y dejaron de buscar. Pero se dice en el pueblo que cuando por fin llegue a la isla una persona fuerte y muy, muy valiente el tesoro se encontrará rápidamente.

Notas:

1)El título de la leyenda se mantiene.
2)Se utiliza un lenguaje descriptivo para contextualizar la escena y se incluye la creación de un personaje protagonista.
3)Empleo de estilo directo y figuras literarias (hipérbole, exclamación y apóstrofe) para llamar la atención del grupo.
4)Incorporación de un conjuro para agregar misterio y fantasía a la historia.
5)Creación de diálogos que incorporan elementos de humor y figuras literarias que responden a los intereses de los infantes.

Consideraciones adaptativas:
Se mantiene un narrador omnisciente que promueve una estructura lineal de la historia y emplea un estilo directo para llamar la atención de los infantes.
Uso recurrente de figuras literarias, lenguaje claro y descriptivo, diálogos y humor que enriquecen el texto y responden a los intereses del grupo etario en cuestión.

ANEXO NO.11:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 5: "El encanto de las sirenas de Cerro Brujo"

<table>
<tr><th colspan="2">Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 5: "El encanto de las sirenas de Cerro Brujo"</th></tr>
<tr><td colspan="2">Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la isla San Cristóbal. Fue recabada gracias al testimonio de la galapagueña Dutri Ricaurte.

Adaptación realizada por Micaela Bonilla.

EL ENCANTO DE LAS SIRENAS DE CERRO BRUJO</td></tr>
<tr><th>TEXTO ORIGINAL</th><th>TEXTO ADAPTADO</th></tr>
<tr><td>1)Leyenda de los pescadores

2)A 29 kilómetros de Puerto Baquerizo Moreno se encuentra la playa de Cerro Brujo. Los pescadores de la isla ya cansados después de remar sus botes varios días en el mar llegaban a la altura de dicha playa para descansar.

3)Durante sus días navegando solían consumir mucho alcohol y cuando anclaban en Cerro Brujo a lo lejos escuchaban cantos de mujeres y podían ver como salían sirenas nadando desde el cerro.</td><td>1)El encanto de las sirenas de Cerro Brujo

2)A cientos y cientos de kilómetros de la costa de la Isla San Cristóbal se encuentra una mágica playa de arena blanca como la nieve y agua cristalina que refleja la luz del sol como si fuera un espejo. Cerca de esta playa descansan los pescadores que, después de pasar semanas en el mar remando sus botes y atrapando peces, llegan allí para anclar sus embarcaciones y celebrar el final de su viaje.

3)Una mañana, mientras un grupo de pescadores brindaba porque habían atrapado muchos pescados, se escuchó a lo lejos un extraño canto. "Ah ah ah ah ah ahhhhh"

-¿Escuchan eso, compañeros? – dijo un marinero- esa voz es tan bella que pareciera que una diosa estuviese cantando.
Entonces mientras el melodioso canto continuaba "Ah ah ah ah ah ahhhhh" la tripulación divisó cómo unas hermosas mujeres con largo cabello y colas de pez salían de la playa y se acercaban al bote.</td></tr>
</table>

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4)Las sirenas encantaban a los pescadores con sus cantos, se los llevan y nunca los devuelven. Incluso los habitantes de la isla han encontrado cadáveres de pescadores en la orilla de dicha playa. Así, desde que los pescadores comenzaron a desaparecen en este lugar lo nombraron "Cerro Brujo" en honor a los encantos de las sirenas.	4)Una de las extrañas mujeres se acercó mirando fijamente al marinero mientras cantaba "Ah ah ah ah ah ahhhhh". -¡Son sirenas, tapen sus oídos! -gritó el capitán- Pero ya era muy tarde, la sirena había hechizado al marinero y con una gran sonrisa se lo llevó con ella a vivir en su hogar que estaba en el fondo del mar. Desde aquel día los pescadores nombraron a la playa "Cerro Brujo" en honor a las sirenas encantadas que viven en sus aguas.

Notas:

1)El título original de la leyenda fue modificado, implementando un elemento de fantasía que capte la atención de los infantes.
2)Se utilizan la hipérbole y el símil para adornar el texto literario.
3)y 4) Empleo de onomatopeya (canto de la sirena) para agregar musicalidad al texto. Uso de un estilo directo de narración a través de diálogos.

Consideraciones adaptativas:
En el texto se busca adaptar los acontecimientos en función de los intereses del grupo etario, eludiendo temas como el alcohol, la maldad de las sirenas y los cadáveres encontrados.
El estilo directo, narrador omnisciente, diálogos y figuras literarias fomentan la calidad estética de la adaptación.

ANEXO NO.12:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 6: "El misterio del tesoro pirata"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 6: "El misterio del tesoro pirata"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la isla San Cristóbal. Fue recabada gracias al testimonio de las galapagueñas Dutri Ricaurte y Vilma Ricaurte. Adaptación realizada por Micaela Bonilla. **EL MISTERIO DEL TESORO PIRATA**	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1) La leyenda del pirata	1)El misterio del tesoro pirata
2) Durante la Segunda Guerra Mundial había un pirata que vivía en la Isla San Cristóbal y que cuando necesitaba oro se iba remando en su árbol durante 4 días al lugar donde tenía escondido su tesoro.	2)Mientras Alemania vivía una terrible guerra, entre cañones y bombas, un pirata logró escapar en su bote hasta la isla San Cristóbal para esconder su gran tesoro. Este pirata era muy particular, tenía una barba larga y roja como el fuego y una barriga tan pero tan grande que parecía que se había comido una ballena entera. En la isla, el pirata barriga de ballena vivía en una pequeña casa cerca de la orilla y cada vez que necesitaba oro tomaba su canoa y remaba lejos de la costa. Después de cuatro días, el pirata barriga de ballena regresaba al pueblo con sus manos llenas de oro.
3)La gente intentaba seguirle para encontrar el escondite, pero él desaparecía y luego regresaba lleno de oro.	3)La gente del pueblo era muy curiosa, en las mañanas se convertían en espías y asomaban sus grandes ojos saltones por las ventanas para ver qué hacía el pirata: -¿Clodomira viste eso? El pirata ballena de barriga otra vez se está yendo a buscar oro en su bote. -Ayyy Ortensio, ¡tú siempre tan despistado! Se llama pirata barriga de ballena, no ballena de barriga. -Aghhh barriga de ballena o ballena de barriga. ¡Da igual como le digas! Deberíamos hacer un plan para perseguirlo y encontrar el escondite de su tesoro. -¡Que gran idea Ortensio! ¡Hagámoslo! Y así comenzaron a planear su gran aventura. Pero cada vez que lo intentaban en medio del camino, cerca de la zona de los volcanes, sorprendentemente el pirata desaparecía en medio de la bruma.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4)Hasta hoy en día no se sabe dónde escondió su tesoro, pero por la ruta que seguía se cree que fue cerca de los volcanes de la isla.	4)Los años pasaron y nadie descubrió dónde estaba escondido el tesoro del pirata barriga de ballena. Hoy sigue siendo un gran secreto, como tantos otros que tan solo conoce el mar de las islas Galápagos.

Notas:

1)El título es modificado en función de los intereses de los infantes.
2)Utilización de un lenguaje claro y descriptivo que permite a los niños familiarizarse con la historia. Incorporación de figuras literarias para agregar elementos de humor a la historia.
3)Incorporación de elementos de fantasía y humor característicos del género narrativo de la tradición oral.
4)Se emplea la figura literaria de la personificación para cerrar la historia manteniendo el misterio que la representa.

Consideraciones adaptativas:

Se usa un narrador omnisciente que relata la historia de manera lineal (inicio, desarrollo y cierre), reemplazando términos complicados por descripciones que los niños podrán comprender de mejor manera.
Es una leyenda con varios elementos de misterio y fantasía que permiten captar la atención de los infantes.

ANEXO NO.13:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 7: "La leyenda del Lago Las Ninfas"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 7: "La leyenda del Lago Las Ninfas"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la Isla Santa Cruz, fue adquirida gracias al testimonio del docente galapagueño César Lombeida. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
LA LEYENDA DEL LAGO LAS NINFAS	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1)Lago Las Ninfas 2)Un día un joven se trepó por las rocas del muro del "Lago Las Ninfas" y se detuvo a observar las aguas de este lugar. 3)De repente vio que había unos extraños seres que nadaban en el lago y que al darse cuenta de que los estaba observando se metieron entre el manglar y desaparecieron.	1)La leyenda del Lago Las Ninfas 2)Cuenta la leyenda que hace muchos años atrás, un joven al que todos conocían por su sobrenombre "Dante el elegante" decidió ir de excursión a un pequeño lago que había cerca de su casa en la isla Santa Cruz. Así que empacó en su maleta un termo con agua y un sánduche por si le daba hambre, y comenzó a caminar. Cuando por fin llegó se encontró con un lago muy hermoso, con aguas cristalinas y cientos de árboles de manglar que lo rodeaban. 3)Dante el elegante se sentó entre las rocas para poder ver los peces de colores que saltaban en el lago, pero algo llamó su atención. En medio del agua había una bella mujer de cabello largo que nadaba al ritmo de las olas. Dante el elegante la saludó con su mano y ella asustada se sumergió y desapareció. En ese momento él notó algo extraño: ¡Aquella mujer parecía encantada, Dante el elegante notó que sus piernas no estaban. En su lugar había una cola muy larga, llena de colores que en el agua brillaban!

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4)El joven corrió de vuelta al pueblo y les contó a todos sus amigos que existen unas mujeres con cuerpo de pez que viven en el lago.	4)Emocionado por su gran descubrimiento Dante el elegante corrió hacia el pueblo y cuando vio a su madre le dijo: -¡Mamá, mamá no vas a poder creer, lo que en el lago acabo de ver! ¡Allí hay una mujer con cola de pez, y no estoy mintiendo esta vez! -¡Oh hijo mío que suerte debiste tener! -contestó su madre- Muy pocos se encuentran con esa mujer. Ella es una ninfa llena de poder, pero es tan escondidiza que muy pocos la pueden ver. -¡Que suerte fue poderla ver! Invitaré a mis amigos para que la puedan conocer. Los llevaré al Lago de las Ninfas antes de que empiece a oscurecer. Desde ese día la gente de Santa Cruz llama al lago "Lago Las Ninfas" y aún existen unos pocos afortunados que logran ver en sus aguas a las bellas mujeres con cola de pez.

Notas:

1)El título del texto es modificado para llamar la atención de los infantes.
2)Incorporación de un personaje principal (Dante el elegante) para dar dinamismo a la historia.
3)y 4) Se utiliza un lenguaje descriptivo que llama la atención de los niños y les permite contextualizar los hechos. También se incorporan diálogos en verso para dar mayor musicalidad al relato.

Consideraciones adaptativas:
La adaptación se basa en el estilo directo para facultar que los niños se vean interesados en la historia; aumentando también personajes, elementos de fantasía, diálogos y rimas que aportan a la continuidad y dinamismo de la narración.

ANEXO NO.14:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 8: "El tesoro de las palmas del Estero"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 8: "El tesoro de las palmas del Estero"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la Isla Isabela, fue adquirida gracias al testimonio de los galapagueños Jorge Suárez y Junior Torres. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
EL TESORO DE LAS PALMAS DEL ESTERO	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1) Las palmas del Estero 2)En la Isla Isabela vivía un señor que fue piloto del pirata Lewis y tenía entre 85-90 años, era delgado pero fuerte, un cholo de la costa que a esa edad todavía pilaba café y rajaba leña. Le pregunté qué significaban las palmeras del estero y él dijo que eran un punto de referencia de que ahí había un tesoro enterrado, porque Lewis sembró las palmas como señal. 3)Lo que antes se decía era que los piratas, balleneros y bucaneros robaban en el caribe y venían a Galápagos a esconder sus tesoros y encima sembraban una palma de coco. Son muchos los que han buscado los tesoros de las palmas, algunos los han encontrado y han huido al continente.	1) El tesoro de las palmas del Estero 2)Cuando yo era pequeña, visité la isla Isabela y allí conocí a un hombre que tenía el cabello blanco como las nubes y la piel arrugada como la de una tortuga. Aunque él era un viejo de más de 80 años, era aún muy fuerte y le encantaba contar historias de cuando era joven. Un día, él me contó que solía ser el piloto de uno de los barcos del pirata Lewis y que en uno de sus miles de viajes pudo ver cómo Lewis escondía un cofre lleno de oro, plata y joyas. 3) -Hijita, ¿has visto esas palmas de coco cerca del Estero que son tan altas que casi tocan las nubes? -me preguntó-. -Sí capitán, ¡son tan altas que podrían tocar las estrellas! -le contesté-. -Pues lo importante no es lo que está arriba de ellas, sino lo que está debajo. -dijo- El pirata Lewis escondía allí todos sus tesoros, él traía en sus barcos los botines que había robado a otros bucaneros, los enterraba y después plantaba una palma encima para señalar el lugar del escondite, hija mía. -¡Wooow capitán! ¿y alguien ha encontrado el tesoro? -le pregunté muy sorprendida-. -Muchos han intentado encontrarlo, pero muy pocos han tenido éxito -me contestó mientras caía en un profundo sueño-. Incluso hoy hay gente que hace grandes viajes para buscar los tesoros de las palmas del Estero, pero todos ellos guardan en secreto lo que allí han encontrado.

Notas:

1)Se modifica el título para que represente de mejor manera el contenido de la historia.
2)Se utilizan figuras literarias para enriquecer el texto: uso de hipérboles y símil.
3)Introducción del estilo directo a través de diálogos para dar secuencia a la historia y llamar la atención de los infantes.

Consideraciones adaptativas:

Se emplea un narrador testigo para relatar la leyenda, brindando así dinamismo a los hechos y siguiendo una estructura lineal (inicio, desarrollo y cierre).

El texto recurre constantemente al uso de figuras literarias para resaltar su sentido estético y aludir a los intereses del grupo etario.

ANEXO NO.15:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 9: "Las naranjas de Cerro Mundo"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 9: "Las naranjas de Cerro Mundo"	
Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la Isla San Cristóbal, fue adquirida gracias al testimonio de los galapagueños: Georgina Mogrovejo, Franklin Salgado, Luz Hurtado y Dutri Ricaurte. Adaptación realizada por Micaela Bonilla.	
LAS NARANJAS DE CERRO MUNDO	
TEXTO ORIGINAL	**TEXTO ADAPTADO**
1)Las naranjas de Cerro Mundo	1)Las naranjas de Cerro Mundo
2)Los peones de los cañaverales de Manuel J. Cobos solían hacer caminatas a "Cerro Mundo" para cortar leña para sus casas en el Progreso.	2)En las frías noches de agosto, los trabajadores de Manuel J. Cobos iban de excursión al majestuoso "Cerro Mundo" para recolectar leña y poder dormir abrigados por el calor de la fogata.
3)Una tarde agotados después de largas caminatas y de cargar a sus burros con mucha leña, vieron un gran árbol lleno de las naranjas más grandes, hermosas y jugosas que habían visto y decidieron tomarse un descanso para chupar unas de ellas.	3)Una ventosa tarde, tres hombres se montaron en sus burros y llegaron hasta la cima del cerro para cortar leña. Cuando el sol perezoso comenzó a ocultarse entre las nubes encontraron un gigantesco árbol de naranjas, que parecía tener las frutas más grandes, hermosas y jugosas del mundo entero. -"Compadre, comamos una naranja antes de regresar –dijo uno de ellos- así recuperaremos las fuerzas para el regreso compadres. Y así los tres amigos se sentaron a probar las deliciosas frutas.
4)Después de probar las frutas todos estuvieron de acuerdo en que eran las más ricas que habían probado y quisieron llevarse unas a sus casas, pero cuando intentaban encontrar el camino de regreso no lo encontraban en ningún lado.	4)"¡Madre Santísima -gritó el menor del grupo- es la naranja más sabrosa que he probado en mi vida! -"Definitivamente la más rica -le contestaron- debemos llevar un saco de naranjas al patrón para que las pruebe" Los trabajadores llenaron un costal y comenzaron a caminar de regreso con los lomos de sus burros cargados de madera. Pero por más que caminaban no lograban salir del cerro. Daban vueltas y vueltas entre la neblina y el frío de la noche. ¡Parecían estar perdidos!

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
5)Uno de los peones sugirió dejar los sacos de naranjas porque estaban muy pesados y cuando lo hicieron encontraron el camino enseguida.	5)-"Amigos, amigos -exclamó uno- cada paso que damos ¡Patapuff! que encontramos otra vez este bendito árbol. Uyuyuyuy yo creo que está encantado" -"Tienes razón compadre -contestó otro sorprendido- estas naranjas deben estar embrujadas y además son muuuuy pesadas, si las dejamos, seguro podremos salir.
6)Desde ese día la gente dice que cuando encuentran este gran árbol de naranja se puede chupar las frutas ahí, e incluso empacharse, pero cuando intentan llevárselas pierden el sendero, se nublaban y dan vueltas y vueltas alrededor del árbol, pero no pueden salir del cerro hasta que dejen las naranjas, y entonces lograrán encontrar el camino y salir.	6)Y así fue, desde entonces cuando alguien tiene la suerte de encontrar el árbol encantado puede disfrutar de sus deliciosas naranjas bajo las sombras de sus ramas. Puede comer tantas naranjas que su panza retumbe de emoción como un sapo cantor lo haría. Pero solo existe una regla: Las naranjas en el cerro se deben quedar, aquel que ose llevárselas se perderá y el camino oculto estará hasta que las devuelva a su lugar.

Notas:

1)El título original de la leyenda se mantiene.
2)Empleo de estilo directo en la narración e incorporación de descripciones para captar la atención de los infantes.
3)y 4) Se utilizan figuras literarias para enriquecer el texto (personificación, hipérbole, exclamación y simbolismo). También se emplean diálogos para dar dinamismo a la historia.
5) En los diálogos se incluyen figuras onomatopéyicas, hipérboles y elementos de fantasía.
6) Implementación de una rima final para dar musicalidad al texto.

Consideraciones adaptativas:

La calidad estética de la adaptación literaria se ve reflejada en el uso de diálogos, figuras literarias, elementos fantasiosos y creación de personajes que también permiten llamar la atención de los infantes al promover un estilo directo.
El narrador omnisciente detalla los sucesos de manera lineal y contextualiza la historia.

ANEXO NO.16:
Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 10: "El hechizo de la guayaba"

Ficha técnica de adaptación de la leyenda No. 10: "El hechizo del árbol de guayaba"

Esta leyenda pertenece a la provincia de Galápagos, específicamente a la Isla San Cristóbal, fue recopilada gracias al testimonio de los galapagueños: Dutri Ricaurte, Franklin Salgado y Georgina Mogrovejo.

Adaptación realizada por Micaela Bonilla.

EL HECHIZO DEL ÁRBOL DE GUAYABA

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
1)La maldición de la Guayaba 2)Cuenta la leyenda, que en el período de 1866 y 1903 Manuel J. Cobos, quien instauró la colonia el Progreso en la isla San Cristóbal, la misma que la administró con tiranía e imponiendo severos castigos, muchas veces mortales, a sus peones y empleados. Los habitantes de las islas reconocen a Manuel J. Cobos como una persona mala y desagradable que abusaba del gran poder que tenía. 3)Manuel tenía una gigantesca granja experimental donde abundaban árboles de todo tipo para poder descubrir que frutos podían ser sembrados en el suelo de San Cristóbal. En mencionado jardín el señor Cobos sembró con sus propias manos un árbol de guayaba, al cual cuidaba como un tesoro. Así, al pasar el tiempo del árbol brotaron radiantes y aromáticos frutos de guayaba, las mismas que sólo podían ser consumidas por el tirano Manuel J. Cobos, prefiriendo que los frutos se pudriesen antes de que alguien más los pruebe so pesa de castigo de quien osase a acercase al árbol.	1)El hechizo del árbol de Guayaba 2)El siglo XX nacía en la hermosa isla San Cristóbal, capital de las Galápagos. En estos años la isla era gobernada por Manuel J. Cobos, un hombre que tenía corazón tan pero tan frío que parecía de hielo. Cuando hablaba con sus empleados les decía mientras golpeaba su escritorio: -¡Tráiganme rápido la azúcar, que yo no les pago para descansar! Ustedes bien saben que en esta hacienda se hace lo que yo diga, ¡Y punto! 3)Un día Manuel decidió sembrar en su inmensa hacienda un árbol de su fruta favorita: la guayaba. Después de meses y meses de espera, del árbol nacieron deliciosos y brillantes frutos, y el gobernante dio una orden a sus trabajadores: -¡Escúchenme bien, lagartijas! Este árbol es mío y solo mío. Aquel que se acerque a él o toque sus frutos será castigado con 100 latigazos.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
4)Al pasar el tiempo, en una tarde de verano, un pequeño niño de aproximadamente cinco años, hijo de una de las empleadas de Manuel, se acercó al árbol de guayaba atraído por el peculiar aroma de sus frutos, y en un breve instante tomo uno de los frutos que yacía en el suelo, llevándoselo a su boca para deleitarse con su peculiar sabor. Y tomando algunos frutos para regalárselos a su madre en el día de su cumpleaños.	4)Todo el pueblo estaba aterrado, querían probar los frutos de la guayaba, pero nadie se atrevía a desafiar al Señor Cobos: -Parecen ser las guayabas más dulces del mundo entero- exclamaba uno de los trabajadores. -Pero no vale la pena ser golpeado por una simple fruta- comentaba otro. Un pequeño niño de ojos azules, como el mar, escuchó la conversación y decidió robar una de estas frutas para regalársela a su madre en su cumpleaños. -A ella le va a encantar probar una guayaba –pensó- ¡va a estar tan feliz que me llevará a la playa esta misma tarde! Y acercándose lentamente, con pasos silenciosos, tomó dos guayabas del gigantesco árbol. Pero viendo que las frutas eran tan bellas decidió llevarse una a la boca para probarla.
5)No habría pasado ni unos pocos minutos, que llegó a los oídos de Manuel J. Cobos del inusitado hecho "Han comido del árbol del patrón, sálvense todos"……. Manuel J. Cobos revisó su árbol, cuyos frutos tenía contabilizados, y arremetió con furia, atrapando y encadenando al niño que había comido del fruto de su árbol de Guayaba. Sin lástima y como escarmiento, procedió personalmente a latigarlo hasta la muerte.	5)Uno de los trabajadores que vio cuando el niño tomaba la guayaba gritó: -¡Oh no! Han comido del árbol del patrón, ¡Sálvese quien pueda! –dijo mientras corría. Manuel J. Cobos escuchó los gritos y salió a ver quién le había desobedecido; -¿Quién se ha atrevido a robar mis guayabas? -¡Mmmm!, Hola, señor. He sido yo-dijo nervioso el niño- lo he hecho porque es el cumpleaños de mi mami, por favor, perdóneme. Pero al gobernante no le importó la disculpa del pequeño, sacó su látigo y lo golpeó fuertemente: 1, 2 y hasta 100 veces.

TEXTO ORIGINAL	TEXTO ADAPTADO
6)Muchos de los testigos, aseveran que luego de tan cruel e inhumana acción, la madre del niño lanzó una maldición en voz alta: "Que toda la isla se llene por entero de árboles y frutos de guayaba, e inunden los campos del tirano. Y él que ha asesinado a mi pequeño morirá en manos de uno de sus fieles peones"…….. Al día siguiente Manuel fue asesinado. Es así, que en la actualidad se culpa a la Maldición de la Guayaba el que gran parte de la isla éste cubierta por este árbol, el cual es considerado como una especie introducida que afecta al ecosistema, desplazando a la vegetación propia de la isla San Cristóbal. Y también se cree que quien coma los frutos de uno de estos árboles quedará encantado con la Isla San Cristóbal y tendrán que quedarse a vivir en ella o volver pronto a visitarla nuevamente.	6)Cuando la madre del niño se enteró de lo que había ocurrido se llenó de ira y tristeza, y acercándose al señor Cobos lo miró directamente a los ojos mientras exclamaba con lentitud y furia: "Agua salada, lágrimas de tortuga, que a partir de hoy las guayabas la isla cubran. Aleta de tiburón, cola de ballena, el pueblo comerá guayaba aunque don Manuel no lo quiera. Flores de cactus, sábila de palo santo, aquel que coma guayaba quedará encantado, se enamorará de la isla y volverá sin reparo. Y para ti, mi querido don Manuel, te dejo un regalo: los árboles de guayaba inundarán tus campos. Esa es, patrón don Manuel, el hechizo que yo te pongo, la maldición de la guayaba que vengará mi corazón roto". Después de lanzar estas duras palabras, la mujer dejó la isla, y a partir de ese día hubo árboles de guayaba por aquí, árboles de guayaba por allá. Y si un día visitas las islas Galápagos, los guayabos serán el primer árbol que veas, pero recuerda, que si pruebas sus frutos caerás en el embrujo y tendrás que regresar a este mágico paraíso.

Notas:

1)El título original de la leyenda se modifica, cambiando el término "maldición" por "hechizo" ya que los niños están más familiarizados con el segundo.
2)Se contextualiza la historia y se utiliza el estilo directo para caracterizar al personaje.
3)Se usa el estilo directo, enfatizando la actitud del personaje.
4)Y 5) Se utiliza diálogos.
6) Creación de un conjuro con rimas para dar mayor musicalidad al texto.

Consideraciones adaptativas:

Se sigue una estructura lineal (inicio, desenlace y cierre), manteniendo un narrador omnisciente y, a su vez, un estilo directo a través de diálogos.

Utilización recurrente de recursos literarios y elementos líricos para enriquecer el texto. Se emplea un lenguaje claro y descriptivo para llamar la atención de los infantes. A su vez, la leyenda fue adaptada para relacionarla únicamente con la categoría de fantasía y evitar así la evocación del miedo en los infantes.

ANEXO NO.17:
Planificaciones de los ambientes de lectura de las 10 leyendas de las islas Galápagos

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 1 "Las islas encantadas"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Juego de adivinanzas: La investigadora hará adivinanzas a los infantes mencionando características de cada uno de ellos para que los demás adivinen de qué niño está hablando. Por ejemplo: "Veo veo un niño que tiene una camiseta de color azul, ¿Quién será?"	Narración de la leyenda "Las islas encantadas"	Soplando nubes: Cada infante utilizará un trozo de algodón para crear una nube y juntos la soplaremos cantando la canción "Lluvia cae".
Elemento integrador:	Trozo de algodón que utilizarán lis infantes para crear su propia nube.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 2 "Las campanas de Cerro Mundo"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Imitando sonidos: La investigadora hará que los infantes escuchen el sonido de un animal de Galápagos y les mostrará una imagen para que los reconozcan y luego los imiten. Se realizará énfasis en los sonidos de los animales que aparecen en el cuento y se incluirá el sonido de las campanas.	Narración de la leyenda "Las campanas de cerro mundo"	Todos somos pescadores: Los infantes tendrán una tina donde habrá 5 tapas de gaseosa o tillos representando peces, y los niños ocuparán un cucharon para pescarlos, como lo hacían los galapagueños en la leyenda.
Elemento integrador:	Imágenes y sonidos de los animales de Galápagos.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 3 "El duende de las islas Galápagos"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Canción "La señora de los faroles": La investigadora utilizará un sombrero gracioso de duende, y les pedirá a los infantes que canten con ella la canción "La señora de los faroles"	Narración de la leyenda "El duende de las islas Galápagos"	Decorando sombreros de duende: Los infantes tendrán el dibujo de un sombrero y utilizarán pinturas y pegatinas para decorarlo a su gusto.
Elemento integrador:	Sombrero de duende que utilizará la investigadora.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 4 "El tesoro de Manuel J. Cobos"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Actividades de la hacienda: La investigadora pedirá a los infantes que imaginen que son trabajadores en una hacienda, e imitarán, a través de mímicas las actividades que se hace en ese espacio, como, por ejemplo: recolectar frutas, ordeñar vacas, preparar queso, entre otros.	Narración de la leyenda "El tesoro de Manuel J. Cobos"	Encontrando el tesoro se Manuel J. Cobos: Los niños tendrán un laberinto que conectará al personaje principal con un tesoro, y utilizarán un lápiz para marcar el camino correcto para llevar al teniente José hasta el cofre del tesoro.
Elemento integrador:	Laberintos que ocuparán los niños para llevar al teniente José hasta el tesoro.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 5 "El encanto de las sirenas de Cerro Brujo"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Efectos de sonido La investigadora les indica a los infantes que hoy le ayudarán a hacer los efectos de sonido del mar y de un barco cada vez que ella les indique una imagen del océano o de la embarcación respectivamente. Para comenzar se hará un juego donde la investigadora les enseñará distintas imágenes y ellos solo tendrán que hacer el sonido cuando muestre la imagen del mar o el barco.	Narración de la leyenda "El encanto de las sirenas de Cerro Brujo"	Construyendo cetros y varitas de sirena: Los infantes tendrán un palo de pincho de helado y una figura de cartulina de estrella de mar, tridente o concha. Después, utilizarán goma para pegar la figura en el palo de pincho y ocuparán pinturas para decorarlo.
Elemento integrador:	Imágenes del mar o del barco que aparecerán durante la leyenda para llamar la atención de los infantes.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 6 "El misterio del tesoro pirata"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Disfraces piratas: Los infantes asistirán al encuentro luciendo un disfraz pirata y para iniciar nos contarán cuál es su nombre de pirata. La investigadora les enseñará un cofre del tesoro y dirá que adentro hay un secreto que les enseñará al final de la historia.	Narración de la leyenda: "El misterio del tesoro pirata"	Buscando el tesoro escondido: Se pedirá a los pequeños que cierren sus ojos y cuenten hasta diez. Mientras tanto, los padres de familia ocultarán un objeto en la habitación donde se encuentran para que el infante lo busque.
Elemento integrador	Disfraces de pirata y cofre del tesoro	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 7 "La leyenda del lago las ninfas"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Conociendo a las ninfas: La investigadora presentará a los pequeños una muñeca de una ninfa que se esconderá y aparecerá durante la narración. Ella les dirá que nunca ha visto una ninfa y que si la ven por favor le avisen.	Narración de la leyenda "La leyenda del lago las ninfas"	Creando una cola de ninfa: Los niños utilizarán plastilina, arcilla o masa para moldear una cola de ninfa.
Elemento integrador:	Muñeca de una ninfa que se esconde y aparece durante la narración	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 8 "El tesoro de las palmas del Estero"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Mi amiga la tortuga Charles: La investigadora les presentará a los infantes un títere de tortuga que tendrá 150 años, y cada niño podrá hacerle una pregunta sobre su vida en las islas.	Narración de la leyenda "El tesoro de las palmas del Estero"	El tesoro de las palmas del Estero: Los niños tendrán un cofre, caja de cartón o cubeta de huevo, y también 3 objetos pequeños que sean muy valiosos para ellos. La investigadora les contará que ese será su cofre del tesoro y guardarán ahí sus objetos valiosos. Cada infante podrá contar el porqué de la importancia de uno de sus objetos.
Elemento integrador:	Títere de tortuga.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 9 "Las naranjas de Cerro Mundo"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
Malabares de los peones: La investigadora aparecerá en escena disfrazada de un peón de Galápagos y utilizará naranjas para hacer malabares. Después les contará que las naranjas de Galápagos son mágicas.	Narración de la leyenda "Las naranjas de Cerro Mundo"	Picnic de frutas: Cada infante traerá su fruta favorita al encuentro y al final de la leyenda las comeremos juntos.
Elemento integrador:	Disfraz de peón y naranjas para los malabares que utilizará la investigadora.	

Ambiente de lectura para la narración de la leyenda No. 10 "El hechizo del árbol de guayaba"		
Actividad de inicio	**Actividad de desarrollo**	**Actividad de cierre**
<u>Creando nuestra poción mágica:</u> La investigadora les pedirá a los infantes que mezclen los ingredientes de la poción: (leche, chocolate y azúcar) y les dirá que guarden su poción porque durante la narración la utilizaremos para completarla con un mágico hechizo	Narración de la leyenda "El hechizo del árbol de Guayaba"	<u>Creando nuestro propio hechizo:</u> La investigadora les pedirá a los pequeños que saquen su poción y les preguntará "¿Si pudieras comer un alimento por el resto de tu vida cuál sería?" Y propondrá un ejemplo diciendo: "Yo crearía el hechizo del pastel, para poder comer pastel siempre que yo quiera". Y se tomará su poción. Cada niño explicará qué hechizo creó y tomará un bocado de la poción para hacerlo realidad.
<u>Elemento integrador:</u>	Creación de una poción mágica.	

ANEXO NO.18:
Link de Google Drive de los consentimientos informados del presente trabajo de investigación

En este apartado se anexa el link de Google Drive que contiene los consentimientos informados utilizados para la aplicación de los tres instrumentos empleados en el presente trabajo de investigación, los mismos que son:

i. Entrevista semiestructurada para recolectar textos de la tradición oral galapagueña.
ii. Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020.
iii. Lista de cotejo aplicada durante la fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de leyendas de las islas Galápagos, adaptadas previamente en base a los intereses del grupo etario.

Link de Google Drive:

https://drive.google.com/drive/folders/131EbgbOFda5LQtJ_uaVqYH-mskALFXUC?usp=sharing

ANEXO NO.19:
Link de Google Drive de las matrices de validación de instrumentos

En el presente apartado se anexa el link de Google Drive que contiene las matrices de validación de los tres instrumentos empleados en el presente trabajo de investigación, los mismos que son:

iv. Entrevista semiestructurada para recolectar textos de la tradición oral galapagueña.
v. Lista de cotejo para conocer los intereses de los infantes de 3-4 años, estudiantes del Centro de Desarrollo Infantil Kinder Gym (Los Chillos), durante el año lectivo 2019-2020.
vi. Lista de cotejo aplicada durante la fase de registro de reacciones de los infantes ante la narración de leyendas de las islas Galápagos, adaptadas previamente en base a los intereses del grupo etario.

Link de Google Drive:
https://drive.google.com/drive/folders/1v3B0z9dPcnmMqrL08MZdrcibmGAngFkr?usp=sharing